

國立臺灣大學文學院中國文學系



碩士論文

Department of Chinese Literature

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master Thesis

新竹海陸客語音韻研究

A Study of the Phonology of the Hailu Dialect in Hsinchu

范里

Fan, Li

指導教授：楊秀芳先生

Advisor: Professor Yang, Hsiufang

中華民國 109 年 1 月

January 2020



口試委員會審定書



國立臺灣大學碩士學位論文 口試委員會審定書

論文中文題目 新竹海陸客語音韻研究

論文英文題目 A Study of the Phonology of Hailu
Dialect in Hsinchu

本論文係范里君 (R03121011) 在國立臺灣大學中國文學系完成之碩士學位論文，於民國 109 年 1 月 6 日承下列考試委員審查通過及口試及格，特此證明

口試委員：

楊秀芳

(指導教授簽名)

江敏華

徐芳敏



摘要

本論文分為五章。第一章「緒論」說明本論文的研究動機與目的、研究方法，並回顧與新竹海陸客語音韻有關的研究成果，最後則簡單介紹新竹一帶的地理人文。第二章「新竹海陸客語音韻的共時描寫」透過音系的描述與同音字表、常用詞彙的記錄，呈現新竹海陸客語音韻的全貌。第三章「新竹海陸客語音韻的歷時考察」以中古音為框架，臚列新竹海陸客語聲母、韻母、聲調與中古音之間的各種對應關係，並針對新竹海陸客語的各種讀法（特別是那些不合於中古音格局的讀法）探討其來源。第四章「客語歷史蠡探」透過新竹海陸客語音韻的歷時考察結果，並結合學界對客語與客家族群歷史的討論，一窺客語的形成與發展。第五章「結論」則總結本論文的研究成果，並提出未來研究展望。

從新竹海陸客語的歷史音韻層次看來，早期客語（今日客語前身）的形成，當在上古或上古過後不久的一段時期；早期客語在西晉末年從中原進入南方（長江南、北岸一帶）後，受到南朝通語的影響；自中古以來，客語歷經內部演變與主流漢語、周邊方言（如：閩南語）的外在影響，逐漸形成今日的面貌。

關鍵詞：方言、客語、客家話、海陸腔、音韻、新竹



Abstract

This thesis examines the phonology of the Hailu dialect in Hsinchu by analyzing the syllable structure on the basis of our field research on the pronunciations of the characters and the words, and compares the Hailu dialect in Hsinchu with Middle Chinese and Chinese in the other periods to find the historical sources of the Hailu dialect in Hsinchu. This thesis shows that there are three historical strata in the Hailu dialect in Hsinchu: (a) Old Chinese, (b) Early Middle Chinese and (c) Late Middle and Early Mandarin Chinese.

Keywords: dialect, Hakka, Hailu dialect, phonology, Hsinchu



目錄



口試委員會審定書	i
摘要	iii
Abstract	v
目錄	vii
圖目錄	ix
表目錄	ix
第一章 緒論	1
第一節 研究動機與目的	1
第二節 研究方法	2
第三節 文獻回顧	4
第四節 新竹地理人文簡介	9
第二章 新竹海陸客語音韻的共時描寫	17
第一節 音系	17
第二節 同音字表	24
第三節 分類詞彙	101
第三章 新竹海陸客語音韻的歷時考察	157
第一節 聲母部分	157
第二節 韻母部分	181
第三節 聲調部分	221
第四章 客語歷史蠡探	225
第一節 新竹海陸客語歷史音韻層次	225
第二節 客語史與客家族群史的對照	230
第五章 結論	235
第一節 研究成果	235
第二節 未來展望	235
參考文獻	237





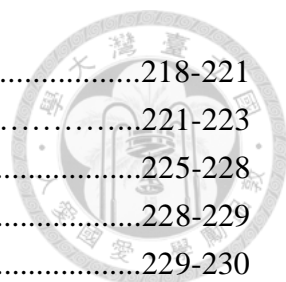
圖目錄

圖 1.4.1	新竹縣行政區域.....	10
圖 1.4.2	新竹市行政區域.....	10
圖 1.4.3	新竹縣芎林鄉行政區域.....	16

表目錄

表 1.4.1	新竹縣市語言分布情形.....	11-15
表 2.2.1-2.2.59	同音字表(一)至(五十九).....	25-100
表 3.1.1	唇音聲母與新竹海陸客語聲母間的對應.....	158-159
表 3.1.2	舌音聲母與新竹海陸客語聲母間的對應.....	160-161
表 3.1.3	齒音聲母與新竹海陸客語聲母間的對應.....	161-163
表 3.1.4	客語「三等莊系字韻母同於同攝一等精系字」相關語料.....	165-166
表 3.1.5	客語知 ₃ 、章系字比較.....	167-171
表 3.1.6	心、生、書母讀作送氣清塞擦音相關語料.....	171-172
表 3.1.7	新竹海陸客語的「邪母讀 ts ^h 」.....	174
表 3.1.8	客語日母字比較.....	175
表 3.1.9	牙、喉音聲母與新竹海陸客語聲母間的對應.....	176-177
表 3.1.10	新竹海陸客語聲母各層次特徵.....	179-181
表 3.2.1	果攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	181-182
表 3.2.2	假攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	183
表 3.2.3	遇攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	184-185
表 3.2.4	蟹攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	187-189
表 3.2.5	止攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	189-190
表 3.2.6	客語支韻(開口)字比較.....	192
表 3.2.7	效攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	193-194
表 3.2.8	流攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	195
表 3.2.9	咸攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	196-198
表 3.2.10	深攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	199-200
表 3.2.11	山攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	200-204
表 3.2.12	臻攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	205-207
表 3.2.13	宕攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	208-209
表 3.2.14	江攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	210
表 3.2.15	曾攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	211-212
表 3.2.16	梗攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	213-215
表 3.2.17	通攝與新竹海陸客語韻母間的對應.....	216-217

表 3.2.18 新竹海陸客語韻母各層次特徵.....	218-221
表 3.3.1 聲調古今對應.....	221-223
表 4.1.1 新竹海陸客語音韻的中古後期與近代層.....	225-228
表 4.1.2 新竹海陸客語音韻的中古前期層.....	228-229
表 4.1.3 新竹海陸客語音韻的上古層.....	229-230



第一章 緒論



本章說明本論文的研究動機與目的、研究方法，並回顧與新竹海陸客語音韻有關的研究成果，最後則簡單介紹新竹一帶的地理人文。

第一節 研究動機與目的

關於客語的起源，存在五種意見，臚列如下：一、古南方漢語（Old Southern Chinese）說：Jerry Norman（1988：210-244）認為，閩語、客語與粵語有共同的歷史來源，這個來源 Norman 稱作「古南方漢語（Old Southern Chinese）」，後漢、三國與西晉時期在跨揚子江地區所說的吳語可能也是一種古南方漢語；二、南朝通語說：魯國堯（2003 [1992]）認為，客語、贛語與通泰方言同源於南北朝時期以建康話為標準的南朝通語；三、西晉末年司豫方言說：張光宇（2016 [1996]：288-289）指出，客語是在司豫移民遁入贛南、閩西等地成為客家人之後才出現的，客語源於西晉末年的司豫方言，是司豫方言在南方所結的一個果實；四、荊漢混合語說：潘悟雲（2005：28）提到，原始客家話並不是中原地區的漢族移民帶到南方來的，而是當地的原住民荊蠻人在學習漢語的過程中形成的混合語；五、北朝通語說：梅祖麟（2013：152）提到，現代漢語方言可以分為兩組：官話方言、粵語、客語導源於南北朝北方通語的後身（所以它們魚虞相混），吳語、北部贛語、閩語各有一個導源於南朝通語的層次（所以在這個層次裡魚虞有別）；吳瑞文（2018）更透過原始客語的構擬，討論六朝時期北方鄴下方言（即北朝通語）的四等介音問題。綜上，客語起源問題莫衷一是，值得研究。

筆者的父親是來自新竹縣芎林鄉的客家人，許多親屬都說海陸客語。為釐清新竹海陸客語的歷史，由此一窺客語的形成與發展，筆者擬以共時描寫的語料為基礎，透過歷時的觀點，研究新竹海陸客語的音韻系統。

所謂「海陸客語」，指舊惠州府海豐縣與陸豐縣一帶（今廣東省海豐縣、陸豐市與陸河縣一帶）的客語，在臺灣主要通行於桃園觀音、新屋、楊梅，以及新竹

新豐、湖口、新埔、關西、芎林、橫山、竹東、寶山、北埔、峨眉等地（謝留文、黃雪貞 2007；鍾榮富 2017 [2007]：16）。



第二節 研究方法

在「共時描寫」方面，筆者採取「田野調查」的途徑，向發音人請教字、詞的發音，以及許多事物、概念的講法，再以國際音標（IPA）記錄發音人的發音。在累積了足夠的語料之後，便著手描寫新竹海陸客語的音韻系統。

本論文主要發音人范錦鈺先生，男性，新竹縣芎林鄉人，1963年生。¹他在芎林鄉出生、成長，從小就說海陸客語，直到國中畢業後才離開家鄉。除了海陸客語之外，也會說國語和一點兒閩南語。

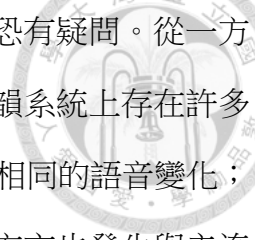
此外，還有一位三十多歲、籍貫為新竹縣新埔鎮、會說海陸客語但不願具名的男性，提供若干語料，讓本論文更加周全。

在「歷時考察」方面，筆者以中古音為框架，臚列新竹海陸客語聲母、韻母、聲調與中古音之間的各種對應關係，並針對新竹海陸客語的各種讀法（特別是那些不合於中古音格局的讀法）探討其來源；最後，透過「中古後期與近代層」、「中古前期層」、「上古層」的架構，總結歷時考察的結果。

根據何大安（2009 [2000]）的說法，所謂「層次」或「層」((sub)stratum)，本指「遺物」或「遺存」。印歐語言學的層次研究集中於兩方面：一、利用層次來解釋一個「語言區域」(linguistic area)的形成，如：以 Turkish substratum 或 Altaic substratum 解釋 Balkan 地區各語言的共同詞彙與形態特徵；二、利用層次來解釋語言的變化，如：以 Celtic substratum 解釋法語後元音的圓脣化、以 Basque substratum 解釋西班牙語 f > h (> Ø)的變化。漢語語言學的層次研究，則肇始於對文、白異讀的討論。

有學者指出，「層次」是不同語言或方言系統的疊置，是語言接觸的產物；訓讀、誤讀、避諱、形態音變、滯後音變等原因造成的異讀，均非層次(陳忠敏 2007)。

¹ 即筆者的父親。



但是，方言內部的語音變化是否能完全免於語言接觸的影響，恐有疑問。從一方面來說，主流漢語與其他漢語方言之間本即有親屬關係，在音韻系統上存在許多相同點；在相同的音韻環境下，即便互不接觸，也可能各自發生相同的語音變化；從另一方面來說，主流漢語總是影響著其他漢語方言，使其他方言也發生與主流漢語相同的語音變化。如此看來，同一古代音類在某一方言中的異讀現象，究竟是內在音變的產物，還是主流漢語的影響或疊置，並不容易釐清。因此，本論文所稱「層次」，涵義較為寬泛：除文、白異讀之外，也兼指方言中形成於不同時期的各種讀法，或是方言所蘊含與各時期主流漢語相一致的音韻特徵。

關於漢語音韻史的分期，本論文處理如下：

- 一、上古時期：自周至漢。
- 二、中古時期：自魏、晉至唐、宋。
 - (一) 中古前期：自魏、晉至唐。
 - (二) 中古後期：宋。
- 三、近代時期：自元至清。

關於中古聲母的分類，本論文處理如下：

- 一、幫系：指幫、滂、並、明母。
- 二、非系：指非、敷、奉、微母。
- 三、端系：指端、透、定母。
- 四、知系：指知、徹、澄母。
- 五、精系：指精、清、從、心、邪母。
- 六、莊系：指莊、初、崇、生母。
- 七、章系：指章、昌、船、書、禪母。
- 八、見系：指見、溪、羣、疑母。
- 九、曉系：指曉、匣母。
- 十、影系：指影、云、以母。
- 十一、泥(娘)、來、日母。



第三節 文獻回顧

以下依發表年分之先後，針對新竹海陸客語音韻相關文獻作簡要回顧：

Schaank, Simon Hartwich. 1897. *Het Loeh-foeng-dialect*. Leiden: Brill. 根據徐建芳、賴文英（2014），荷蘭學者商克（S. H. Schaank，1861-1935）任職於印尼荷屬東印度公司時，調查印尼西加里曼丹當地中國廣東陸豐客家移民及其後裔所說的客語，並以荷蘭文撰成該書。該書是陸豐客語的最早紀錄，藉由該書所記陸豐客語與今日新竹海陸客語的比較，能了解從清末的陸豐客語到今日的新竹海陸客語，其間發生了什麼變化。

楊時逢 1992 [1957] 《臺灣桃園客家方言》，臺北市：中央研究院歷史語言研究所。1953 年秋，該書作者在桃園縣楊梅鎮調查桃園一帶的四縣客語與海陸客語，該書即當時的調查成果。該書由四部分組成，分別是：語音的分析、本地音韻、比較音韻、臺灣客家話。該書收錄了豐富的詞彙及若干長篇語料，誠為漢語方言調查報告的典範。

Hashimoto, M. J.（橋本萬太郎） 1973. *The Hakka Dialect: A Linguistic Study of Its Phonology, Syntax and Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press. 該書是涵蓋客語音韻、詞彙及句法的綜合性論著，音韻部分兼有共時描寫與歷時考察兩種面向，書中語料則來自廣東省梅縣客語，內容充實。值得注意的是，該書指出「古次濁上聲今歸陰平」普遍存在於各種客語次方言，卻未見於客語以外的其他漢語方言，這正是客語的特色（Hashimoto 1973：440）。

黃雪貞 1988 〈客家方言聲調的特點〉，《方言》1988.4：241-246。該篇論文指出客語聲調的兩項特點：一、有些古上聲濁聲母字今歸陰平，其中次濁聲母字比全濁聲母字多；今歸陰平的古次濁聲母字，如：馬、惹、買、美、咬、懶、冷、養；今歸陰平的古全濁聲母字，如：坐、簿、柱、被、動；二、古入聲次濁聲母字，有的今歸陰入，有的今歸陽入；哪些字歸陰入、哪些字歸陽入，客語內部相當一致，如：日、襪、木、六、額、肉，這些字今歸陰入；月、末、沒、綠、玉，



這些字今歸陽入。該篇論文並比較 19 世紀末至 20 世紀初的客語紀錄與近年的客語調查結果，指出古上聲濁聲母字今讀陰平者有逐漸減少的趨勢。該文語料豐富，涵蓋眾多方言點，誠為 20 世紀 80 年代客語研究的一大進步。

黃雪貞 1989 〈客家方言聲調的特點續論〉，《方言》1989.2：121-124。該篇論文再指出客語聲調的另一項特點，即若干古平聲次濁聲母字今歸陰平。

李如龍、張雙慶 1992 《客贛方言調查報告》，廈門市：廈門大學出版社。該書有九章，分別是：聲韻調表、客贛方言字音對照表、客贛方言語音與中古音的對應、客贛方言語音的共同特點和主要差異、客贛方言綜合討論、客贛方言詞語對照表、客贛方言詞語比較、客贛方言本字考、客贛方言詞語綜合討論。該書所涉方言點眾多，有：屬於客方言點的廣東梅縣、廣東翁源、廣東連南、廣東河源、廣東清溪、廣東揭西、福建秀篆、福建武平、福建長汀、福建寧化、江西寧都、江西三都、江西贛縣、江西大餘、廣西西河、廣西陸川、香港，屬於贛方言點的湖南茶陵、江西永新、江西吉水、湖南醴陵、江西新餘、江西宜豐、湖南平江、江西修水、江西安義、江西都昌、湖北陽新、安徽宿松、江西餘干、江西弋陽、江西南城、福建建寧、福建邵武。該書內容豐富詳實，是客贛方言研究的重要文獻。

張光宇 2016 [1996] 《閩客方言史稿（增訂版）》，臺北市：五南圖書出版股份有限公司。該書有十八章，分別是：「緒論：世紀工程——語言的連續性」、「現代漢語方言的分區」、「漢語方言的區際聯繫」、「漢語方言的形成發展」、「論閩方言的形成」、「閩方言：音韻篇」、「什麼是閩南話？」、「閩音的保守與創新」、「閩音的層次與對比」、「閩方言的分佈」、「閩方言分區概況（上）：閩南」、「閩方言分區概況（下）：閩北、閩中」、「論客家話的形成」、「客家與山哈」、「梅縣音系的性質」、「客家話的分佈」、「客家話的語音現象」、「大槐與石壁——客家話與歷史、傳說」，前有前言，後有總結。該書指出：一、閩方言的層次有四：（一）西晉中原東部（青徐）方言；（二）西晉中原西部（司豫）方言；（三）南朝江東吳語；（四）唐宋長安文讀系統；並且提到：「宋代以來，閩語已經相當定型化，只有邊陲和飛

地可以見到若干發展變化，核心地帶的閩語沒有什麼大的變動」(張光宇 2016 [1996]: 87)；二、因西晉末年永嘉之亂形成的司豫流人，於東晉至隋唐這段期間向南遷徙，遠者已達贛省中部，近者僅及於潁、淮、汝三水之間；自唐末至宋初，這群移民再向南遷徙，進入閩、粵、贛交界地區，與畚族接觸，此後本來的司豫移民逐漸成為客家人；三、客方言(客家話)源於西晉末年的司豫方言，是司豫方言在南方所結的一個果實。

陳子祺 2000 《新竹海陸腔客家話音韻研究》，新竹市：國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，張光宇先生指導。該論文有七章，分別是：「前言」、「漢語方言分區」、「客家話」、「新竹海陸腔客家話的聲母系統」、「新竹海陸腔客家話的韻母系統」、「新竹海陸腔客家話的聲調系統」、「結語」。該論文偏重歷時分析，主要是新竹海陸腔客家話聲母、韻母、聲調與中古音之間對應關係的臚列，針對這些對應關係的解釋則有些貧乏。

江敏華 2003 《客贛方言關係研究》，臺北市：國立臺灣大學中國文學研究所博士論文，楊秀芳先生指導。該論文有七章，分別是：「緒論」、「研究對象——客語、贛語的分布」、「客贛語歷史音韻(一)——聲母」、「客贛語歷史音韻(二)——韻母與聲調」、「詞彙異同與語法變化」、「客贛方言關係」、「結論」。該論文指出：一、第一人稱單數代詞「我」在客語中的上古層讀法，足以區別客語與贛語；二、客贛方言的共同創新有「古全濁聲母清化且不分平、仄皆是送氣」、「人稱代詞複數詞尾『都』」及「古全濁上、次濁上今歸陰平」；三、客語與贛語雖然關係密切，但贛語還受到更多吳語及官話的影響，形成異於客語的面貌。

詹益雲 2003 《海陸客語字典》，新竹縣：詹益雲。該字典編纂者詹益雲是新竹縣芎林鄉人，曾於 2009 年獲得行政院客家委員會主辦之客家貢獻獎(傑出成就獎語言類)。該字典正文部分共 1436 頁，記錄漢字在海陸客語中的讀法，並爬梳字義及字源，引證豐富，是海陸客語研究的重要文獻。

謝留文 2003a 《客家方言語音研究》，北京市：中國社會科學出版社。該書有八章，分別是：「客家方言的聲母」、「客家方言的韻母」、「客家方言的聲調」、「客

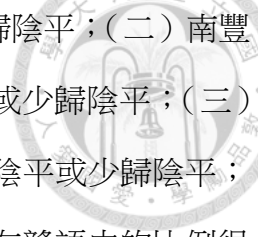
家方言的特殊字音」、「客、贛方言的關係」、「寧都客家方言語音分析」、「寧都客家方言詞彙」、「寧都客家方言語料標音舉例」。該書採取共時比較與歷時比較相結合的方法，首先對所有語料進行全面、有系統的分類整理，了解各方言的音韻系統，在共時的平面上進行對比研究，再從歷時的角度歸納演變類型及規律。

劉澤民 2004 《客贛方言歷史層次研究》，上海市：上海師範大學博士論文，潘悟雲先生指導。該論文運用歷史層次分析法來研究客贛方言的音韻系統，針對古舌、齒音聲母、古見系聲母、古日母、古魚、虞韻、古江、宕、效、蟹、止攝及古上聲在今日客贛方言中的諸多表現，均有詳盡的解釋。

黃雯君 2005 《臺灣四縣海陸客家話比較研究》，新竹市：國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，羅肇錦先生指導。該論文有八章，分別是：緒論、文獻探討、四縣客家話的音韻系統、海陸客家話的音韻系統、四縣海陸客家話與中古音的比較、四縣海陸客家話語音問題與研究、四縣海陸客家話詞彙比較、結論，後附四縣客語與海陸客語的分類詞表。論文中海陸客語語料的報導人是在新竹縣芎林鄉的一位八旬老人，其發音與中、青年人不盡相同，²值得參考。此外，針對海陸客語聲母 ʒ 的來源，該論文有詳盡的解釋。

項夢冰 2006 〈客家話的界定及客贛方言的分合〉，《語言暨語言學》7.2：297-338。該篇論文指出，客語具備如下三項音韻特徵：一、底層調位具有陽上調（即古全濁上、次濁上今歸陰平）；二、古非、敷、奉母在白話層中有明顯保留重唇讀法的現象；三、古宕攝合口三等非系字在白話層中有保留介音 i 的現象；贛語基本上不具上述音韻特徵，故不宜將客語與贛語界定為一個大方言。值得注意的是，江敏華（2003）認為「古全濁上、次濁上今歸陰平」是客贛方言的共同創新，但是項夢冰（2006）指出：一、客語「古濁上今歸陰平」的特點是很明確的，即古全濁上及次濁上的字在客語中均有讀作陰平的，內部有某種程度的一致性，差別只在轄字多少；二、贛語的古濁上今歸陰平有三種類型：（一）鄱陽、東至型：

² 差異主要在於咸攝合口三等非系字的韻母部分，黃雯君（2005）記為 am / ap，但當今中、青年人大多讀成 an / at。



特點是古全濁上及濁去今歸陰平，但古次濁上今不歸陰平或少歸陰平；(二)南豐型：特點是古全濁上及次濁上今歸陰平，但古濁去今不歸陰平或少歸陰平；(三)黎川型：特點是古全濁上今歸陰平，但古次濁上及濁去今不歸陰平或少歸陰平；三、很顯然地，只有南豐型的特點與客語相同，可是這種類型在贛語中的比例很少；四、贛語的古全濁上今歸陰平可能源自贛語自身的演變機制，南豐型及少數有陽上調的贛語次方言（如：江西安福、江西蓮花）則可能是具有客語底層或是受客語影響較深的方言。項夢冰（2006）同意橋本（1973）的意見，認為「古次濁上今歸陰平」足以區別客語與贛語，可以作為客家話的界定標準。

鍾榮富 2017 [2007] 《臺灣客家語音導論》，臺北市：五南圖書出版股份有限公司。該書有十章，分別是：緒論、臺灣地區客家話的分布、文獻回顧、客家話的語音、各次方言的語音差異、客家話的音韻現象、客家話的構詞、客家話的疑問句、客家話的否定句、客家諺語的語言。該書不僅限於語音及音韻的討論，尚及於構詞、句法，論述面面俱到、簡潔有力，深具價值。

張為閔 2008 《臺海兩岸海豐客語之變異及其研究》，新竹市：國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，羅肇錦先生指導。該論文探討現今廣東海豐客語與臺灣新竹縣湖口鄉張屋海豐客語之間在音韻、詞彙及語法上的差異，完整地記錄了現代海豐客語的面貌。

徐兆泉 2009 《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》，臺北市：南天書局有限公司。該辭典是以《臺灣客家話辭典》（氏著，2001）為基礎增訂而成的。該辭典所收錄的語詞，四縣腔以苗栗縣苗栗市與公館鄉的方言為標準，海陸腔則以新竹縣新埔鎮與竹東鎮的方言為標準。該辭典正文部分共 1580 頁，內容豐富詳實，是相當重要的參考文獻。

徐建芳 2010 〈新屋海陸客話的連音變調考察〉，《臺灣客家語文研究輯刊》1（羅肇錦主編，臺北市：社團法人臺灣客家語文學會）：25-42。該篇論文考察桃園新屋海陸客話的連讀變調，發現桃園新屋海陸客話的連讀變調，並不如以往所說的那般單純，反而有不少例外不變調、變調與否兩可及變調規則不明確的情形。

該篇論文從複音節詞與自由短語兩類言語單位著手，詳盡描述變調或不變調的條件規律。

遠藤雅裕 2016 『台灣海陸客家語語彙集—附同音字表』東京都：中央大学出版部。該書是臺灣海陸客語的調查紀錄，由「海陸客家語之概要」、「同音字表」、「詞彙集」三部分組成，發音合作人來自新竹縣新埔鎮。該書詞彙集分類細緻、語料豐富、解釋詳盡，是後出轉精的佳作。

第四節 新竹地理人文簡介

以下分別針對新竹縣市地理環境、語言分布，以及本論文主要發音人的故鄉——新竹縣芎林鄉——作簡要介紹。

一、新竹縣市地理環境³

新竹縣位於臺灣西北部，北連桃園市，南接苗栗縣，西為新竹市及臺灣海峽，東鄰雪山山脈及大霸尖山。新竹縣三面環山，土地面積為 1,427.5931 平方公里，除鳳山溪及頭前溪河口一帶的沖積平原，以及部分河流地形之外，餘多臺地、丘陵及山地。

目前新竹縣境內的行政區域如下（圖 1.4.1）：一、1 縣轄市：竹北市；二、3 鎮：新埔鎮、關西鎮、竹東鎮；三、9 鄉：新豐鄉、湖口鄉、芎林鄉、橫山鄉、寶山鄉、北埔鄉、峨眉鄉、尖石鄉、五峰鄉。

新竹市南連苗栗縣，西臨臺灣海峽，北、東兩面則為新竹縣；土地面積為 104.0964 平方公里，境內分為北區、東區、香山區 3 行政區域（圖 1.4.2），北區為沖積平原，東區與香山區則有許多丘陵。

新竹縣市終年溫暖濕潤，屬副熱帶季風氣候。夏季期間長，盛行西南風；冬季期間短而且徵象不顯著，盛行東北風。

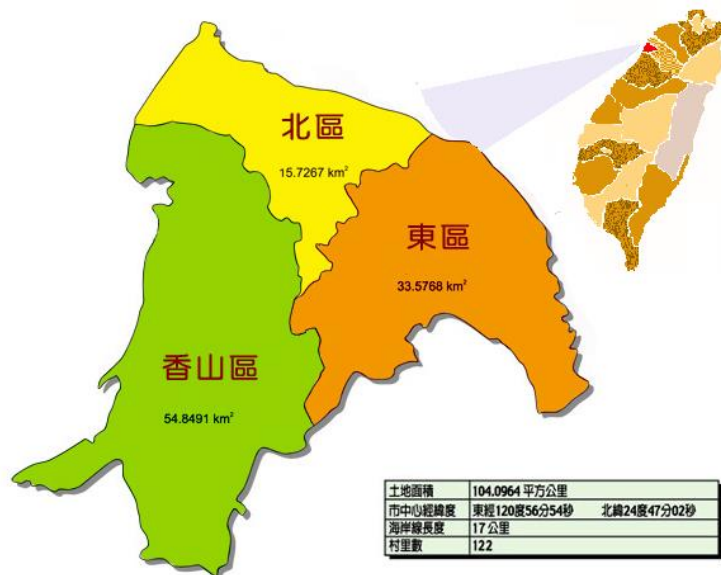
³ 資料來源：新竹縣政府「新竹縣政府全球資訊網 - 地理」：<https://www.hsinchu.gov.tw/cp.aspx?n=92>（瀏覽期間：2019 年 5 月 1 日至 2019 年 5 月 14 日）；新竹市政府「地理位置 - 新竹市政府」：<https://www.hccg.gov.tw/ch/home.jsp?id=33&parentpath=0,18>（瀏覽日期：2019 年 9 月 28 日）。



圖 1.4.1 新竹縣行政區域⁴



圖 1.4.2 新竹市行政區域⁵



⁴ 圖來源：https://www.hsinchu.gov.tw/cp.aspx?n=92 (擷取日期：2019 年 5 月 9 日)。

⁵ 圖來源：https://www.hccg.gov.tw/ch/home.jsp?id=33&parentpath=0,18 (擷取日期：2019 年 9 月 28 日)。



二、新竹縣市語言分布

新竹縣市的語言分布情形，如表 1.4.1（洪惟仁 2019b：154）

表 1.4.1 新竹縣市語言分布情形

語言區	語言片	語言小片	分布
泰雅語區	司考力方言北片	司考力北片主片	新竹縣尖石鄉新樂、玉峰、秀巒等村及錦屏村那羅部落，以及五峰鄉桃山村。
	茲奧力方言北片	北茲奧力主片	新竹縣尖石鄉錦屏村西部、梅花等村，以及五峰鄉花園、竹林等村。
		嘉樂義興泰雅語客語混雜小片	新竹縣尖石鄉嘉樂村、義興村。
賽夏語區	大隘泰雅語賽夏語混雜片		新竹縣五峰鄉大隘村。
桃（桃園）東四縣客語優勢區	關西四縣客語優勢混雜片		新竹縣關西鎮東部。
桃竹海陸客語區	桃西海陸客語片	桃西海陸客語主片	新竹縣新豐鄉臺地部分、湖口鄉大部分。

		豐（新豐）中客閩 雙語小片	新竹縣新豐鄉後湖 村西部、埔和村東 部、瑞興村西部、 中崙村西部、青埔 村西部。
		豐南客閩混雜小片	新竹縣新豐鄉上坑 村、重興村西部、 松林村大部分、員 山村南部。
		坑仔口閩客雙語小 島	新竹縣新豐鄉上坑 村中坑仔口庄。
		湖口客華混雜小片	新竹縣湖口鄉中興 村、鳳山村、勝利 村。
		梅（楊梅）南海陸 四縣混雜小片	新竹縣新埔鎮東北 部新北里、清水里 東邊涼傘頂。
	新竹海陸客語片	新竹海陸客語主片	新竹縣竹北市東 部、新埔鎮、芎林 鄉、竹東鎮、橫山 鄉、寶山鄉部分、 北埔鄉、峨眉鄉、 關西鎮西部。

		竹北海陸客語老同 安腔閩南語雙語小 片	新竹縣竹北市竹 北、竹仁、十興、 隘口、鹿場、中興 等里。
		六家饒平客語老同 安腔閩南語雙語小 片	新竹縣竹北市東南 部東平里及中興里 南部、鹿場里東南 部。
		芎林紙寮窩饒平客 方言小島	新竹縣芎林鄉北端 文林村第 9 鄰紙寮 窩。
		寶山海陸四縣客方 言混雜小片	新竹縣寶山鄉雙 溪、三峰、新城、 深井、寶斗，以及 峨眉鄉富興村。
西北海岸泉漳錯雜 區	新竹老同安腔片	新竹市老同安腔主 片	以新竹市北區、東 區為中心，連接香 山區北部大庄、海 山里以北各里，包 括港南、虎山、虎 林、樹下、埔前、 中埔、牛埔、頂埔、 頂福等里。

		新竹縣老同安腔小片	新竹縣新豐鄉濱海各村、竹北市西部。
		新豐姜厝新漳海腔閩南語海陸客語雙語小島	新竹縣新豐鄉鳳坑村北部樹林子姜厝。
		田屋海陸客語新漳海腔閩南語雙語小島	新竹縣新豐鄉鳳坑村內。
		坪頂厝老同安腔閩南語海陸客語雙語小片	新竹縣新豐鄉松林村南部坪頂厝。
		竹北閩客混雜小片	新竹縣竹北市福德、斗崙、北崙、新崙、聯興北、新社北、泰和等里。
		豬母寮海陸客閩雙語小島	新竹縣竹北市溪州里南部直至新庄里東端的溪埔新生地「豬母寮」。
		金山面閩客混雜小片	新竹市東區新莊里、仙水里、關東里、高峰里、金山里。

		香山閩客混雜小片	新竹市東區柴橋、明湖、湖濱等里，以及香山區香村、東香、茄苳、大湖等里。
		香山老同安腔老泉海腔方言混雜小片	新竹市香山區客雅溪以南，包括浸水、大庄、美山、朝山、海山、鹽水、南港、內湖、中隘、南隘等里。

「桃西海陸客語」異於「新竹海陸客語」之處，為詞尾「兒 γ^{55} 」元音傾向於脫落，承用前字末尾音段(主要是元音及鼻音，如：「遮兒 $tʃa^{53} a^5$ 」、「豆兒 $th^u^{33} u^5$ 」、「柑兒 $kam^{53} m^5$ 」)(洪惟仁 2019a : 218-219、2019b : 243)。本論文記錄的是「新竹海陸客語」，詞尾「兒」讀 γ^{55} 。

「關西四縣客語優勢混雜片」與「寶山海陸四縣客方言混雜小片」所通行的客語均屬「海陸化四縣腔」，這類次方言的共同點是：聲母與韻母接近海陸腔，聲調接近四縣腔(洪惟仁 2019a : 221-222)。

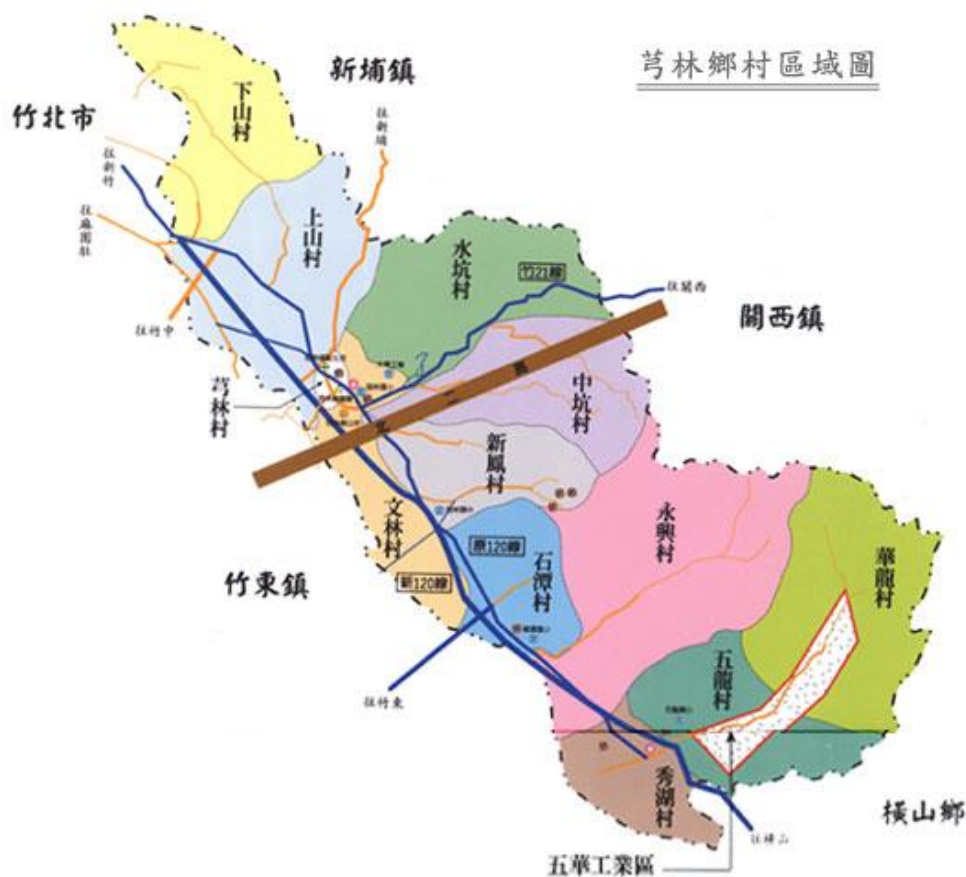
三、主要發音人的故鄉——新竹縣芎林鄉⁶

芎林鄉位於頭前溪的東北側，接近頭前溪一帶為狹長平地，平地東北面則為飛鳳山丘陵；境內分為 12 村，分別是(圖 1.4.3)：下山村、上山村、水坑村、中坑村、永興村、華龍村、芎林村、文林村、新鳳村、石潭村、五龍村、秀湖村。該鄉向來以農業為主，主要作物有稻米、柑橘、水梨及番茄等。

⁶ 新竹縣芎林鄉公所「新竹縣芎林鄉公所」：<http://www.cyonglin.gov.tw/> (瀏覽日期：2019 年 9 月 28 日)；莊興惠等 2004 《芎林鄉志》，新竹縣：新竹縣芎林鄉公所。

該鄉之開發，大約始於清乾隆 40 年（1775 年）前後，當時姜勝智（生卒年不詳，籍貫為廣東省惠州府陸豐縣，出生於新竹紅毛港）、劉承豪（1724-1790，廣東省潮州府大埔縣人，乾隆年間渡海來臺）至芎林拓墾，在今芎林村廣福宮附近設立公館，辦理拓墾業務。此後，芎林（主要是九芎林街一帶，即今廣福宮附近的芎林老街）逐漸成為頭前溪中、上游一帶的交易重鎮，道光年間達於極盛；至同治年間方因洪害而衰落，交易重鎮的地位則由竹東（樹杞林）取代。

圖 1.4.3 新竹縣芎林鄉行政區域⁷



⁷ 圖來源：http://www.cyonglin.gov.tw/content_edit.php?menu=25&typeid=37（擷取日期：2019 年 9 月 28 日）。



第二章 新竹海陸客語音韻的共時描寫

本章透過音系的描述與同音字表、常用詞彙的記錄，呈現新竹海陸客語音韻的全貌。

第一節 音系

以下分別描述新竹海陸客語的聲母、韻母、聲調。

一、聲母

新竹海陸客語的聲母有 21 種，如下所示：

p	p ^h	m	f	v	
t	t ^h	n			l
ts	ts ^h		s		
tʃ	tʃ ^h		ʃ		ʒ
k	k ^h	ŋ			
			h		
∅					

說明：

1. 第一列均屬脣音：p 是不送氣的清雙脣塞音，p^h是送氣的清雙脣塞音，m 是雙脣鼻音，f 是清脣齒擦音，v 是濁脣齒擦音。聲母為 f、v 的字，皆非齊齒呼。
2. 第二、三列均屬齒齶音：t 是不送氣的清齒齶塞音，t^h是送氣的清齒齶塞音，n 是齒齶鼻音，l 是齒齶邊音；ts 是不送氣的清齒齶塞擦音，ts^h是送氣的清齒齶塞擦音，s 是清齒齶擦音。聲母 ts、ts^h、s，倘其後緊接著 i，其發音部位有舌葉化的趨勢，經常表現為舌葉—齶音。
3. 第四列均屬舌尖—顎齶音，亦即舌尖稍微向上翹起，抵在顎齶。其中，tʃ 是不送氣的清舌尖—顎齶塞擦音，tʃ^h是送氣的清舌尖—顎齶塞擦音，ʃ 是清舌尖—顎齶擦音，ʒ 是濁舌尖—顎齶擦音。



4. 第五列均屬軟顎音：k 是不送氣的清軟顎塞音，k^h是送氣的清軟顎塞音，
ŋ 是軟顎鼻音。聲母 ŋ 有 ŋ₁、ŋ₂ 兩種條件變體，規則為：

/ŋ/: [ŋ₁] / _i

[ŋ₂] / 其他

5. h 是清喉擦音，∅ 是零聲母。聲母為 h、∅ 的字，皆非合口呼。零聲母字屬
齊齒呼者，似僅「枵 iau⁵³」(餓)一例，這個詞可能源自閩南語「枵 iau
(陰平)」(餓)。

二、韻母

新竹海陸客語的韻母有 59 種，如下所示：

m	ŋ	l	ɾ	
i	e	a	o	u
	ie	ia	io	iu
ui		ua		
		ai	oi	
		uai		
	eu	au		
		iau		
im	em	am		
		iam		



in	en	an	on	un
		ian	ion	iun
		uan		
		aŋ	oŋ	uŋ
		iaŋ	ioŋ	iuŋ
		uaŋ		
ip	ep	ap		
		iap		
it	et	at	ot	ut
		iat		
	uet	uat		
		ak	ok	uk
		iak	iok	iuk

說明：¹

- 韻母 m 、 γ ，各只有一個字，分別是「毋 m^{55} 」（否定副詞，表示「不」）、
「兒 γ^{55} 」（名詞小稱詞綴）。
- 韻母為 η 的字，聲母皆為零聲母。²

¹ 有關第 4、5、6、7 點的說明，筆者參考了鍾榮富（2017 [2007]）的研究，特此註明。



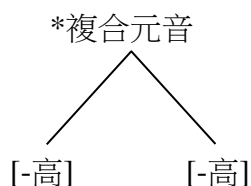
3. 韻母為 η 的字，聲母皆為齒齶塞擦或擦音。
4. 在整個韻母系統中，介音 (M) 有 i 、 u 兩種，主要元音 (V) 有 η 、 ϵ 、 i 、 e 、 a 、 o 、 u 七種，韻尾 (E) 則有 i 、 u 、 m 、 n 、 η 、 p 、 t 、 k 八種；另有自成音節的輔音 m 、 η 兩種。其中：

- (1) i 、 u 屬高元音： i 為前元音， u 為後元音。
- (2) e 、 o 屬中元音： e 為前元音， o 為後元音。
- (3) a 屬低央元音。
- (4) 複合元音有： ui 、 ie 、 ia 、 ua 、 io 、 iu 、 ai 、 uai 、 oi 、 eu 、 au 、 iau 、 ue (uet 韻的介音與主要元音)。
- (5) 輔音韻尾的後音特徵可以作如下的分析：

	m / p	n / t	η / k
後音特徵值	-	-	+

易言之， m / p 為前音， η / k 為後音， n / t 則為不前不後。

5. 複合元音的高音限制：複合元音中至少有一個高元音，因此以下的形式並不存在：



亦即不存在由兩個非高元音構成的複合元音。

6. 複合元音的異化限制：
- (1) 前元音之後不接前元音（例外：韻母 ie ）。
- (2) 後元音之後不接後元音。
- (3) 元音 a 不受限制，故有 ia 、 ai 、 ua 、 au 等複合元音。
7. 主要元音與輔音韻尾之間的同化限制：

² 從歷時的角度來看， m 、 η 本來都是聲母，只不過在共時描寫上暫時視作韻母，並把「毋 m^{55} 」、「吳蜈魚 η^{55} 」、「五女 η^{24} 」的聲母視作零聲母。



- (1) 後元音 o、u 之後不接前輔音韻尾 m / p。
- (2) 前元音 i、e 之後不接後輔音韻尾 ŋ / k。
- (3) 元音 a 之後能接各種輔音韻尾。韻尾 n / t 之前能出現各種元音 (ɿ、ʝ 除外)。

8. 倘介音為高前元音 i，而且韻尾為具有舌葉提升性 ([+coronal]) 的 n / t，主要元音的舌位往往受同化作用的影響而前移，因此：

- (1) 韻母 ian 的實際音值是[ien]。
- (2) 韻母 ion 的實際音值是[iɔn]。
- (3) 韻母 iun 的實際音值是[iuən]。
- (4) 韻母 iat 的實際音值是[iet]。

9. 屬-p、-t、-k 等入聲韻的字，倘其後緊接著小稱詞綴「兒 ɿ⁵⁵」，清塞音韻尾會濁化，變成[b]、[d]、[g]。

三、聲調

新竹海陸客語的聲調有 7 種，如下所示：

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
調值	53	55	24	11	33	5	2

說明：

- 1. 陽入的調值，實際上往往是[21]。
- 2. 連讀變調規則 (T：任何聲調)：
 - (1) 上聲變調：上聲[24]→陽去[33] / _T
 - (2) 陰入變調：陰入[5]→陽入[2] / _T
- 3. 數詞通常不發生變調，如：「五十 ŋ²⁴ ʃip²」、「六百 liuk⁵ pak⁵」、「七千 tshit⁵ tshian⁵³」、「八萬 pat⁵ van³³」、「九頂帽兒 kiu²⁴ taŋ²⁴ mo³³ ɿ⁵⁵」(九頂帽子)。

不過：

- (1) 「一」通常發生變調，如：「一百 $\text{zit}^{5-2} \text{pak}^5$ 」、「一千 $\text{zit}^{5-2} \text{ts'ian}^{53}$ 」、「一萬 $\text{zit}^{5-2} \text{van}^{33}$ 」、「一頂帽兒 $\text{zit}^{5-2} \text{taŋ}^{24} \text{mo}^{33} \text{ɿ}^{55}$ 」（一頂帽子）；倘「一」前接位數詞或「零」，而且後接「萬」、「十」或無數詞時，則不發生變調，如：「十一萬 $\text{ɿp}^2 \text{zit}^5 \text{van}^{33}$ 」、「一百一十一 $\text{zit}^{5-2} \text{pak}^5 \text{zit}^5 \text{ɿp}^2 \text{zit}^5$ 」、「兩百一十二 $\text{lioŋ}^{24} \text{pak}^5 \text{zit}^5 \text{ɿp}^2 \text{ŋi}^{33}$ 」、「一千零一個銀 $\text{zit}^{5-2} \text{ts'ian}^{53} \text{laŋ}^{55} \text{zit}^5 \text{e}^{11} \text{ŋiun}^{55}$ 」（一千零一塊錢）。
- (2) 在一些固定使用的詞中，數詞會發生變調，如：「五月節 $\text{ŋ}^{24-33} \text{ŋiat}^2 \text{tsiat}^5$ 」（端午節）、「兩公婆 $\text{lioŋ}^{24-33} \text{kuŋ}^{53} \text{p}^{\text{h}o}^{55}$ 」（夫妻倆）。
4. 量詞通常不發生變調，如：「一頂帽兒 $\text{zit}^{5-2} \text{taŋ}^{24} \text{mo}^{33} \text{ɿ}^{55}$ 」（一頂帽子）、「一□弓蕉 $\text{zit}^{5-2} \text{t'ok}^5 \text{kiuŋ}^{53} \text{tsiau}^{53}$ 」（一串香蕉）、「一隻鞋 $\text{zit}^{5-2} \text{t'jak}^5 \text{hai}^{55}$ 」。
5. 小稱詞綴「兒 ɿ^{55} 」在偏正式複合詞中心成分之前常讀作輕聲，音長較短，音高較低，如：「番兒油 $\text{fan}^{53} \text{ɿ}^{55-0} \text{ziu}^{55}$ 」（煤油）、「細人兒節 $\text{se}^{11} \text{ŋin}^{55} \text{ɿ}^{55-0} \text{tsiat}^5$ 」（農曆七月七日「七娘生」）。

四、個別詞語的連音變化

個別詞語的連音變化有「前字變化」、「後字變化」、「前、後字均發生變化」與「合音」四種類型，均屬個別、特殊的變化，分述如下：

（一）前字變化

1. 前字韻母發生變化，如：「孪孖兒 $\text{o}^{55} \text{ŋa}^{55} \text{ɿ}^{55}$ 」（嬰兒）的「孪 o^{55} 」不合於假攝開口二等在新竹海陸客語中的規則讀法（即 a），頗疑「孪 o^{55} 」本來讀作 a^{55} ， o^{55} 的讀法則是「孪」、「孖」疊韻所誘發的異化。至於「孪 o^{55} 」為何讀陽平調，目前還不能解釋，也許是受「孖」聲調的同化所致。
2. 前字韻尾被後字聲母同化，如：「新埔 $\text{sin}^{53} \text{pu}^{53}$ 」常讀成 $\text{sim}^{53} \text{pu}^{53}$ 、「□隻月 $\text{lia}^{55} \text{t'jak}^5 \text{ŋiat}^2$ 」（這個月）常讀成 $\text{lia}^{55} \text{t'jaŋ}^5 \text{ŋiat}^2$ （「上隻月 $\text{foŋ}^{33} \text{t'jak}^5 \text{ŋiat}^2$ 」（上個月）、「下隻月 $\text{ha}^{33} \text{t'jak}^5 \text{ŋiat}^2$ 」（下個月）類此）。



3. 前字鼻音韻尾消失，如：「橄欖 ka⁵³ lam²⁴」的「橄 ka⁵³」是咸攝字，本來應有韻尾 m；ka⁵³ 的讀法丟失了韻尾 m，應是「橄」、「欖」疊韻所誘發的異化。³
4. 前字受後字塞音聲母的影響變成促聲，如：「幾多 kit⁵⁻² to⁵³」（多少，詢問數量多寡）的「幾 kit⁵」本來讀作 ki²⁴，由於「多」的聲母向「幾」延伸為韻尾，形成「幾多 kit⁵⁻² to⁵³」的讀法；又如：「自家 ts^{hit}5-2 ka⁵³」（自己）的「自 ts^{hit}5」是止攝字，本來可能讀作 tshi，由於「家」的聲母向「自」延伸為韻尾，再加上「前元音 i 之後不接後輔音韻尾 k」的制約，形成「自家 ts^{hit}5-2 ka⁵³」的讀法。
5. 前字舒聲化，如：「乞食 k^{he}24-33 ʃit²」（乞丐）的「乞 k^{he}24」是臻攝字，本來應有韻尾 t；k^{he}24 的讀法丟失了韻尾 t，應是「乞」、「食」韻尾同為 t 所誘發的異化。⁴

（二）後字變化

如：「□□形 an⁵⁵ ŋion⁵⁵ ŋin⁵⁵」（這樣）的 ŋin⁵⁵ 可能是「形 hin⁵⁵」（徐兆泉 2009：12）；「形 hin⁵⁵」的聲母受 ŋion⁵⁵ 韻尾的同化，變成了 ŋ。

（三）前、後字均發生變化

1. 前、後字鼻音韻尾均消失，如：「骯髒 o⁵³ tso⁵³」應是自「骯髒 on⁵³ tson⁵³」去鼻音韻尾而來（徐兆泉 2009：982）。
2. 先是前字韻尾被後字聲母同化，後來後字聲母發生異化，如：「新婦 sim⁵³ k^{hiu}53」（兒子的妻子），「新 sim⁵³」的韻尾 m 應是受「婦」的脣音聲母同化所致（李存智 2014：199），「婦 k^{hiu}53」的聲母 k^h則可能是後來「新」的韻尾與「婦」的聲母同屬脣音所誘發的異化。

（四）合音

³ 不過，ka⁵³ 讀陰平調，與「橄」的聲調（上聲）並不一致，看來 ka⁵³ 的本字是否為「橄」，仍有商榷的餘地。

⁴ 「乞 k^{he}24」在陸豐方言中讀作 k^{het}（陰入）（Schaank 1897：158）。

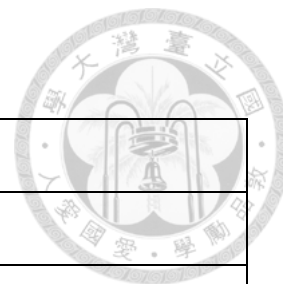
如：「ㄅㄨㄢˊ tsʰia⁵³ me⁵³」(親家母)的「ㄅㄨㄢˊ tsʰia⁵³」是「親 tsʰin⁵³」、「家 ka⁵³」二字的合音。

第二節 同音字表

同音字表，如表 2.2.1 至表 2.2.59 所示。

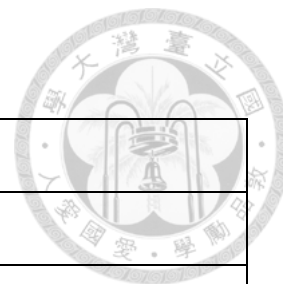


表 2.2.1 同音字表 (一)



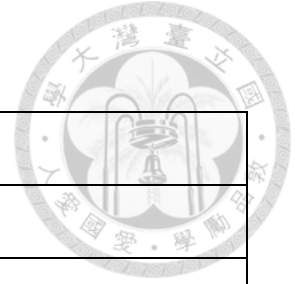
韻母 聲母	m
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	
k ^h	
ŋ	
h	
∅	[55]毋

表 2.2.2 同音字表 (二)



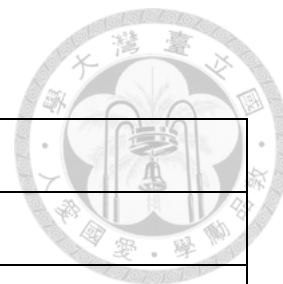
韻母 聲母	ㄣ
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	
k ^h	
ŋ	
h	
∅	[55]吳蜈魚 [24]五女

表 2.2.3 同音字表 (三)



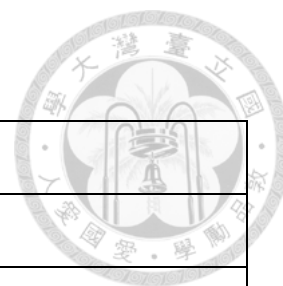
韻母 聲母	1
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	[53]滋資 [24]子
ts ^h	[55]祠 [33]自 ts ^h 33 sat5 (~殺)
s	[53]獅司師 [24]使 [11]醋數 ki11 s ₁ 11 (記~:記帳) [33]事 s ₁ 33 ts ^h in55 (~情) 字□就、 即將寺
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	
k ^h	
ŋ	
h	
∅	

表 2.2.4 同音字表 (四)



韻母 聲母	ɿ
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	
k ^h	
ŋ	
h	
∅	[55]兒名詞小稱詞綴

表 2.2.5 同音字表 (五)



韻母 聲母	i
p	[53]陂□ _{kon53 pi53} (□~: 臭蟲) [24]髒比 _{pi24-33 kau24} (~較)
p ^h	[53]□ _{ai53 luŋ55 p^hi53 p^ho53} (揆響~□: 螻螂) 被 [55]枇皮脾 [33]鼻
m	[55]眉 [24]米
f	
v	
t	[53]蚰知□ _{ti53 poi11} (~背: 裡面) ⁵
t ^h	[55]題 _{mun11 t^hi55} (問~) [24]體 [11]剃 [33]地弟 _{文讀音}
n	[53]□ _{noŋ55 ni53 ɿ55} (□~兒: 蜻蜓) [55]尼□ _{en53 ni55} (□~: 我們, 包含說話對象)
l	[53]里鯉理禮呂 [55]梨狸離 [24]李荔 [33]利厲
ts	[24]姊 _{tsi24-33 t^hoŋ53} (~丈: 姊夫)
ts ^h	[55]臍養徐 [11]趣 _{sen53 ts^hi11} (生~: 有趣) [33]飼 _{餵人吃東西}
s	[53]西篩鬚絲 [24]死 [11]敘
tʃ	[53]枝 _{li24-33 tʃi53} (荔~) □ _{tʃi53 pai55} (~尿: 女性的外生殖器) [24]指紙 [11]至痔制
tʃ ^h	[55]治毅持 [24]齒 [11]試 _{tʃ^hi11 to24} (~著: 覺得)
ʃ	[53]尸詩 [55]時匙 [24]屎□ _{tu24-33 ʃi24} (肚~: 肚子、腹部) [11]試 _{k^hau24-33 ʃi11} (考~) [33]市蒔 _{ʃi33 t^hian55} (~田: 插秧) ⁶ □ _{ʃi33 vut5} (~□: 屁股) 視
ʒ	[53]醫衣 [55]姨 [11]意
k	[53]箕機支 _{量詞, 計算細長之物的單位} 枝 _{ki53 pen53} (~冰: 冰棒) [55]渠他 [24]矩幾 _{ki24-33 ʃi55} (~時: 什麼時候) [11]髻鋸記寄
k ^h	[53]倚 [55]□ _{k^hi55 ts^hat2 ɿ55} (~□兒: 螻螂) 棋騎 [33]柿 ⁷
ŋ	[55]你儀宜 [24]耳 [33]二膩 _{se11 ŋi33} (細~: 客氣、小心注意、細心) ⁸ 義

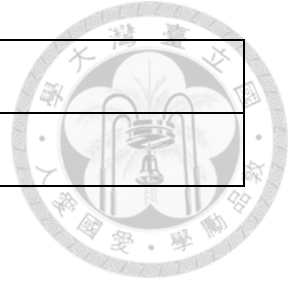
⁵ 本字疑是「底」。

⁶ 《集韻·去聲上志第七》:「蒔,《說文》:『更別種。』」(時吏切)

⁷ 可能源自閩南語「柿 k^hi (陽去)」(黃雯君 2005: 63)。

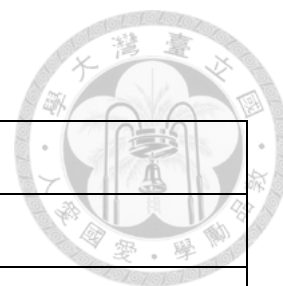
⁸ 江俊龍(2016)主張本字應為「細膩」。

h	[53]虛 [24]起喜 [11]肺 ⁹ 氣戲去
∅	



⁹ 可能源自閩南語「肺 hi (陰去)」。在陸豐方言中,「肺」字讀作 p^hui (陰去)(Schaank 1897: 184)。

表 2.2.6 同音字表（六）

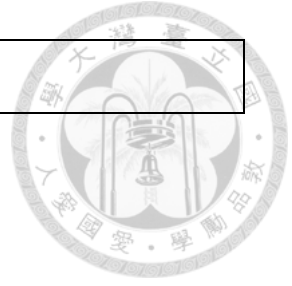


韻母 聲母	ui
p	[53]杯飛 _{白話音} [11]貝 _{po24-33 pui11 (寶~)}
p ^h	[55]肥
m	[53]尾每 [55]枚 _{量詞, 計算魚的單位} 危 ¹⁰ [33]味
f	[53]飛 _{文讀音} 匪恢 [11]廢 [33]會 _{fui33 ke11 (~計)} 惠慧
v	[55]圍維 [33]位胃衛為 _{jin53 vui33 (因~)}
t	[53]追 [11]對
t ^h	
n	[33]內
l	[55]雷 _{fa53 lui55 (花~: 花蕊)} _{量詞, 計算花朵的單位} [33]累 _{lian55 lui33 (連~)}
ts	[24]最 ¹¹ [11]醉
ts ^h	[33]罪
s	[55]隨 [11]碎
tʃ	
tʃ ^h	[53]炊 _{tʃ^hui53 t^hiam55 pan24 (~甜粉: 蒸年糕)} 吹 [55]鎚
ʃ	[24]水
ʒ	
k	[53]龜歸規 [24]鬼 [11]桂貴
k ^h	[33]櫃
ŋ	
h	

¹⁰ 「危」字在海陸客語中本來讀作 ŋui (陽平) (Schaank 1897 : 176 ; 徐兆泉 2009 : 968) , 可是當今說新竹海陸客語的中、青年人卻往往把「危」字讀成 mui⁵⁵ , 其間似乎發生了如下的變化 : ŋ → m / _u。

¹¹ 根據徐兆泉 (2009 : 1564) 的說法, 「最 (四縣 : tsui⁵⁵ , 海陸 : tsui¹¹)」後接形容詞, 表比較的最高級 ; 海陸腔原音作 tsui¹¹ , 強調時作 tsui²⁴ , 現在則不分強調與否均讀作 tsui²⁴。

Ø	
---	--



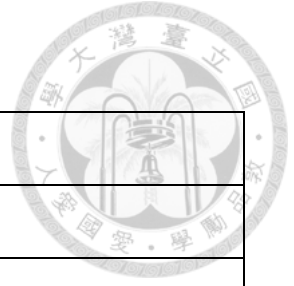


表 2.2.7 同音字表 (七)

韻母 聲母	e
p	[55]𧄸 _{han24-33} pe55 (蜆~: 蚌)
p ^h	
m	[53]𧄸 _{a33} me53 (阿~: 母親) ¹² [24]𧄸 _{a33} me24 (阿~: 伯母) [11]𧄸也、亦
f	
v	
t	[11]𧄸量詞, 計算塊狀或片狀東西的單位
t ^h	
n	
l	[53]了 ₂
ts	[55]姊 _{a33} tse55 (阿~: 姊姊) ¹³
ts ^h	
s	[24]洗 [11]細壩
tʃ	[24]𧄸醜
tʃ ^h	[11]𧄸傳染
ʃ	[53]舐 [11]世勢 [33]事 _{tso11} je33 (做~)
ʒ	[55]蟻 _{ʒe55} lo55 (~螺: 蝸牛) ¹⁴
k	[11]計 _{fui33} ke11 (會~)
k ^h	[24]乞 _{k^he24-33} ʃit2 (~食: 乞丐) ¹⁵ [11]契 _𧄸 嘴, 如: k ^h e11 kam53 tʃa11 (~甘蔗: 啃甘蔗)
ŋ	
h	[11]係繫詞

¹² 《廣韻·上平聲支第五》:「𧄸, 齊人呼母。」(武移切) 見張光宇 (2016 [1996]: 284)。

¹³ 可能源自閩南語「姊 tse (陰上)」。

¹⁴ 《廣韻·上平聲支第五》:「蟻, 《爾雅》曰:『蚘贏, 蟻蝓。』《注》謂即蝸牛也。」(弋支切)

¹⁵ 「乞食 k^he²⁴⁻³³ ʃit²」(乞丐)的「乞 k^he²⁴」是臻攝字, 本來應有韻尾 t; k^he²⁴的讀法丟失了韻尾 t, 應是「乞」、「食」韻尾同為 t 所誘發的異化。

Ø	[11]個
---	-------

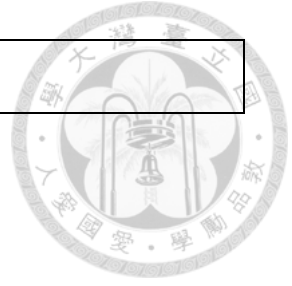
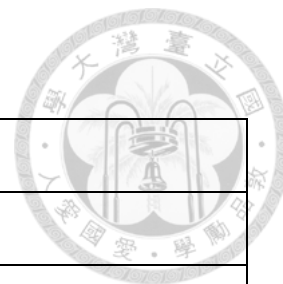
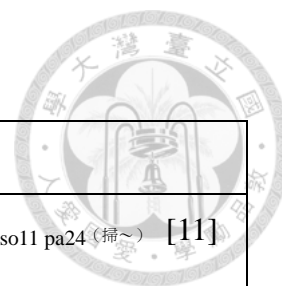


表 2.2.8 同音字表 (八)



韻母 聲母	ie
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	
k ^h	
ŋ	[11]艾蟻
h	
∅	

表 2.2.9 同音字表（九）



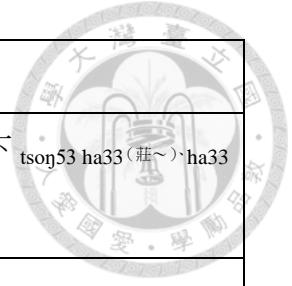
韻母 聲母	a
p	[53]爸巴疤粍 [55]□ _{o53} lau11 pa55 (扇落~: 腹瀉) □ _{背負} [24]把 so11 pa24 (掃~) [11] □ _{ho55} pa11 (河~: 河)
p ^h	[55]耙杷爬 [11]帕
m	[53]馬 [55]□ _{名詞陰性詞綴} 蟆麻 [24]物 ma24-33 sa55 (~□: 誰) ¹⁶ [11]罵□ _{也、亦}
f	[53]花 [55]華 [11]話化 [33]畫
v	[53]□ _{ju33} va53 (樹~: 樹枝)
t	[24]打
t ^h	
n	[53]拿 [55]□ _{t^heu55} na55 (頭~: 頭、頭部)
l	[55]□ _{la55} k ^h ia55 (~□: 大蜘蛛) [24]垃 la24-33 sap5 (~圾) [11]□ _{jiu24-33} t ^h i24-33 la11 (手指~: 手指縫)
ts	[11]炸 tsa11 ʒok2 (~藥)
ts ^h	[53]昨 ts ^h a53 pu53 ɲit5 (~□日: 昨天) ¹⁷ 差因比較而產生不同 [55]茶 [33]□ _{阻擋}
s	[53]沙痧紗 [55]□ _人
tʃ	[53]遮 [11]蔗
tʃ ^h	[53]車
ʃ	[55]蛇 [11]舍 kuŋ53 tsɿ24-33 a33 ʃa11 (公子阿~: 執紼子弟) [33]射社
ʒ	[55]爺 [33]夜也 ʒa33 he11 (~係: 或者、還是)
k	[53]家橄 ¹⁸ 加 [24]假 _{不真} [11]架嫁價
k ^h	

¹⁶ 見江敏華 (2018: 59-68)。

¹⁷ 可能源自閩南語「昨 tsa (陰平)」。

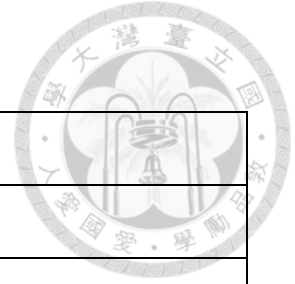
¹⁸ 「橄欖 ka⁵³ lam²⁴」的「橄 ka⁵³」是咸攝字，本來應有韻尾 m；ka⁵³ 的讀法丟失了韻尾 m，應是「橄」、「欖」疊韻所誘發的異化。不過，ka⁵³ 讀陰平調，與「橄」的聲調（上聲）並不一致，看來 ka⁵³ 的本字是否為「橄」，仍有商榷的餘地。

ŋ	[55]孖 ¹⁹ o55 ŋa55 ɿ55 (孖~兒: 嬰兒) 牙 [24]瓦
h	[53]下 san53 kiok5-2 ha53 (山腳~)·ha53 pan53 (~班) [55]霞蝦 [33]下 tsoŋ53 ha33 (莊~)·ha33 tʃak5 ŋiat2 (~隻月: 下個月) 夏
∅	[53]鴉 [24]啞 [33]阿 <small>名詞詞綴</small>



¹⁹ 《集韻·平聲三麻第九》:「孖, 孖孖, 赤子。」(於加切)「孖, 吳人謂赤子曰孖孖。」(牛加切)見徐兆泉(2009: 982-983)。「孖孖兒 o⁵⁵ ŋa⁵⁵ ɿ⁵⁵」(嬰兒)的「孖 o⁵⁵」不合於假攝開口二等在新竹海陸客語中的規則讀法(即 a), 可能是「孖」、「孖」疊韻所誘發的異化。至於「孖 o⁵⁵」為何讀陽平調, 目前還不能解釋, 也許是受「孖」聲調的同化所致。

表 2.2.10 同音字表 (十)

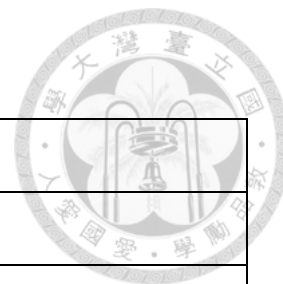


聲母 \ 韻母	ia
p	
p ^h	
m	[53] <input type="checkbox"/> 撫摸
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	[55] <input type="checkbox"/> 這
ts	[24] 姐 [11] 借
ts ^h	[53] <input type="checkbox"/> ts ^h ia53 me53 (~嬰：親家母) ²⁰ [11] 筮斜 [33] 謝
s	[24] 寫 [11] 瀉
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[55] <input type="checkbox"/> 他的 [11] <input type="checkbox"/> san53 kia11 (山~：山坡)
k ^h	[55] <input type="checkbox"/> la55 k ^h ia55 (口~：大蜘蛛) 何 ²¹
ŋ	[53] 惹 [55] <input type="checkbox"/> 你的
h	
∅	

²⁰ 應是「親 ts^hin⁵³」、「家 ka⁵³」二字的合音，這可能是一種語流音變（張光宇 2016 [1996]：359）。

²¹ 「何 k^hia⁵⁵」的讀法亦見於陸豐方言（Schaank 1897：160），這可能是自「擎 k^hiaŋ（陽平）」（Schaank 1897：160）去鼻音韻尾而來，或是源自閩南語「何 gia（陽平）」（扛、舉）。

表 2.2.11 同音字表 (十一)



韻母 聲母	ua
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[53]瓜 [11]掛
k ^h	
ŋ	
h	
∅	



表 2.2.12 同音字表 (十二)

韻母 聲母	o
p	[24]寶保
p ^h	[53]□ _{ai53} luŋ ₅₅ p ^h i ₅₃ p ^h o ₅₃ (揆豐□~: 螳螂) □量詞, 計算葡萄串、粽子串的單位 [55]婆□漂浮□油炸 [11]破
m	[53]毛 [55]無 [33]帽
f	[24]火 [11]貨
v	[53]窩 [55]禾和
t	[53]刀多 [24]著 <small>表示瞬間完成貌</small> [11]到
t ^h	[53]拖 [55]桃萄 ²² 𪗇 _{kai53} t ^h o ₅₅ ɣ ₅₅ (雞~兒: 尚未長出雞冠的雞) ²² 砣 [24]討 [33]盜道
n	[55]接 [24]腦
l	[55]螺羅勞 ²³ 𪗇 _{hok2} lo ₂₄ (□~: 泛稱福建(尤指閩南)的人、事、物或語言)
ts	[53]髒 _{o53} tso ₅₃ (髒~) ²³ [24]早棗左 [11]做竈
ts ^h	[53]昨 _{ts^ho53} pu ₅₃ am ₁₁ (~□暗: 昨天晚上) 坐 [55]曹 [24]草 [11]錯
s	[53]挈梳 _{so53} ɣ ₅₅ (~兒: 梳子) 蓑 [24]所鎖嫂 [11]掃 _{so11} pa ₂₄ (~把)
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
ʒ	
k	[53]滷 _{nam11} ko ₅₃ moi ₅₅ (滷~糜: 爛泥巴) ²⁴ 哥高篙歌 [55]□ _{ko55} ʒo _{k2} ɣ ₅₅ (~藥兒: 敷藥) [24] 果過 _{tsai11} ko ₂₄ (再~: 再、再一次) ²⁵ [11]過
k ^h	[11]課

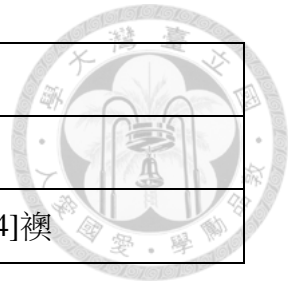
²² 《廣韻·下平聲戈第八》:「𪗇, 牛無角也。」(徒和切)

²³ 「髒_{o53} tso₅₃」應是自「髒_{oŋ53} tsoŋ₅₃」去鼻音韻尾而來(徐兆泉 2009: 982)。

²⁴ 《集韻·平聲三歌第七》:「滷,《說文》:『多汁也。』《廣雅》:『滷、滷, 淖也。』」(居何切) 見徐兆泉(2009: 682)。

²⁵ 徐兆泉(2009: 1464)記「再過」一詞, 四縣腔為 tsai⁵⁵ ko⁵⁵, 海陸腔為 tsai¹¹ ko¹¹, 並說:「海陸腔強調時說成『tsai¹¹ ko²⁴』。」

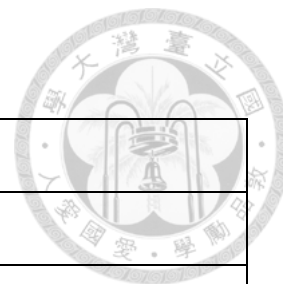
ŋ	[55]峨鵝
h	[55]河荷 [24]好
∅	[53]舩舩 o ⁵³ tso ⁵³ (~舩) ²⁶ [55]孺 o ⁵⁵ ŋa ⁵⁵ ɿ ⁵⁵ (~孺兒：嬰兒) ²⁷ [24]襖



²⁶ 「舩舩 o⁵³ tso⁵³」應是自「舩舩 oŋ⁵³ tsoŋ⁵³」去鼻音韻尾而來（徐兆泉 2009：982）。

²⁷ 《集韻·平聲三麻第九》：「孺，孺兒，赤子。」（於加切）「孺，吳人謂赤子曰孺兒。」（牛加切）見徐兆泉（2009：982-983）。「孺兒 o⁵⁵ ŋa⁵⁵ ɿ⁵⁵」（嬰兒）的「孺 o⁵⁵」不合於假攝開口二等在新竹海陸客語中的規則讀法（即 a），可能是「孺」、「孺」疊韻所誘發的異化。至於「孺 o⁵⁵」為何讀陽平調，目前還不能解釋，也許是受「孺」聲調的同化所致。

表 2.2.13 同音字表 (十三)



韻母 聲母	io
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	
k ^h	[55]茄癩
ŋ	
h	[53]靴
∅	

表 2.2.14 同音字表 (十四)



韻母 聲母	u
p	[53] <input type="checkbox"/> 平坦的地方 ²⁸ <input type="checkbox"/> 時間詞綴, 如: ts ^h a53 pu53 ŋit5 (昨~日: 昨天) ²⁹ 夫 pu53 ŋioŋ55 (~娘: 妻子) ³⁰ [24] 斧脯 ts ^h oi11 pu24 (菜~) 補 [11] 布
p ^h	[53] 簿鋪 動詞 [55] 匏葡萄脯 hiuŋ53 p ^h u55(胸~) <input type="checkbox"/> p ^h u55 ʒok2 ɣ55 (~藥兒: 煎藥) 符 [33] 伏 p ^h u33 lon24 (~卵: 雞蛋) ³¹ 部
m	
f	[55] 湖胡狐壺鬚扶 [24] 苦 fu24-33 kua53 (~瓜) 虎 [11] 褲富 [33] 婦父腐
v	[53] 烏 [55] <input type="checkbox"/> vu55 ʒin53 (~身: 身體) [24] 舞 [33] 芋
t	[53] 蛛 [24] 肚
t ^h	[55] 徒圖途 [24] 土 [11] 兔土 t ^h u11 keu24-33 ɣ55 (~狗兒: 蟋蟀) ³² [33] 度 fat5-2 t ^h u33 (法 ~: 辦法)
n	
l	[55] 鱸爐 [11] 露 lu11 ʒui24 (~水) [33] 路
ts	
ts ^h	[53] 初粗
s	[53] 蘇
tʃ	[53] 豬珠 [24] 煮
tʃ ^h	[55] 櫛 [33] 箸
ʃ	[53] 書 [55] 蓆 fan53 ʒu55 (番~: 甘薯) ³³ [24] 鼠 ³⁴ [33] 樹
ʒ	

²⁸ 一般寫作「埔」。

²⁹ 一般寫作「晡」。

³⁰ 中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」作「舖」。

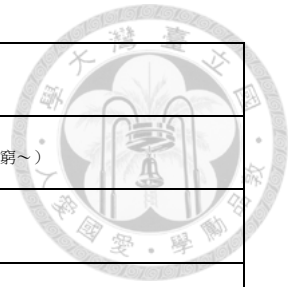
³¹ 《廣韻·去聲有第四十九》:「伏, 烏菴子。」(扶富切)

³² 徐兆泉(2009: 1321)記「土蚰仔」(蟋蟀)一詞, 四縣腔為 t^hu³¹ kieu³¹ e³¹, 海陸腔為 t^hu²⁴ kieu²⁴ ɣ⁵⁵, 並說:「海陸腔口語作『兔(t^hu¹¹)狗仔』。」

³³ 《廣韻·上平聲魚第九》:「蓆, 似薯蕷而大。」(署魚切)

³⁴ 徐兆泉(2009: 212)記「鼠」字, 海陸腔為 tʃ^hu²⁴。

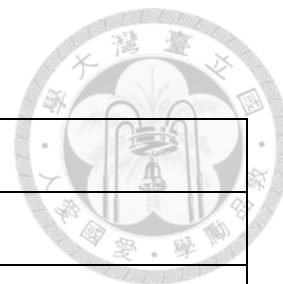
k	[53] 姑 姑 箍 姑 □ _{nen11} ku53 (奶~: 乳房) 孤 [24] □ _{名詞陽性詞綴}
k ^h	[53] 白 lut5-2 k ^h u53 (□~: 脫白) ³⁵ [55] □ _蹲 ³⁶ [24] 苦 k ^h iuŋ55 k ^h u24 (窮~)
ŋ	[11] 悟 [33] 誤
h	
∅	



³⁵ 「□白 lut⁵⁻² k^hu⁵³」(脫白)的「白 k^hu⁵³」, 韻母 u 也許是從閩南語「白 k^hu (陽去)」借過來的。

³⁶ 本字可能是「痾」, 見江敏華 (2019: 60-63)。

表 2.2.15 同音字表 (十五)

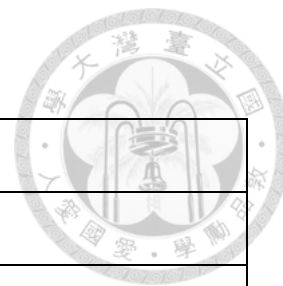


聲母 \ 韻母	iu
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	[53]柳 [liu53 t ^h oi55 (～苔：青苔)] 縉 [55]劉 [11] [liu11 p ^h i55 (～皮：磨破皮)]
ts	[24]酒
ts ^h	[53]秋鯁 [55]涸 [33]袖
s	[55] [t ^h uk5-2 siu55 ɿ55 (竹～兒：成束的細竹枝，常用來管教小孩)]
tʃ	[11]晝
tʃ ^h	[11]臭
ʃ	[53]輸 [55]酬仇 [24]手 [33]受授 kau11 ʃiu33 (教～)
ʒ	[53]友有 [55]油柔 [24]又 ³⁷ [11]幼 [33]柚右
k	[24]九韭久
k ^h	[53]舅婦 sim53 k ^h iu53 (新～：兒子的妻子) ³⁸ [55]球求 [33]舊
ŋ	[55]牛
h	[53]休
∅	

³⁷ 根據徐兆泉 (2009: 1443) 的說法，海陸腔「又」字本調為[33]，[24]調是強調時的讀法。

³⁸ 有關「新婦 sim⁵³ k^hiu⁵³」(兒子的妻子)一詞，「新 sim⁵³」的韻尾 m 應是受「婦」的唇音聲母同化所致 (李存智 2014: 199)，「婦 k^hiu⁵³」的聲母 k^h則可能是後來「新」的韻尾與「婦」的聲母同屬唇音所誘發的異化。

表 2.2.16 同音字表 (十六)

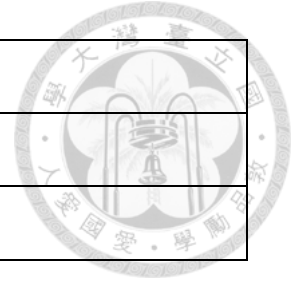


韻母 聲母	ai
p	[55]屎跛 [24]擺 [11]拜
p ^h	[33]敗
m	[53]買 [55]埋 [33]賣
f	[33]壞
v	[53]歪
t	[53]低 [24]底 [11]□ _{居住} 帶
t ^h	[53]弟 _{白話音} [55]蹄 [11]太泰 [33]大待
n	[55]泥 [33]□ _{哪裡}
l	[53]□ _{拉、牽引} [55]犁□ _{lai55 njiau33} (~尿: 尿失禁、尿床) □ _躺 [11]隸 _{se11 lai11 njin55} (細~人: 男人) [33]賴
ts	[53]齋 [11]再載 _{tsai11 fo11} (~貨)
ts ^h	[53]篩 _{fuj53 ts^hai53} (風~: 颱風) ³⁹ 差 _{t^hut5-2 ts^hai53} (出~) [55]裁 [24]□ _{ts^hin24-33 ts^hai24} (□~: 隨意、隨便、聽憑) ⁴⁰ [33]在
s	[24]徙 _{sai24-33 vuk5} (~屋: 搬家) [11]曬
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
ʒ	
ʒ	
ʒ	
k	[53]街雞 [55]□ _那 [24]解 [11]個界
k ^h	[53]何 _{以肩擔物} ⁴¹

³⁹ 「篩」是針對颱風風勢、雨勢的比喻，謝金鑾、鄭兼才《續修臺灣縣志·卷一》：「土人見颶風挾雨四面環至，空中旋舞如篩，因曰風篩。」元雜劇亦以「篩」形容風雪之勢，《古今雜劇·好酒趙元遇上皇》第二折【一枝花】：「風又緊，雪又撲，恰渾如吹灑篩揚，却便似擣綿扯絮。」李榮(1991: 6)認為客語「fuj(陰平) ts^hai(陰平)」(颱風)的「ts^hai(陰平)」本字為「癡」，但「癡」是三等微母字，在新竹海陸客語中不太可能讀 ts^h-，故本論文暫且不予考慮。

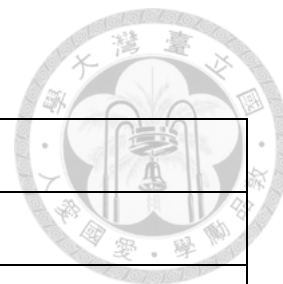
⁴⁰ 「□□ts^hin²⁴⁻³³ ts^hai²⁴」可能源自閩南語「□□ts^hin(陰去) ts^hai(陰上)」(隨便)。

ŋ	
h	[53]溪 [55]鞋 [24]蟹
∅	[53]挨 [24]矮



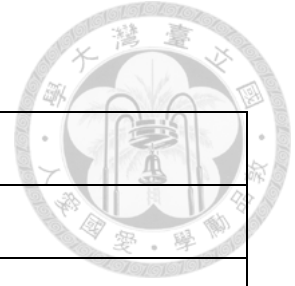
⁴¹ 《說文解字》：「何，儋也。」段《注》：「〈商頌〉『百祿是何』、『何天之休』、『何天之龍』，《傳》曰：『何，任也。』《箋》云：『謂擔負。』……又《詩》『何戈與祿』、『何蓑何笠』，《傳》皆云：『揭也。』揭者，舉也。」

表 2.2.17 同音字表 (十七)



聲母 \ 韻母	uai
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[24] 𠵿 kuai24-33 ㄩㄞˋ (～兒：青蛙) 楞 [11] 怪
k ^h	
ŋ	
h	
∅	

表 2.2.18 同音字表 (十八)

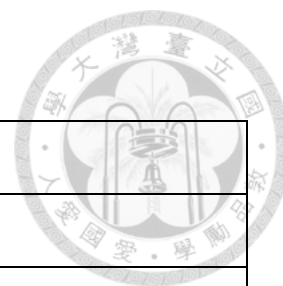


韻母 聲母	oi
p	[11]背 poi11 noŋ55 (～囊：背部)
p ^h	[55]賠 [33]背 p ^h oi33 ju53 (～書)
m	[55]糜 ⁴² 梅媒 [11]妹
f	[53]灰
v	[53]話 en11 voi53 (應～：回話、頂嘴) [33]會 擅長、可能
t	[53]□ _{toi53 to24} (～著：跌倒) 堆
t ^h	[53]梯胎 [55]苔臺 [33]袋
n	
l	[55]來
ts	[53]腴 tsoi53 ɿ55 (～兒：男性的陰莖)
ts ^h	[53]衰 ts ^h oi53 ko11 (～過：可憐) [55]材財才 [11]菜
s	[53]衰 _{倒楣} [11]歲賽
tʃ	[11]啜 ⁴³
tʃ ^h	
ʃ	[11]稅 [33]睡
ʒ	
k	[53]頰 _{下巴} [24]改 [11]蓋
k ^h	[53]開
ŋ	[33]外
h	[55]□ _穢 [24]海 [33]害
∅	[53]□ _{3a55 oi53} (爺～：父母) [11]愛

⁴² 可能源自閩南語「糜 mue (陽平)」(稀飯)。

⁴³ 《說文解字》：「啜，嘗也。从口，戛聲。一曰喙也。」《廣韻·去聲祭第十三》：「啜，嘗也。」(陟衛切) 見徐兆泉 (2009：1535)。

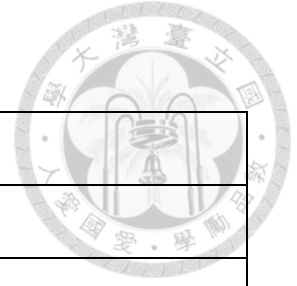
表 2.2.19 同音字表 (十九)



聲母 \ 韻母	eu
p	
p ^h	
m	[55]謀
f	
v	
t	[53]□以手托物□一些、一點□名詞複數詞綴，如：nai ⁵⁵ teu ⁵³ (我~：我們，不包含說話對象) [24]斗 [11]竇 動物居住的巢穴鬥拼湊、接合 [33]鬥 ta ²⁴⁻³³ teu ³³ si ¹¹ (打~敘：聚餐) ⁴⁴
t ^h	[53]偷 [55]頭投 [11]透 [33]豆毒以毒藥毒殺人或動物
n	[24]鈕
l	[55]樓□hi ²⁴⁻³³ leu ⁵⁵ (起~：受到撞擊後產生腫塊)
ts	[24]走
ts ^h	
s	[11]瘦
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[53]溝 [24]狗□keu ²⁴⁻³³ ŋam ²⁴⁻³³ ɿ ⁵⁵ (~□兒：蝦虎魚)
k ^h	[24]□ fu ⁵⁵ k ^h eu ²⁴ (湖~ (地名))
ŋ	
h	[55]猴喉 [24]□ [33]後
∅	[24]嘔

⁴⁴ 「鬥」字通常讀[11]調；「打鬥敘 ta²⁴⁻³³ teu³³ si¹¹」(聚餐)的「鬥 teu³³」讀[33]調，應屬特例。

表 2.2.20 同音字表 (二十)



聲母 \ 韻母	au
p	[53]包胞 [24]飽 [11]豹
p ^h	[55]刨 [11]炮
m	[55]茅
f	
v	
t	
t ^h	
n	[53]撓 tet5-2 n̄in55 nau53 (得人~: 討人厭) ⁴⁵ [33]鬧
l	[53]□與、和、跟 [11]□欺騙落 lau11 t ^h oi53 (~胎: 流產)
ts	[24]爪
ts ^h	[55]□吵鬧 ⁴⁶ [24]炒
s	
tʃ	[53]朝 tʃau53 ʃin55 (~晨: 清晨、早上)
tʃ ^h	[55]朝 tʃ ^h au55 t ^h in55 (~廷)
ʃ	[53]燒 [55]□ʃau55 tso24 (~早: 明天) ⁴⁷ [24]少 _{不多}
ʒ	[53]夭 ʒau53 tʃat5 (~折) 腰 [55]搖 [24]舀 [33]鷓
k	[53]交教 kau53 ʃu53(~書) [24]校 hok2 kau24(學~) 較 pi24-33 kau24(比~) [11]狡教 kau11 ʃiu33 (~授)
k ^h	[55]薶 ⁴⁸ [24]考
ŋ	[53]咬

⁴⁵ 《廣韻·上聲巧第三十一》:「撓,撓亂,又音蒿。」(奴巧切)根據中華民國教育部「異體字字典」,「撓」有「煩擾、惱亂」的意思,如:宋·歐陽脩〈與梅聖俞書〉:「某為近得君貺家書,報薛家夫人不安,老妻日夕憂撓。」

⁴⁶ 本字疑為「嘈」,但「嘈」屬效攝一等韻,在新竹海陸客語中不太可能讀 au 韻。

⁴⁷ 鄭曉峯(2010)認為「□ʃau⁵⁵」是「晨」、「朝」的合音。

⁴⁸ 可能源自閩南語「薶 k^hau (陰平)」(除(草)、削(皮)、去(鱗))。

h	[11]較 <small>程度副詞·比較·略·稍</small> 孝
∅	

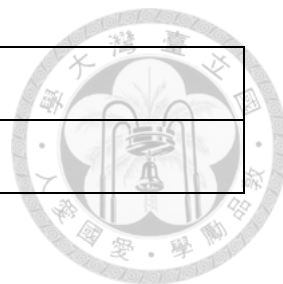
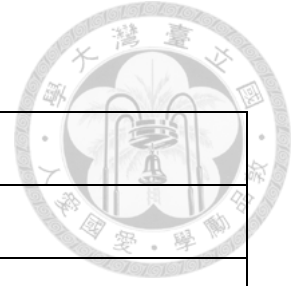


表 2.2.21 同音字表 (二十一)

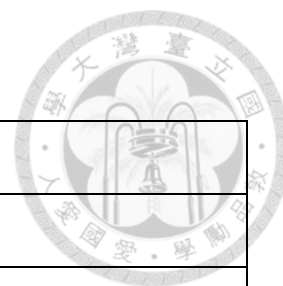


聲母 \ 韻母	iau
p	
p ^h	[11] 票
m	[55] 苗 [33] 廟
f	
v	
t	[53] 鳥 [11] 吊鈞
t ^h	[55] 條 [24] 丟棄 [11] 跳、躍
n	
l	[55] 寮撩 <small>量詞，計算狹長之塊狀物的單位</small> [24] 了 ₁ [11] 了 liau ¹¹ mui ⁵³ tsɿ ²⁴ (～尾子：敗家子) ⁴⁹ [33] 休息、聊天、玩耍
ts	[53] 椒蕉
ts ^h	[55] 樵
s	[53] 蕭 [11] 笑
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[11] 噉
k ^h	[55] 橋 [11] 翹
ŋ	[55] 饒 <small>t^hoŋ⁵⁵ ŋiau⁵⁵ ŋiau⁵⁵ (長～～：很長)</small> [11] 貓 [33] 尿
h	[24] 曉
∅	[53] 枵 ⁵⁰

⁴⁹ 「了」字通常讀[24]調；「了尾子 liau¹¹ mui⁵³ tsɿ²⁴」(敗家子)的「了 liau¹¹」讀[11]調，應屬特例。

⁵⁰ 可能源自閩南語「枵 iau (陰平)」(餓)。

表 2.2.22 同音字表 (二十二)



韻母 聲母	im
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	[53]□喝 [55]林臨淋 lim55 ʃui24 (~水：澆水)
ts	[55]孀 ⁵¹
ts ^h	[55]尋
s	[53]心新 sim53 k ^h iu53 (~婦：兒子的妻子) ⁵²
tʃ	[53]針 [24]枕
tʃ ^h	[53]深 [55]沉
ʃ	
ʒ	[53]陰音姻 ʒim53 ʒan55 (~緣) [24]飲 moi55 ʒim24 (糜~：稀飯湯) [11]飲 ʒim11 ʃui24 (~水： 引水入田) 陰 ʒim11 kau11 (~琰) ⁵³ [33]任 tsit5-2 ʒim33 (責~)
k	[53]金今
k ^h	
ŋ	

⁵¹ 可能源自閩南語「孀 tsim (陰上)」。在陸豐方言中,「孀」字讀作 ʃim (上聲)(Schaank 1897 : 191)。

⁵² 有關「新婦 sim⁵³ k^hiu⁵³」(兒子的妻子)一詞,「新 sim⁵³」的韻尾 m 應是受「婦」的脣音聲母同化所致(李存智 2014 : 199),「婦 k^hiu⁵³」的聲母 k^h則可能是後來「新」的韻尾與「婦」的聲母同屬脣音所誘發的異化。

⁵³ 徐兆泉(2009 : 1408)記「陰琰」一詞,海陸腔為 ʒim⁵³ kau¹¹。

h	[55] □ 證
∅	

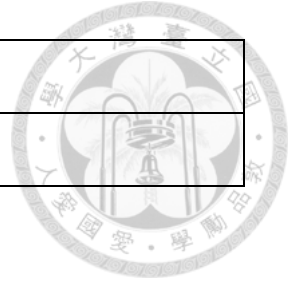
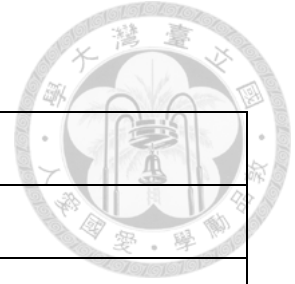


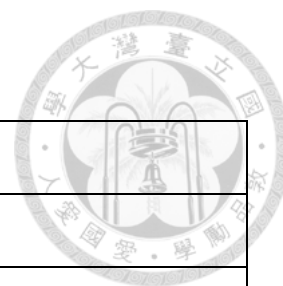
表 2.2.23 同音字表 (二十三)



韻母 聲母	em
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	[53]砧
ts ^h	
s	[53]參 sem53 ɿ55 (~兒:人參)
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	
k ^h	
ŋ	
h	[53]喊
∅	[53]揞 ⁵⁴ 掩、覆、蓋

⁵⁴ 《廣韻·上聲感第四十八》:「揞,手覆。」(烏感切)見徐兆泉(2009:321)。

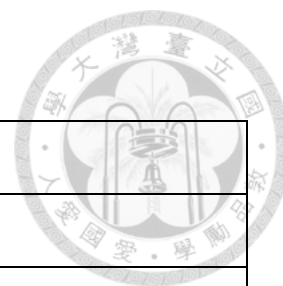
表 2.2.24 同音字表 (二十四)



韻母 聲母	am
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	[24]膽 [11]擔 tam11 kon53 (~竿:扁擔)
t ^h	[55]潭
n	[55]南 [24]攬 _{擁抱} [11]濫 nam11 ko53 moi55 (~潑糜:爛泥巴) ⁵⁵
l	[24]攬 _{差、不好}
ts	[24]斬
ts ^h	[55]蠶 [33]杉鑿 ts ^h am33 γ55 (~兒:鑿子)
s	[53]三衫
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	[55]蟬 [24]閃
ʒ	[53]閻 [55]簷鹽 [33]炎 fat5-2 ʒam33 (發~)
k	[53]柑甘 [24]敢減感 [11]監 kam11 ʃi33 (~視)
k ^h	[11]砌 k ^h am11 γ55 (~兒:低陷、高低落差大的地方)
ŋ	[53]齡 ha53 ŋam53 (下~:下巴) [24]□ _{keu24-33} ŋam24-33 γ55 (□~兒:蝦虎魚)
h	[55]鹹含 [11]喊
∅	[11]暗

⁵⁵ 徐兆泉 (2009: 682) 記「濫潑糜」一詞, 海陸腔為 nam³³ ko⁵³ moi⁵⁵。

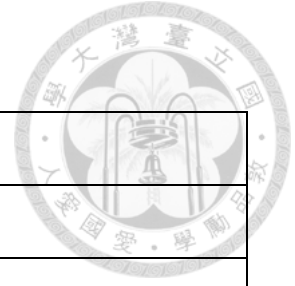
表 2.2.25 同音字表 (二十五)



聲母 \ 韻母	iam
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	[24]點 [11]店
t ^h	[53]添 [55]甜 [24]□ ⁵⁶ 累、疲憊
n	[11]□量詞，計算橘瓣的單位
l	[55]鎌
ts	
ts ^h	[53]籤 [55]□用尖刀刺殺
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[24]撿
k ^h	[53]檻謙 [55]鉗 [11]欠
ŋ	[53]拈 [55]閻巖 [33]染 fo24-33 ŋiam33 tʃ ^h uŋ55 (火~蟲：螢火蟲) 念驗
h	[55]嫌 [24]險
∅	

⁵⁶ 「□^hiam²⁴」(累、疲憊)可能源自閩南語「□^hiam(陰上)」(疲累)，四縣客語的「躡k^hioi(去聲)」(疲累)也許才是客方言的固有說法(徐兆泉 2009: 642; 李如龍、張雙慶 1992: 395)。

表 2.2.26 同音字表 (二十六)



韻母 聲母	in
p	[53]兵賓
p ^h	[55]平 ^{文讀音} [24]品
m	[53]眠 min53 tʃoŋ11 (~帳:蚊帳) [55]眠 min55 ts ^h oŋ55 (~床:床) ⁵⁷ 民明 ^{文讀音}
f	
v	
t	
t ^h	[55]亭廷 [33]定
n	
l	[53]鱗 [55]鈴 [11]輪 t ^h a53 lin11 (車~)
ts	[53]精 ^{文讀音} [11]進
ts ^h	[53]親 [55]情 [24]□□ ts ^h in24-33 ts ^h ai24 (~□:隨意、隨便、聽憑) ⁵⁸ [33]盡
s	[53]新先 ⁵⁹
tʃ	[53]真 [24]鎮 [11]正 ^{文讀音} 症證
tʃ ^h	[55]陳 [11]稱 tʃ ^h in11 ɿ55 (~兒:稱子)
ʃ	[53]身升 [55]晨承神 [11]聖
ʒ	[53]英因 [55]仁蠅 [11]印應 ʒin11 ʃiu55 (~酬)
k	[53]根巾筋經斤 [11]警敬
k ^h	[53]□□ kai53 k ^h in53 (雞~:雞胃)
ŋ	[53]人 tʃ ^h oŋ53 ŋin53 lo24(丈~老:岳父)·tʃ ^h oŋ53 ŋin53 oi53(丈~□:岳母) [55]人形 an55 ŋioŋ55 ŋin55 (□□~:這樣) ⁶⁰ [33]認

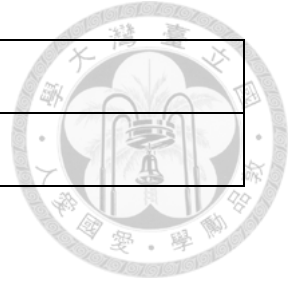
⁵⁷ 可能源自閩南語「眠 bin (陽平)」。

⁵⁸ 「□□ ts^hin²⁴⁻³³ ts^hai²⁴」可能源自閩南語「□□ ts^hin (陰去) ts^hai (陰上)」(隨便)。

⁵⁹ 可能源自閩南語「先 siŋ (陰平) / sin (陰平)」。

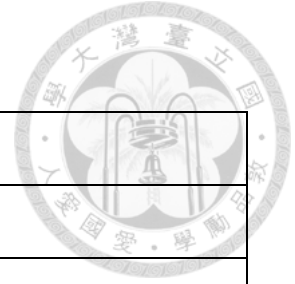
⁶⁰ 「□□形 an⁵⁵ ŋioŋ⁵⁵ ŋin⁵⁵」(這樣)的 ŋin⁵⁵可能是「形 hin⁵⁵」(徐兆泉 2009: 12);「形 hin⁵⁵」的聲母受 ŋioŋ⁵⁵ 韻尾的同化, 變成了 ŋ。

h	[53]興 fuk2 hin53 (復~) [55]眩 (頭)暈 ⁶¹ 刑形
∅	



⁶¹ 可能源自閩南語「眩 hin (陽平)」((頭)暈)。

表 2.2.27 同音字表 (二十七)



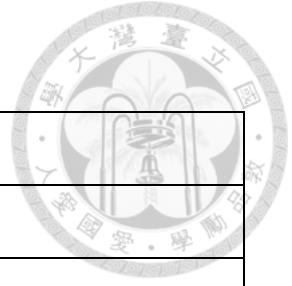
聲母 \ 韻母	en
p	[53]冰崩檳 pen53 loŋ55 (~榔) [11]□接觸、碰觸
p ^h	[55]朋
m	
f	[55]宏
v	
t	[53]燈登 [24]等 [11]凳
t ^h	[55]□ ⁶² 跟隨
n	[24]□ ⁶³ 表示持續貌 [11]奶 ⁶⁴
l	[55]□ ⁶⁴ heu55 len55 (喉~: 喉嚨)
ts	[53]曾 ^{姓氏}
ts ^h	[55]層
s	[53]生 ^{文讀音} 牲 ^{文讀音} , 如: sen53 ŋi55 (~儀: 用來祭祀的牲口)
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	
k ^h	
ŋ	
h	[55]緬 ^{緊、密合、不放鬆} [24]肯 [33]杏恨
∅	[53]鸚恩□ ^{en53 ni55} (~□: 我們, 包含說話對象) [11]應 ^{en11 voi53} (~話)

⁶² 本字疑是「趁」。

⁶³ 四縣腔為 ten³¹, 一般寫作「等」。

⁶⁴ 根據謝留文 (2003a: 100-108) 的討論, 「奶 nen¹¹」的讀法應是「奶」字 (蟹攝開口四等) 的兒化。

表 2.2.28 同音字表 (二十八)

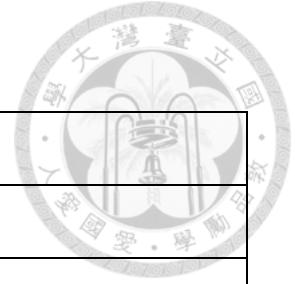


聲母 \ 韻母	an
p	[53]般班 [24]粉 ⁶⁵ 米製糕點 [11]半
p ^h	[53]伴 [55]盤 [11]盼 [33]辦判
m	[53]滿 [55]鰻 [33]慢
f	[53]番 [33]犯范
v	[53]晚彎 [55]環還 [33]萬
t	[53]單
t ^h	[24]毯 [11]炭
n	[53]懶 [55]難 k ^h un11 nan55 (困~) [33]難 lok2 nan33 (落~)
l	[53]□ ^{heu24-33 lan53} (口~: 唾液、口水) [55]蘭欄 [33]爛
ts	
ts ^h	[55]泉 [24]鏟
s	[53]山 [24]產 [11]散
tʃ	[24]展 [11]戰
tʃ ^h	
ʃ	[11]扇 [33]善
ʒ	[53]煙冤 [55]園圓緣 [24]遠 [11]縣燕院怨
k	[53]奸艱
k ^h	
ŋ	[24]眼
h	[55]還 ^{程度副詞, 很、非常} 閑 [24]蜺
∅	[55]□ ^{an55 ŋioŋ55} (~□: 這樣) [24]□ ^{如此、這麼} ⁶⁶

⁶⁵ 見江敏華 (2018: 68-72)。

⁶⁶ 「□□^{an55 ŋioŋ55}」(這樣)的「□^{an55}」與「□^{an24}」(如此、這麼)可能是同一個語素, 具有指示的功能, 其來源也許和上古漢語的指示成分-an 有關。

表 2.2.29 同音字表 (二十九)

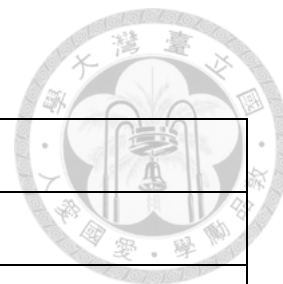


聲母 \ 韻母	ian
p	[53]編 [24]反 <small>翻、反轉</small> [11]變
p ^h	[24]片 [33]便
m	[55]棉 [11]面 [33]麵
f	
v	
t	[53]癩
t ^h	[53]天 [55]田 [33]電
n	
l	[55]蓮攣連聯 [33]鍊
ts	[24]剪 [11]箭
ts ^h	[53]千 [55]前錢 [24]淺
s	[53]先 <small>戲稱沉溺於某惡習或特殊喜好的人</small> ⁶⁷ [24]癡選 [11]線
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[53]間肩堅 [24]簡 [11]見建
k ^h	[53]牽 [55]拳 [11]拳 <small>ɲiu55 p^hi33 k^hian11 (牛鼻~: 扣在牛鼻上的鐵環)</small> [33]健
ŋ	[55]年元 [24]撚 <small>按握、擠壓</small> [33]願
h	[55]賢弦玄 [24]蟻 <small>t^huŋ55 hian24 (蟲~: 蚯蚓)</small> ⁶⁸ 顯 [33]現
∅	

⁶⁷ 可能源自閩南語「先 sian (陰平)」，本是對專業人士的尊稱，後來亦用於對從事某種技藝或具有某些嗜好者的戲稱。

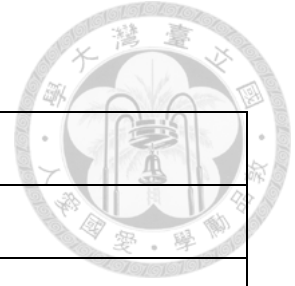
⁶⁸ 《玉篇》：「蟻，許偃切，寒蟻，即蚯蚓。」見徐兆泉 (2009: 225)。

表 2.2.30 同音字表 (三十)



韻母 聲母	uan
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[53]關 [11]慣
k ^h	[33]□提、拎
ŋ	
h	
∅	

表 2.2.31 同音字表 (三十一)

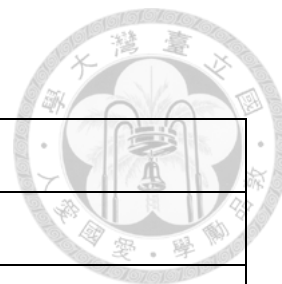


聲母 \ 韻母	on
p	
p ^h	[33]飯
m	
f	[53]歡
v	[24]碗腕 [33]換
t	[24]短斷 ton24-33 ts ^h i55 pa53 (~瓷粿：扭斷瓷粿) [11]□mun55 ton11 (門~：門前的臺階)
t ^h	[53]斷 t ^h on53 t ^h et5 (~□：斷掉) [55]團□猜測
n	
l	[24]卵 [11]□kai53 lon11 ɿ55 (雞~兒：還沒下過蛋的小母雞) [33]亂
ts	
ts ^h	[53]悶餐 [33]賺 ts ^h on33 ts ^h ian55 (~錢：賺錢) ⁶⁹
s	[53]□son53 ɿ55 (~兒：芒果) 痠酸 [11]蒜算
tʃ	[53]磚 [24]轉
tʃ ^h	[53]穿 [11]串傳 koŋ24-33 tʃ ^h on11 (講~：說傳奇故事) ⁷⁰
ʃ	[55]船
ʒ	
k	[53]觀竿□kon53 pi53 (~□：臭蟲) 官肝棺 [24]稈管 [11]罐
k ^h	[11]看
ŋ	
h	[53]旱 [55]寒 [11]漢
∅	[53]安

⁶⁹ 「賺(賺)」本為咸攝開口二等字，在新竹海陸客語中可能轉為山攝合口，形成 ts^hon³³的讀法。

⁷⁰ 徐兆泉(2009：492)記「講傳仔」(說傳奇故事)一詞，海陸腔為 koŋ²⁴ tʃ^hon³³ ɿ⁵⁵。

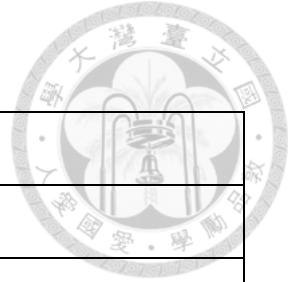
表 2.2.32 同音字表 (三十二)



聲母 \ 韻母	ion
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	[53]吮 ⁷¹ 用嘴吸取 [55]全 [33]旋髮旋
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	
k ^h	
ŋ	[53]軟
h	
∅	

⁷¹ 《廣韻·上聲彌第二十八》：「吮，軟也，又徐兗切。」(徂兗切)

表 2.2.33 同音字表 (三十三)



韻母 聲母	un
p	[53]分 <small>白話音，給與、遭受(被)</small> [11]糞 pun11 ki53 (~箕)、pun11 teu24 (~斗)
p ^h	[53]笨 ⁷² [55]盆歎 <small>吹，如：p^hun55 kai53 koi53 (~雞類：吹牛)</small> [11]噴 p ^h un11 hioŋ53 (~香：散發香氣)、kai53 koi53 p ^h un11 t ^h ian53 (雞類~天：很會吹牛)
m	[53]蚊 [55]門 [11]問
f	[53]分 <small>文讀音</small> 婚 [24]粉 fun24-33 t ^h oŋ55 (~腸：豬的小腸，可供食用) [33]份
v	[53]溫 [55]聞文
t	
t ^h	[53]吞 [33]鈍
n	
l	[55]倫
ts	
ts ^h	[53]村
s	[53]孫 [55]存巡 [24]筍損
tʃ	
tʃ ^h	[53]春伸 <small>舒展、伸直</small> ⁷³ □ ⁷⁴ 剩下、剩餘
ʃ	[55]脣 [33]順
ʒ	[55]雲 [11]熨 [33]閏
k	[24]滾 [11]棍
k ^h	[11]暍困
ŋ	
h	

⁷² 《晉書·卷四十九》〈羊曼列傳〉：「大鴻臚陳留江泉以能食為穀伯，豫章太守史疇以大肥為笨伯。」

⁷³ 可能源自閩南語「伸 ts^hun (陰平)」。

⁷⁴ 可能源自閩南語「□ ts^hun (陰平)」(剩餘)。

Ø	
---	--

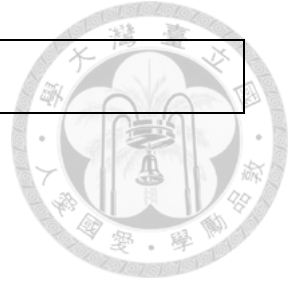
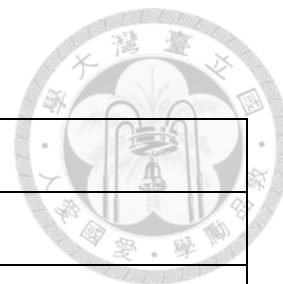
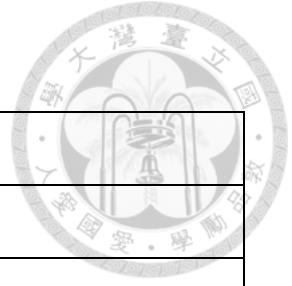


表 2.2.34 同音字表 (三十四)



聲母 \ 韻母	iun
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[53]軍
k ^h	[53]近 [55]芹裙
ŋ	[53]忍 [55]銀
h	[11]訓
∅	

表 2.2.35 同音字表 (三十五)

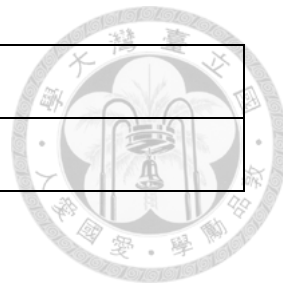


韻母 聲母	aŋ
p	[53]□拉·拔·如：paŋ53 ts'hoi11 t'heu55 (～菜頭：拔蘿蔔)
p ^h	[55]棚彭
m	[53]孟 sat5-2 maŋ53 (殺～：努力、勤奮) ⁷⁵ [55]明 maŋ55 ŋian55 (～年) □尚未、還沒 [24]蜚
f	
v	[55]橫
t	[53]釘 t ^h iat5-2 taŋ53 (鐵～) [24]頂 [11]釘 動詞
t ^h	[53]廳 [11]聽
n	
l	[53]冷 [55]零 [11]□ŋiap5-2 laŋ11 (□～：閃電) ⁷⁶
ts	[53]□jiu24-33 tsəŋ53 (手～：手肘)·kiok5-2 tsəŋ53 (腳～：腳跟) 爭
ts ^h	[53]撐 ts ^h aŋ53 sɿ53 (～獅：舞獅) [11]撐 tɕuk5-2 ko53 ts ^h aŋ11 (竹篙～：撐竹竿的杈子)
s	[53]生 白話音 牲 白話音，如：t'heu55 saŋ53 (頭～：牲畜) 甥星 laŋ55 saŋ53 ts ^h ian55 (零～錢)
tʃ	[53]正 tʃaŋ53 ŋiat2 (～月) [11]正 白話音
tʃ ^h	[33]鄭
ʃ	[53]聲 [55]城成
ʒ	[55]羸營 [24]影
k	[24]哽
k ^h	
ŋ	[33]硬

⁷⁵ 「殺孟 sat⁵⁻² maŋ⁵³」(努力、勤奮)一詞，中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」作「煞猛」。按：sat⁵有「趕快、迅速」的意思，本字疑是「殺」。《康熙字典》：「殺，又疾也。白居易《半開花》詩：『西日憑輕照，東風莫殺吹。』自註：『殺，去聲。』」但「殺」的去聲讀法並不合於 sat⁵ 的入聲讀法。《廣韻·去聲映第四十三》：「孟，長也、勉也、始也。」(莫更切)孟，勉也，應是 maŋ⁵³ 的本字。

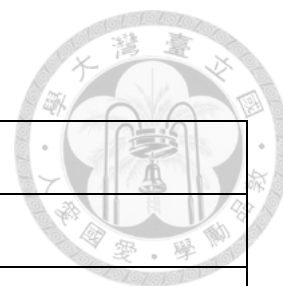
⁷⁶ 「□□ŋiap⁵⁻² laŋ¹¹」(閃電)一詞，中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」作「曠爨」。《集韻·入聲下葉第二十九》：「曠，目動。」(昵輒切)《廣韻·下平聲青第十五》：「爨，火光兒。」(郎丁切)

h	[53]坑 [55]桁行 <small>行走</small>
∅	[53]罍 <small>tsiu24-33 an53 (酒~:酒瓶)</small> ⁷⁷



⁷⁷ 《說文解字》：「罍，缶也。」（烏莖切）見徐兆泉（2009：1522）。

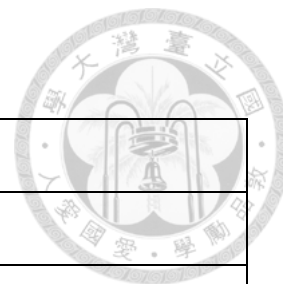
表 2.2.36 同音字表 (三十六)



韻母 聲母	iaŋ
p	[24]餅
p ^h	[55]坪平 _{白話音} [33]病
m	[53]瞑 [55]明 ts ^h iaŋ53 miaŋ55 (清~) 名 [33]命
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	[53]領
ts	[53]精 ⁷⁸ _{美麗} [24]井
ts ^h	[53]清青 [24]請 [33]淨
s	[53]星 siaŋ53 x55 (~兒: 星星) [11]姓
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[53]驚 [24]頸 [11]鏡
k ^h	[53]輕 [11]□ _{能幹}
ŋ	
h	
∅	

⁷⁸ 《廣韻·下平聲清第十四》:「精,明也、正也、善也、好也。」(子盈切)見黃雯君(2005:167)。

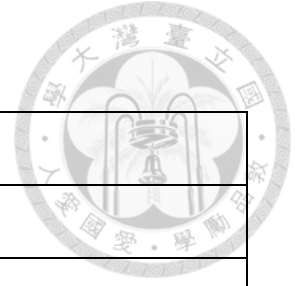
表 2.2.37 同音字表 (三十七)



聲母 \ 韻母	uaŋ
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[24]梗 ⁷⁹
k ^h	
ŋ	
h	
∅	

⁷⁹ 「梗」字在吳語、閩語、粵語、客語及贛語中均有合口的讀法 (李榮 1996)。

表 2.2.38 同音字表 (三十八)



韻母 聲母	oŋ
p	[53]幫 [24]榜
p ^h	[55]旁 [11]胖 p ^h oŋ11 mui53 ju24 (～尾鼠：松鼠) ⁸⁰
m	[55]忙
f	[53]方 ʒok2 foŋ53 (藥～) [55]房隍
v	[55]黃王 [24]枉
t	[53]當 toŋ53 tʃiu11 (～晝：正午、中午) [24]擋 [11]當 toŋ11 tiam11 (～店：當舖)
t ^h	[53]湯 [55]塘糖堂
n	[55]□noŋ55 ni53 ɿ55 (～□兒：蜻蜓)
l	[55]郎榔
ts	[53]莊
ts ^h	[55]床 [33]撞
s	[53]霜桑
tʃ	[53]張 [24]掌長 ʒan11 tʃoŋ24 (縣～) [11]帳
tʃ ^h	[53]丈 [55]長 tʃ ^h oŋ55 t ^h eu33 (～豆：豇豆) 腸 [11]唱
ʃ	[53]上 ʃoŋ53 pan53 (～班) 傷 [55]常 [33]上 ʃoŋ33 tʃak5 ɲiat2 (～隻月：上個月) 尚償 p ^h oi55 ʃoŋ33 (賠～) ⁸¹
ʒ	[53]秧央 文讀音 [55]楊羊陽 [33]樣
k	[53]光岡缸 [55]□tʃ ^h u33 koŋ55 (管～：筷筒) [24]講 [11]降 koŋ11 ha53 loi55 (～下來)
k ^h	[53]康 [55]狂 [11]園礦
ŋ	[11]□愚笨
h	[53]糠 [55]行 nui33 hoŋ55 (內～)、ŋoi33 hoŋ55 (外～) 降 t ^h eu55 hoŋ55 (投～) [11]□起身、起床 [33]巷□ʒiu53 ʃin53 hoŋ33 (有身～：有孕) 項

⁸⁰ 《玉篇》：「胖，普江、普降二切，胖脹也。」見徐兆泉 (2009：1031)。

⁸¹ 徐兆泉 (2009：1027) 記「賠償」一詞，海陸腔為 p^hoi⁵⁵ ʃoŋ²⁴。

Ø	[53]央白話音，如：tuŋ53 oŋ53（中～）
---	---------------------------

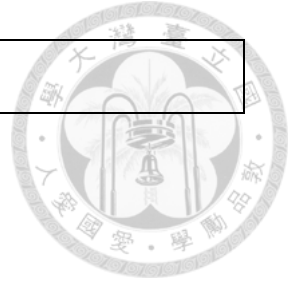
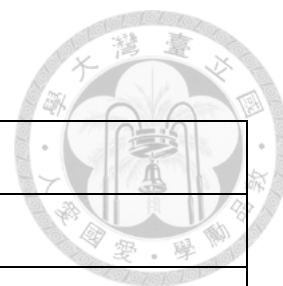


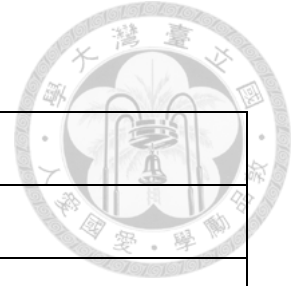
表 2.2.39 同音字表 (三十九)



韻母 聲母	ioŋ
p	[53]方板 [11]放
p ^h	
m	[24]網
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	[53]兩 <small>重量單位</small> [55]梁良 [24]兩 <small>二、一對、一雙</small>
ts	[53]將 <small>tsioŋ53 kiun53 (~軍)</small> [11]將 <small>t^hai33 tsioŋ11 (大~)</small> 醬
ts ^h	[55]牆 [24]搶 [11]像 <small>如同、肖似</small>
s	[53]箱相 <small>sioŋ53 ta24 (~打:打架)</small> [55]祥 [24]想 [11]相 <small>ʒoŋ33 sioŋ11 (樣~:樣子、模樣、態度 (帶有貶義)) 象⁸² [33]匠</small>
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[53]薑
k ^h	[55]強 <small>k^hioŋ55 t^ho33 (~盜)</small>
ŋ	[55]娘 <small>an55 ŋioŋ55 (□~:這樣)</small> [24]□ <small>怎麼、如何</small> [11]讓
h	[53]鄉香 [24]響
∅	

⁸² 徐兆泉 (2009: 1173) 記「象」字，海陸腔為 sioŋ³³。

表 2.2.40 同音字表 (四十)



韻母 聲母	uj
p	
p ^h	[53]蜂
m	[55]濛蒙 [33]夢
f	[53]風豐 [55]紅縫 ts ^h ai55 fuŋ55 (裁~) [33]鳳
v	[53]翁
t	[53]東冬中 白話音, 如: tuŋ53 oŋ53 (~央) [11]□ san53 tuŋ11 taŋ24 (山~頂: 山頂) ⁸³
t ^h	[53]通 [55]銅桐同 [24]桶 [11]痛
n	[55]□ nuŋ55 mo53 t ^h uŋ55 (~毛蟲: 毛毛蟲) 農膿 □ nuŋ55 ts ^h oi55 (~才: 奴才)
l	[53]籠 kai53 luŋ53 (雞~)、t ^h u53 luŋ53 (豬~) 聾 [55]聾籠隆
ts	[11]粽
ts ^h	[53]蔥窗 [55]叢崇
s	[53]雙 [24]撻 用手推
tʃ	[53]中文讀音, 如: tʃuŋ53 ŋin55 (~人: 仲介人、居間人) 鐘 [11]種 tʃuŋ11 ʃu33 (~樹) 中 tʃuŋ11 t ^h uk2 (~毒)
tʃ ^h	[53]重 重量大、濃厚 [55]蟲重 tʃ ^h uŋ55 sin53 (~新) [24]塚 [11]銃 [33]重 po24-33 tʃ ^h uŋ33 (保~)
ʃ	
ʒ	[55]容榮 [24]勇 [33]用
k	[53]公蚣工
k ^h	[53]空 p ^h i33 k ^h uŋ53 (鼻~: 鼻子)、ŋi24-33 k ^h uŋ53 (耳~: 耳朵)
ŋ	
h	

⁸³ 徐兆泉 (2009: 1067) 記「山嶼頂」一詞, 海陸腔為 san⁵³ tuŋ²⁴ taŋ²⁴。《集韻·去聲上送第一》: 「嶼, 山脊。」(多貢切)

Ø	
---	--

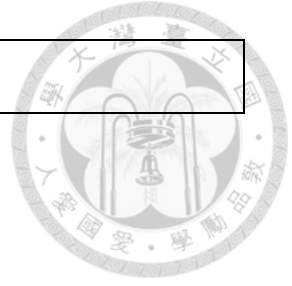
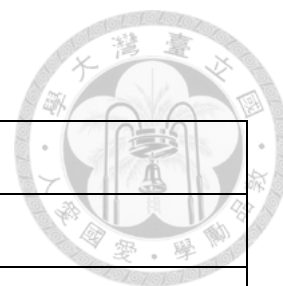


表 2.2.41 同音字表 (四十一)



聲母 \ 韻母	iuŋ
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	[55]龍
ts	
ts ^h	[55]松從 <small>ts^hiuŋ55 se11 to11 t^hai33 (～細到大：從小到大，從小時候到現在)</small>
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[53]芎弓恭 [11]降 <small>生(孩子)</small> 供 <small>kiuŋ11 tʃu53 (～豬：餵豬)</small>
k ^h	[55]窮 [33]共
ŋ	[33]𠵼 ⁸⁴
h	[53]胸 [55]雄
∅	

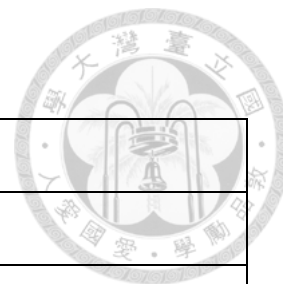
⁸⁴ 中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」作「冗」。

表 2.2.42 同音字表 (四十二)



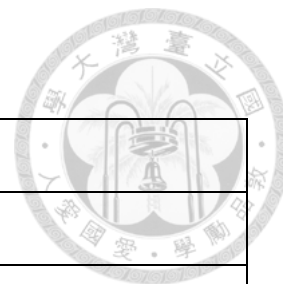
韻母 聲母	ip
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	[5]笠 [2]立
ts	
ts ^h	
s	[2]習
tʃ	[5]汁
tʃ ^h	
ʃ	[5]濕 [2]十
ʒ	
k	[5]急
k ^h	[5]吸
ŋ	[2]入
h	[5]熿 hip5-2 ŋiat2 (~熱: 悶熱)
∅	

表 2.2.43 同音字表 (四十三)



韻母 聲母	ep
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	[5]澀
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	
k ^h	
ŋ	
h	
∅	[5]□以泥土覆蓋

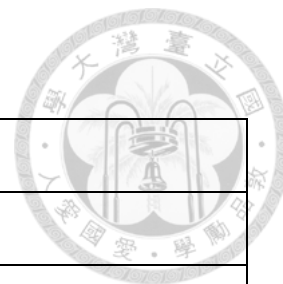
表 2.2.44 同音字表 (四十四)



韻母 聲母	ap
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	[5]貼黏附 答 [2]嗒 laŋ55 tap2 (零~: 零食、零嘴) ⁸⁵
t ^h	[5]塔 [2]踏
n	
l	[2]蠟
ts	
ts ^h	[5]插 [2]雜
s	[5]圾 la24-33 sap5 (垃~)
tʃ	[5]摺
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	[2]葉
k	[5]鴿甲頰合 kap5-2 ʒok2 ɿ55 (~藥兒: 配藥、抓藥) <input type="checkbox"/> 量詞, 計算香蕉的單位
k ^h	[2]磕
ŋ	
h	[5] <input type="checkbox"/> pot5-2 hap5 (發~: 患氣喘病、氣喘病發作) [2]狹合 ʃit5-2 hap2 (適~) 盒
∅	[5]鴨

⁸⁵ 《玉篇》:「嗒, 多臘、他臘二切, 舐也。」見徐兆泉 (2009: 687)。

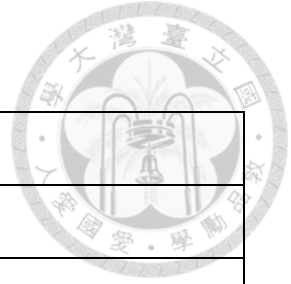
表 2.2.45 同音字表 (四十五)



韻母 聲母	iap
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	[5]帖貼 poŋ53 t ^h iap5 (幫~: 補貼) 墊 t ^h iap5-2 ko53 (~高) [2]碟疊
n	
l	
ts	[5]接
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[5]劫挾 kiap5-2 ts ^h oi11 (~菜) [2]夾
k ^h	[2]脅 k ^h iap2 ha53 (~下: 腋下)
ŋ	[5]矚 □ŋiap5-2 laŋ11 (~□: 閃電) ⁸⁶ 鑷 [2]業
h	[2]協
∅	

⁸⁶ 「□□ŋiap⁵⁻² laŋ¹¹」(閃電)一詞, 中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」作「矚爨」。《集韻·入聲下葉第二十九》:「矚, 目動。」(昵輒切)《廣韻·下平聲青第十五》:「爨, 火光兒。」(郎丁切)

表 2.2.46 同音字表 (四十六)



韻母 聲母	it
p	[5]筆別 ⁸⁷
p ^h	[2]□p ^h it2 p ^h o55 ɿ55 (~婆兒: 蝙蝠)
m	
f	
v	
t	[5]的 muk5-2 tit5 (目~)
t ^h	
n	
l	[2]栗力
ts	[5]責 ⁸⁸ 鯽積
ts ^h	[5]七戚膝自 ts ^h it5-2 ka53 (~家: 自己) ⁸⁹
s	[5]息 [2]席 tsiu24-33 sit2 (酒~) □少許、一點點
tʃ	
tʃ ^h	[2]姪直
ʃ	[5]失識適 [2]食實
ʒ	[5]一益 [2]翼
k	[5]幾 kit5-2 to53 (~多: 多少, 詢問數量多寡) ⁹⁰ 桔 [2]擊 ta24-33 kit2 (打~) ⁹¹
k ^h	
ŋ	[5]日

⁸⁷ 可能源自閩南語「別pit (陰入)」。

⁸⁸ 可能源自閩南語「責 tsik (陰入)」。

⁸⁹ 「自家 ts^hit⁵⁻² ka⁵³」(自己)的「自 ts^hit⁵」是止攝字, 本來可能讀作 ts^hi, 由於「家」的聲母向「自」延伸為韻尾, 再加上「前元音 i 之後不接後輔音韻尾 k」的制約, 形成「自家 ts^hit⁵⁻² ka⁵³」的讀法。

⁹⁰ 「幾多 kit⁵⁻² to⁵³」(多少, 詢問數量多寡)的「幾 kit⁵」本來讀作 ki²⁴, 由於「多」的聲母向「幾」延伸為韻尾, 形成「幾多 kit⁵⁻² to⁵³」的讀法。

⁹¹ 徐兆泉 (2009: 463) 記「擊」字, 海陸腔為 kit⁵。

h	
\emptyset	

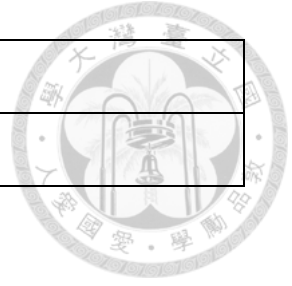
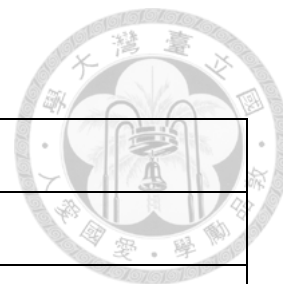
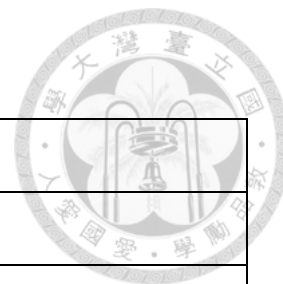


表 2.2.47 同音字表 (四十七)



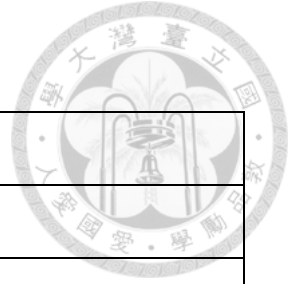
韻母 聲母	et
p	[5]北逼
p ^h	[2]別 p ^h et2 sa55 (~□: 別人)
m	[2]墨
f	
v	[5]挖
t	[5]得 tso11 tet5 (做~: 可以、可能、能夠) 德
t ^h	[5]□表示完成貌 □太、太過 踢
n	[5]□細而尖銳的刺, 如: net5-2 kua53 (~瓜: 黃瓜) 捏
l	
ts	
ts ^h	[2]賊
s	[5]蝨息 set5-2 ma55 (~□: 曾孫) 色
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	
k ^h	[5]剋
ŋ	
h	
∅	

表 2.2.48 同音字表 (四十八)



韻母 聲母	uet
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[5]國
k ^h	
ŋ	
h	
∅	

表 2.2.49 同音字表 (四十九)



聲母 \ 韻母	at
p	[5]八
p ^h	[5]撥 p ^h at5-2 fan11 ɿ55 (~扇兒：搨扇子) 潑 [2]□p ^h at2 lian33 (~鍊：項鍊)
m	[5]抹襪
f	[5]發 tʃ ^h ut5-2 fat5 (出~) 法闊 [2]罰活
v	[2]滑
t	
t ^h	[2]達
n	
l	[5]痢 [2]辣
ts	
ts ^h	[5]□ŋat5-2 ts ^h at5 (□~：吝嗇) 察 [2]□k ^h i55 ts ^h at2 ɿ55 (□~兒：蟑螂)
s	[5]殺
tʃ	[5]折 ʒau53 tʃat5 (天~)
tʃ ^h	
ʃ	[2]舌設 ⁹²
ʒ	
k	
k ^h	[5]□ ⁹³ 雕鑿刻畫 科 k ^h at5-2 t ^h oŋ53 (~湯：舀湯) ⁹⁴
ŋ	[5]□ŋat5-2 ts ^h at5 (~□：吝嗇)
h	
∅	[5]嫫 ⁹⁵ 怒、生氣

⁹² 徐兆泉 (2009 : 1081) 記「設」字，海陸腔為 ʃat⁵。

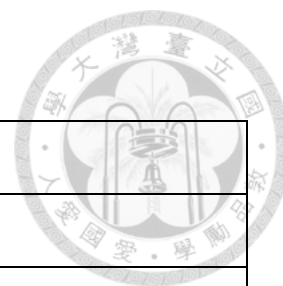
⁹³ 本字疑是「搨」(江敏華 1998 : 124)。《廣韻·入聲點第十四》：「搨，《說文》：『刮也，一曰撻也。』」(恪八切)

⁹⁴ 可能源自閩南語「科k^hat (陰入)」(音)。



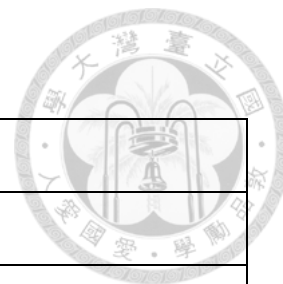
⁹⁵ 《廣韻·入聲黠第十四》：「嫫，嫉怒。」（烏黠切）見徐兆泉（2009：20）。另一個可能的本字是「闕」，《廣韻·入聲曷第十二》：「闕，止也、塞也。」（烏葛切）at⁵有「生悶氣」的意思，「闕」的「阻塞」義或許可以成為「內心鬱悶」的隱喻。

表 2.2.50 同音字表 (五十)



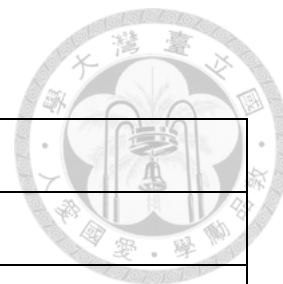
韻母 聲母	iat
p	[5]鰲
p ^h	[5]撇
m	
f	
v	
t	[5]跌
t ^h	[5]鐵
n	
l	[2]列
ts	[5]節
ts ^h	[5]切
s	[5]雪薛
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[5]結格 ts ₁ 53 kiat5 (資~)
k ^h	[5]缺 [2]□ k ^h iat2 san53 (~山:爬山)
ŋ	[2]月熱
h	[5]血歇 [2]穴
∅	

表 2.2.51 同音字表 (五十一)



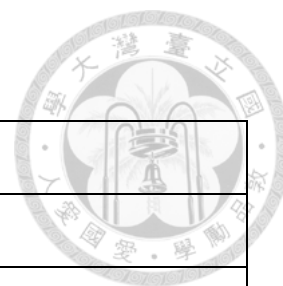
韻母 聲母	uat
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[5]刮
k ^h	
ŋ	
h	
∅	

表 2.2.52 同音字表 (五十二)



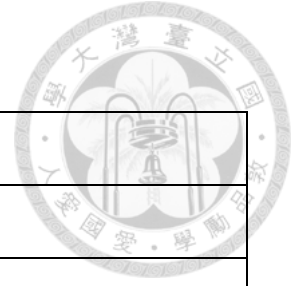
韻母 聲母	ot
p	[5]發 ton53 pot5 (當~: 很有錢)
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	[5]脫
n	
l	
ts	
ts ^h	
s	[5]刷 [2]煞 sot2 p ^h aŋ55 (~棚: 戲劇演完)
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	[5]說
ʒ	
k	[5]割
k ^h	
ŋ	
h	
∅	

表 2.2.53 同音字表 (五十三)



韻母 聲母	ut
p	
p ^h	
m	
f	[5]窟 [2]佛核 <small>果核</small>
v	[5]□ _{fi33} vut5 (□~: 屁股) [2]物
t	
t ^h	[2]突
n	
l	[5]□ _{lut5-2} k ^h u53 (~白: 脫白) [2]律
ts	[5]卒 <small>pin53 tsut5 (兵~)</small>
ts ^h	[2]□ _{擦拭}
s	[2]術
tʃ	
tʃ ^h	[5]出
ʃ	
ʒ	
k	[5]骨
k ^h	
ŋ	
h	
∅	

表 2.2.54 同音字表 (五十四)



韻母 聲母	ak
p	[5]伯百擘 _{剝開}
p ^h	[2]白
m	[5]脈物 _{mak5-2 kai11 (~個: 什麼)} ⁹⁶ [2]麥
f	
v	
t	[5]逐 _{每一, 如: tak5-2 ηit5 (~日: 每日)} ⁹⁷
t ^h	[5]□ _{t^hak5-2 tsuŋ11 ɿ55 (~糕兒: 綁粽子)} [2]糶
n	
l	[5]壢
ts	[5]筴 _{壓, 如: tsak5-2 ηian55 ts^hian55 (~年錢: 壓歲錢)} ⁹⁸ 摘
ts ^h	[5]拆
s	[5]□ _{tso24-33 ʃiu24-33 sak5 (左手~: 左手邊), tʃin11 ʃiu24-33 sak5 (正手~: 右手邊)} ⁹⁹
tʃ	[5]隻
tʃ ⁿ	[5]赤尺
ʃ	[2]石
ʒ	[2]□ _{ʒak2 ɿ55 (~兒: 蝴蝶)} □ _{揮動}
k	[5]格 _{方形的空框、架子的分層} 合 _{kak5-2 ʒi11 (~意: 中意、滿意)} ¹⁰⁰ 隔
k ^h	
ŋ	

⁹⁶ 「物個 mak⁵⁻² kai¹¹」的「物 mak⁵」本來讀作 ma²⁴，由於「個」的聲母向「物」延伸為韻尾，形成「物個 mak⁵⁻² kai¹¹」的讀法。

⁹⁷ 可能源自閩南語「逐 tak (陽入)」(每一、每個)。

⁹⁸ 《玉篇》:「筴, 仄格切, 狹也、壓也、矢箠也。」見徐兆泉 (2009: 1465)。

⁹⁹ 本字疑是「析」。

¹⁰⁰ 「合意 kak⁵⁻² ʒi¹¹」可能源自閩南語「合意 kaʔ (陰入) i (陰去)」(中意、喜歡、滿意)(徐兆泉 2009: 397)。

h	[5]客 [2]核 hak2 lon24 (～卵：男性的睪丸)
∅	[5]□ jiu24-33 ak5 (手～：手鐲) 扼握

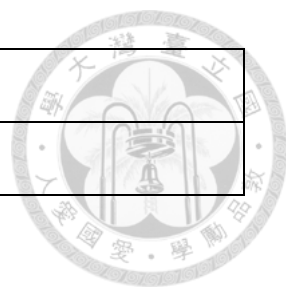
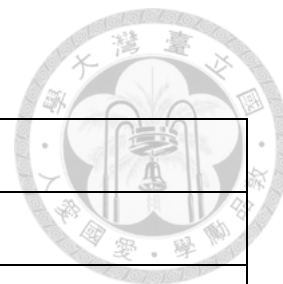
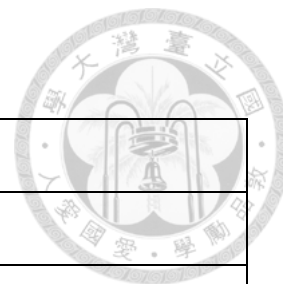


表 2.2.55 同音字表 (五十五)



韻母 聲母	iak
p	[5]壁
p ^h	[5]僻
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	
ts ^h	[2]蓆
s	[5]錫惜
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[5]快
k ^h	[2]屐
ŋ	[5]額
h	
∅	

表 2.2.56 同音字表 (五十六)

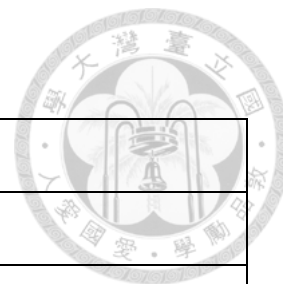


韻母 聲母	ok
p	[5]□堤防
p ^h	[5]搏 p ^h ok5-2_jiu24 (~手:拍手) ¹⁰¹ [2]薄
m	
f	
v	[2]鑊
t	[2]斲 用刀或斧向下使力斬切
t ^h	[5]□量詞, 計算香蕉串的單位 託 [2]□挑選
n	
l	[2]落 lok2_jui24 (~水:下雨) 絡
ts	[5]桌作
ts ^h	
s	[5]索束 束縛、變小 ¹⁰²
tʃ	[5]著 tʃok5-2 sam53 (~衫:穿衣)
tʃ ^h	[2]著 對、正確
ʃ	[2]勺
ʒ	[5]約 [2]藥
k	[5]角各郭
k ^h	
ŋ	
h	[2]鶴 □hok2 lo24 (~□:泛稱福建(尤指閩南)的人、事、物或語言) 學
∅	[5]惡

¹⁰¹ 《集韻·入聲下鐸第十九》:「搏,擊也。」(匹各切)

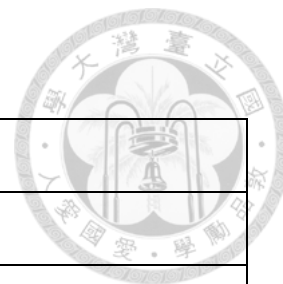
¹⁰² 可能源自閩南語「束 sok (陰入)」(束縛)。

表 2.2.57 同音字表 (五十七)



韻母 聲母	iok
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	
ts	[5]雀 ta24-33 ma55 tsiok5 (打麻~:打麻將)
ts ^h	
s	
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[5]腳鑊
k ^h	
ŋ	[2]弱
h	
∅	

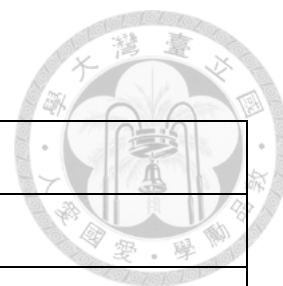
表 2.2.58 同音字表 (五十八)



韻母 聲母	uk
p	
p ^h	[5]覆 p ^h uk5-2 ts ^h oi11 (~菜：一種客家傳統醃菜)
m	[5]目木
f	[5]福 [2]復服複
v	[5]屋
t	[5]□ tuk5-2 ʃui24 (~水：淋雨)
t ^h	[2]讀獨毒
n	[5]□ kuai24-33 nuk5-2 ɿ55 (□~兒：蝌蚪)
l	[5]□ kuai24-33 luk5-2 ɿ55 (□~兒：蝌蚪) □ luk5-2 ŋin55 tsin53 (~人精：常給別人添麻煩的人) [2]碌 luk2 tʃ ^h uk2 (~礮：一種用來整平田地或碾壓穀類的農具) □ 燙傷
ts	[5]捉
ts ^h	[5]□ 咳嗽 ¹⁰³
s	
tʃ	[5]竹燭
tʃ ^h	[5]畜 tʃ ^h uk5-2 saŋ53 (~牲) [2]礮 luk2 tʃ ^h uk2 (礮~：一種用來整平田地或碾壓穀類的農具)
ʃ	[5]叔 [2]熟
ʒ	
k	[5]□ kai53 kuk5-2 ɿ55 (雞~兒：尚未交配的小公雞)
k ^h	
ŋ	
h	
∅	

¹⁰³ 徐兆泉 (2009 : 220) 記「痰」(咳嗽)，海陸腔為 ts^huk²。

表 2.2.59 同音字表 (五十九)



韻母 聲母	iuk
p	
p ^h	
m	
f	
v	
t	
t ^h	
n	
l	[5]六 [2]綠陸 t ^h ai33 liuk2 (大~)
ts	
ts ^h	
s	[5]粟宿 siuk5-2 ja33 (~社:宿舍)
tʃ	
tʃ ^h	
ʃ	
ʒ	
k	[5]𪗇 驅趕
k ^h	[5]菊 [2]局
ŋ	[5]肉 [2]玉
h	[5]畜 飼養、養育
∅	



第三節 分類詞彙

以下分門別類記錄新竹海陸客語的常用語詞。在分類上，筆者參考了中國社會科學院語言研究所方言研究室資料室發表的〈漢語方言詞語調查條目表〉(2003)。聲調以本調調值為主，「-」之後的數字則是連讀變調的調值。

一、天文

ŋit⁵⁻² t^heu⁵⁵ 日頭：太陽。

ŋiat² koŋ⁵³ 月光：月亮。

siaŋ⁵³ ɣ⁵⁵ 星兒：星星。

so¹¹ pa²⁴⁻³³ siaŋ⁵³ 掃把星：彗星。

siaŋ⁵³ ɣ⁵⁵ sia¹¹ ʃi²⁴ 星兒瀉屎：流星或彗星出現。

fuŋ⁵³ 風

fuŋ⁵³ tshai⁵³ 風篩：颱風。

hi²⁴⁻³³ fuŋ⁵³ 起風：颶風。

ʒun⁵⁵ 雲

van⁵³ ha⁵⁵ 晚霞

ŋiap⁵⁻² lan¹¹ □□：¹⁰⁴閃電。

ta²⁴⁻³³ lui⁵⁵ kuŋ⁵³ 打雷公：打雷。

lok² ʃui²⁴ 落水：下雨。

ʃui²⁴⁻³³ mo⁵³ ɣ⁵⁵ 水毛兒：毛毛雨。

lok² t^hai³³ ʃui²⁴ 落大水：下大雨。

tuk⁵⁻² ʃui²⁴ □水：淋雨。

muŋ⁵⁵ ʒan⁵³ 濛煙：霧。

lok² soŋ⁵³ 落霜：下霜，即凝霜。

¹⁰⁴ 中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」作「曠爨」。《集韻·入聲下葉第二十九》：「曠，目動。」(呢輒切)《廣韻·下平聲青第十五》：「爨，火光兒。」(郎丁切)



pen⁵³ 冰

siat⁵ 雪

lok² siat⁵ 落雪：下雪。

thian⁵³ ji⁵⁵ 天時：天氣。

ho²⁴⁻³³ thian⁵³ 好天：天氣晴朗、好天氣。

vu⁵³ zim⁵³ thian⁵³ 烏陰天：陰天。

thian⁵³ hon⁵³ 天旱：乾旱。

二、地理、地名及其他自然現象

pu⁵³ □：¹⁰⁵泛指平坦的地方。

ts^ho²⁴⁻³³ pu⁵³ 草□：生滿雜草的荒野地。

ɸui²⁴⁻³³ thian⁵⁵ 水田

ts^hoi¹¹ zan⁵⁵ 菜園

san⁵³ 山

san⁵³ haŋ⁵³ 山坑：山谷。

san⁵³ kiok⁵ 山腳

san⁵³ kiok⁵⁻² ha⁵³ 山腳下

san⁵³ kia¹¹ 山□：山坡。

san⁵³ taŋ²⁴ 山頂

san⁵³ tuŋ¹¹ taŋ²⁴ 山□頂：¹⁰⁶山頂。

kham¹¹ ɣ⁵⁵ 礮兒：低陷、高低落差大的地方。

pen⁵³ koŋ⁵³ 崩岡：懸崖。

ho⁵⁵ pa¹¹ 河□：河。

ɸui²⁴⁻³³ keu⁵³ 水溝

¹⁰⁵ 一般寫作「埔」。

¹⁰⁶ 徐兆泉（2009：1067）寫作「山嶼頂」，並記「嶼」的聲調為[24]（上聲）。《集韻·去聲上送第一》：「嶼，山脊。」（多貢切）



fu⁵⁵ 湖

pi⁵³ t^hoŋ⁵⁵ 陂塘：池塘。

hoi²⁴ 海

pok⁵ □：堤防。

tso¹¹ t^hai³³ ʃui²⁴ 做大水：鬧水災。

ts^han⁵⁵ ʃui²⁴ 泉水

laŋ⁵³ ʃui²⁴ 冷水：涼水，或是未煮沸過的水。

ʃau⁵³ ʃui²⁴ 燒水：熱水。

kun²⁴⁻³³ ʃui²⁴ 滾水：開水，煮沸過的水。

ʃak² ku²⁴ 石□：石頭。

sa⁵³ ɣ⁵⁵ 沙兒：沙子。

tʃon⁵³ ɣ⁵⁵ 磚兒：磚頭、磚塊。

nai⁵⁵ tʃon⁵³ 泥磚：泥土混合稻草做成，未經鍛燒的磚。

ŋa²⁴⁻³³ ɣ⁵⁵ 瓦兒：瓦片。

nai⁵⁵ ɣ⁵⁵ 泥兒：泥巴。

nam¹¹ ko⁵³ moi⁵⁵ 濫溲糜：¹⁰⁷爛泥巴。

kim⁵³ 金

ŋiun⁵⁵ 銀

t^huŋ⁵⁵ 銅

t^hiat⁵ 鐵

siak⁵ 錫

ʃak² foi⁵³ 石灰

fuŋ⁵⁵ mo⁵³ nai⁵⁵ 紅毛泥：水泥。

ŋiuk² 玉

¹⁰⁷ 徐兆泉 (2009: 682) 寫作「濫溲糜」，並記「濫」的聲調為[33] (陽去)。《集韻·平聲三歌第七》：「溲，《說文》：『多汁也。』《廣雅》：『溲、溲，淖也。』」(居何切)



ʃak² tʰan¹¹ 石炭：煤炭。

fan⁵³ ɿ⁵⁵⁻⁰ ʒiu⁵⁵ 番兒油：煤油。

so²⁴⁻³³ tʰai³³ 所在：處所、地方。

vui³³ so²⁴ 位所：地方、位置。

ʃaŋ⁵⁵ mun⁵⁵ 城門

tsoŋ⁵³ ha³³ 莊下：鄉下地方。

ka⁵³ hioŋ⁵³ 家鄉

kai⁵³ lu³³ 街路：街道。

hoŋ³³ ɿ⁵⁵ 巷兒：巷子，大街旁的小街道。

ʒan¹¹ 縣：依《地方制度法》，省劃分為縣、市。

ʃi³³ 市

hioŋ⁵³ 鄉：依《地方制度法》，縣劃分為鄉、鎮、縣轄市。

tʃin²⁴ 鎮

tʰun⁵³ 村：依《地方制度法》，鄉以內之編組為村。

li⁵³ 里：依《地方制度法》，鎮、縣轄市及區以內之編組為里。

tʰo⁵⁵ ʒan⁵⁵ 桃園（地名）

kon⁵³ ʒim⁵³ 觀音（地名）

tʃuŋ⁵³ lak⁵ 中壢（地名）

sin⁵³ vuk⁵ 新屋（地名）

ʒoŋ⁵⁵ moi⁵⁵ 楊梅（地名）

pʰin⁵⁵ tʃin²⁴ 平鎮（地名）

tʰai³³ hai⁵³ 大溪（地名）

liuŋ⁵⁵ tʰam⁵⁵ 龍潭（地名）

sin⁵³ tʃuk⁵ 新竹（地名）

tʃuk⁵⁻² pet⁵ 竹北（地名）

sin⁵³ pu⁵³ 新埔（地名）



kuan⁵³ si⁵³ 關西（地名）

tʃuk⁵⁻² tuŋ⁵³ 竹東（地名）

sin⁵³ fuŋ⁵³ 新豐（地名）

fu⁵⁵ k^heu²⁴ 湖口（地名）

kiuŋ⁵³ lim⁵⁵ 芎林（地名）

vaŋ⁵⁵ san⁵³ 橫山（地名）

po²⁴⁻³³ san⁵³ 寶山（地名）

pet⁵⁻² pu⁵³ 北埔（地名）

ŋo⁵⁵ mi⁵⁵ 峨眉（地名）

miau⁵⁵ lit² 苗栗（地名）

t^heu⁵⁵ fun³³ 頭份（地名）

tʃuk⁵⁻² nam⁵⁵ 竹南（地名）

fui⁵³ fuŋ³³ san⁵³ 飛鳳山：位於新竹縣芎林鄉境內的一處山陵。

t^heu⁵⁵ ts^hian⁵⁵ hai⁵³ 頭前溪：新竹縣境內的大河。

ʒaŋ²⁴⁻³³ ɣ⁵⁵ 影兒：影子。

三、時令、時間

ta²⁴⁻³³ tso²⁴ 打早：清晨、一大早。

tʃau⁵³ ʃin⁵⁵ 朝晨：清晨、早上。

ʃoŋ³³ tʃiu¹¹ 上晝：上午。

lim⁵⁵ tʃiu¹¹ 臨晝：近午時分。

toŋ⁵³ tʃiu¹¹ 當晝：正午、中午。

ko¹¹ tʃiu¹¹ 過晝：過了中午。

ha⁵³ tʃiu¹¹ 下晝：下午。

ŋit⁵⁻² ʃi⁵⁵ t^heu⁵⁵ 日時頭：白天。

lim⁵⁵ am¹¹ 臨暗：傍晚。



ʒa³³ 夜
am¹¹ ʒa³³ 暗夜：晚上。
am¹¹ pu⁵³ t^heu⁵⁵ 暗□頭：晚上。
am¹¹ pu⁵³ ʒa³³ 暗□夜：晚上。
ts^ho⁵³ pu⁵³ am¹¹ 昨□暗：昨天晚上。
ʃau⁵⁵ am¹¹ pu⁵³ □暗□：明天晚上。
t^heu¹¹ am¹¹ pu⁵³ 透暗□：整夜。
pan¹¹ ʒa³³ 半夜：半夜、深夜。
kim⁵³ pu⁵³ ŋit⁵ 今□日：今天。
ts^ha⁵³ pu⁵³ ŋit⁵ 昨□日：昨天。
ʃau⁵⁵ tso²⁴ □¹⁰⁸早：明天。
ts^hian⁵⁵ ŋit⁵ 前日：前天，昨天的前一天。
heu³³ ŋit⁵ 後日：後天，明天的後一天。
ŋiat² t^heu⁵⁵ 月頭：月初。
ŋiat² pan¹¹ 月半：農曆每月十五日。
ŋiat² tai²⁴ 月底
ŋiat² mui⁵³ 月尾：月底。
lia⁵⁵ tʃak⁵ ŋiat² □隻月：這個月。
ʃoŋ³³ tʃak⁵ ŋiat² 上隻月：上個月。
ha³³ tʃak⁵ ŋiat² 下隻月：下個月。
ŋian⁵⁵ t^heu⁵⁵ 年頭：年初。
ŋian⁵⁵ tai²⁴ 年底
ŋian⁵⁵ mui⁵³ 年尾：年底。
tʃ^hun⁵³ t^hian⁵³ 春天
ŋiat² t^hian⁵³ 熱天：夏天。

¹⁰⁸ 鄭曉峯（2010）認為「□ʃau⁵⁵」是「晨」、「朝」的合音。



ts^hiu⁵³ t^hian⁵³ 秋天

laŋ⁵³ t^hian⁵³ 冷天：冬天。

ʒun³³ ŋiat² 閏月

t^huŋ⁵³ ʃu⁵³ 通書：關於曆法與擇日的參考書。

ŋian⁵⁵ sam⁵³ ʃip² (ŋi³³ ʃip² kiu²⁴) 年三十（二十九）：除夕。

tʃaŋ⁵³ ŋiat² ts^hu⁵³ ʒit⁵ 正月初一：大年初一。

tʃaŋ⁵³ ŋiat² ʃip² ŋ²⁴ 正月十五：元宵節。

t^hian⁵³ tʃ^hon⁵³ ŋit⁵ 天穿日：每年農曆正月二十日，是客家族群特有的節日。¹⁰⁹

ts^hiaŋ⁵³ miaŋ⁵⁵ 清明

ŋ²⁴⁻³³ ŋiat² tsiat⁵ 五月節：端午節。

se¹¹ ŋin⁵⁵ ʔ⁵⁵⁻⁰ tsiat⁵ 細人兒節：即每年農曆七月七日「七娘生」¹¹⁰這一天。

tʃuŋ⁵³ ŋian⁵⁵ tsiat⁵ 中元節

pat⁵⁻² ŋiat² pan¹¹ 八月半：中秋節。

tun⁵³ tsiat⁵ 冬節：冬至。

kim⁵³ ŋian⁵⁵ 今年

k^hiu³³ ŋian⁵⁵ 舊年：去年。

maŋ⁵⁵ ŋian⁵⁵ 明年

lia⁵⁵ ha³³ □下：這下子、目前、現在。

t^heu⁵⁵ pai²⁴ 頭擺：從前。

四、農業

lok² ʒoŋ⁵³ 落秧：下種。

ʃi³³ t^hian⁵⁵ 蒔¹¹¹田：插秧。

¹⁰⁹ 根據中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」，客家人為了感謝女媧娘娘煉石補天的救命之恩、保家之德，在每年的「天穿日」虔心祭祀，其中亦含有敬天法祖的意義。

¹¹⁰ 根據徐兆泉（2009：178），七娘是客家族群傳說中的女凶煞，會危害小孩。不過，倘若小孩在週歲時被送去七娘廟，得到「綏 k^hian¹¹」並佩戴，成為七娘的契子，小孩便能平安長大。每年農曆七月七日「七娘生」，有七娘契子的人家都要祭拜七娘。依客家習俗，祭品有胭脂水粉和雞肉，並需準備臉盆、毛巾等。



- so⁵³ tsho²⁴ 挲草：以手摩挲並除去雜草。
- vo⁵⁵ tʃon¹¹ 禾串：稻穗。
- kot⁵⁻² vo⁵⁵ 割禾：割稻。
- koi²⁴ 改：鋤地。
- lok² p^hui⁵⁵ 落肥：施肥。
- lim⁵⁵ ʃui²⁴ 淋水：澆水。
- pioŋ¹¹ ʃui²⁴ 放水：引水灌溉。
- t^heu¹¹ ʃui²⁴ 透水：導水。
- zim¹¹ ʃui²⁴ 飲水：引水入田。
- ta²⁴⁻³³ ʃui²⁴ 打水：取水。
- ʃui²⁴⁻³³ tsian²⁴ 水井
- ʃui²⁴⁻³³ tʃa⁵³ 水車
- ŋiu⁵⁵ p^hi³³ k^hian¹¹ 牛鼻拳：扣在牛鼻上的鐵環。
- lai⁵⁵ 犁
- lai⁵⁵ t^hian⁵⁵ 犁田
- p^ha⁵⁵ ʎ⁵⁵ 耙兒：耙子。
- luk² tʃuk² 碌碡：一種用來整平田地或碾壓穀類的農具。
- luŋ⁵⁵ 礮：一種用來磨穀去殼的農具。
- ai⁵³ luŋ⁵⁵ 挨礮：推動礮來碾米。
- si⁵³ ʎ⁵⁵ 篩兒：篩子。
- kiok⁵⁻² t^heu⁵⁵ 鏟頭：鋤頭。
- vo⁵⁵ liam⁵⁵ 禾鎌：鎌刀。
- to⁵³ ma⁵⁵ 刀□：柴刀。
- pun¹¹ ki⁵³ 糞箕：畚箕。
- pun¹¹ teu²⁴ 糞斗：畚斗。

¹¹¹ 《集韻·去聲上志第七》：「蒔，《說文》：『更別種。』」（時吏切）



so¹¹ pa²⁴ 掃把

la²⁴⁻³³ sap⁵ 垃圾

tam¹¹ kon⁵³ 擔竿：扁擔。

k^hian⁵³ t^ʃu⁵³ ko⁵³ 牽豬哥：趕著公豬去跟母豬交配。

t^ʃoŋ²⁴⁻³³ ŋiu⁵⁵ 掌牛：牧牛，替人看牛。

五、植物

mak² ɣ⁵⁵ 麥兒：麥子。

pau⁵³ siuk⁵ 包粟：玉米。

ko⁵³ lion⁵⁵ 高粱

vo⁵⁵ ɣ⁵⁵ 禾兒：稻子。

mi²⁴ 米

luŋ⁵⁵ hoŋ⁵³ 籾糠：穀粒的殼。

vo⁵⁵ kon²⁴ 禾稈：稻草。

mian⁵⁵ fa⁵³ 棉花

fan⁵³ ʃu⁵⁵ 番薯¹¹²：甘薯。

ma⁵³ lin⁵⁵ ʃu⁵⁵ 馬鈴薯：馬鈴薯。

vu³³ ɣ⁵⁵ 芋兒：芋。

vu³³ t^heu⁵⁵ 芋頭：芋的地下球莖。

vu³³ ho⁵⁵ 芋荷：芋的莖、葉。

lian⁵⁵ kin⁵³ 蓮根：蓮藕。

lian⁵⁵ tsɿ²⁴ 蓮子

voŋ⁵⁵ t^heu³³ 黃豆

liuk² t^heu³³ 綠豆

fuŋ⁵⁵ t^heu³³ 紅豆

¹¹² 《廣韻·上平聲魚第九》：「薯，似薯蕷而大。」(署魚切)



- vu⁵³ t^heu³³ 烏豆：黑豆。
- tʃ^hoŋ⁵⁵ t^heu³³ 長豆：豇豆。
- t^hian⁵⁵ t^heu³³ 田豆：蠶豆。
- tiau¹¹ ts^hoi¹¹ ɣ⁵⁵ 吊菜兒：茄子。
- k^hio⁵⁵ ɣ⁵⁵ 茄兒：茄子。
- net⁵⁻² kua⁵³ □¹¹³瓜：黃瓜。
- ts^hoi¹¹ kua⁵³ 菜瓜：絲瓜。
- fu²⁴⁻³³ kua⁵³ 苦瓜
- kim⁵³ kua⁵³ 金瓜：南瓜。
- voŋ⁵⁵ p^hu⁵⁵ 黃匏：南瓜。
- tuŋ⁵³ kua⁵³ 冬瓜
- p^hu⁵⁵ ɣ⁵⁵ 匏兒：葫蘆。
- ts^huŋ⁵³ ɣ⁵⁵ 蔥兒：蔥。
- ts^huŋ⁵³ t^heu⁵⁵ 蔥頭：洋蔥。
- son¹¹ ɣ⁵⁵ 蒜兒：大蒜。
- son¹¹ t^heu⁵⁵ 蒜頭
- kiu²⁴⁻³³ ts^hoi¹¹ 韭菜
- kioŋ⁵³ ma⁵⁵ 薑□：薑。
- lat² tsiau⁵³ ɣ⁵⁵ 辣椒兒：辣椒。
- t^hai³³ ts^hoi¹¹ 大菜：芥菜。
- fu⁵⁵ tsiau⁵³ 胡椒
- kok⁵⁻² ts^hoi¹¹ 角菜：菠菜。
- p^hak² ts^hoi¹¹ 白菜：小白菜。
- pau⁵³ sim⁵³ p^hak² 包心白：包心白菜。
- ŋie¹¹ ts^hoi¹¹ 艾菜：茼蒿。

¹¹³ 「□net⁵」指「細而尖銳的刺」。



khiun⁵⁵ ts^hoi¹¹ 芹菜

hioŋ⁵³ ts^hoi¹¹ 香菜：芫荽。

ts^hoi¹¹ t^heu⁵⁵ 菜頭：蘿蔔。

fuŋ⁵⁵ ts^hoi¹¹ t^heu⁵⁵ 紅菜頭：胡蘿蔔。

vo⁵⁵ sun²⁴ 禾筍：茭白筍。

ziu⁵⁵ ts^hoi¹¹ 油菜

ts^hit⁵⁻² ts^hen⁵⁵ t^hap⁵ 七層塔：九層塔，常說成 ts^hit⁵⁻² ts^hian⁵⁵ t^hap⁵。

fu³³ ɣ⁵⁵ 樹兒：樹。

fu³³ ɔŋ⁵³ 樹秧：樹苗。

fu³³ va⁵³ 樹□：樹枝。

fu³³ ɔap² 樹葉

t^hfuŋ¹¹ fu³³ 種樹

tsam²⁴⁻³³ fu³³ 斬樹：砍樹。

ts^hiuŋ⁵⁵ fu³³ 松樹

ts^ham³³ ɣ⁵⁵ 杉兒：杉樹。

soŋ⁵³ ɔap² 桑葉

liu⁵³ fu³³ 柳樹

ziu⁵⁵ t^huŋ⁵⁵ 油桐

t^hfuk⁵⁻² ɣ⁵⁵ 竹兒：竹子。

t^hfuk⁵⁻² sun²⁴ 竹筍

ko²⁴⁻³³ tsɿ²⁴ 果子：水果。

fu²⁴⁻³³ ko²⁴ 水果

t^ho⁵⁵ ɣ⁵⁵ 桃兒：桃子。

hen³³ ɔin⁵⁵ 杏仁

li²⁴⁻³³ ɣ⁵⁵ 李兒：李子。

fu²⁴⁻³³ li⁵⁵ 水梨



phⁱ55 ph^a55 枇杷

khⁱ33 ɿ55 柿¹¹⁴兒：柿子，即柿樹的果實。

khⁱ33 piəŋ²⁴ 柿餅

ʒiu³³ ɿ55 柚兒：柚子。

kam⁵³ ɿ55 柑兒：橘子。

muk⁵⁻² kua⁵³ 木瓜

ŋiu⁵⁵ ŋan²⁴ 牛眼：龍眼。

li²⁴⁻³³ tʃi⁵³ 荔枝

son⁵³ ɿ55 𣞵兒：芒果。

voŋ⁵⁵ li⁵⁵ 王梨：鳳梨。

kiuŋ⁵³ tɕiau⁵³ 弓蕉：香蕉。

ka⁵³ lam²⁴ 橄欖¹¹⁵

si⁵³ kua⁵³ 西瓜

kam⁵³ tʃa¹¹ 甘蔗

p^{hu}55 th^o55 葡萄

thⁱ33 th^{eu}33 地豆：花生。

fa⁵³ ɿ55 花兒：花。

fa⁵³ lui⁵⁵ 花𣞵：花蕊。

fa⁵³ kuəŋ²⁴ 花梗¹¹⁶

kui¹¹ fa⁵³ 桂花

k^{hiuk}5-2 fa⁵³ 菊花

moi⁵⁵ fa⁵³ 梅花

lan⁵⁵ fa⁵³ 蘭花

¹¹⁴ 「柿 khⁱ33」的讀法可能源自閩南語「柿 khⁱ (陽去)」(黃雯君 2005: 63)。

¹¹⁵ 「橄欖 ka⁵³ lam²⁴」的「橄 ka⁵³」是咸攝字，本來應有韻尾 m；ka⁵³的讀法丟失了韻尾 m，應是「橄」、「欖」疊韻所誘發的異化。不過，ka⁵³讀陰平調，與「橄」的聲調(上聲)並不一致，看來 ka⁵³的本字是否為「橄」，仍有商榷的餘地。

¹¹⁶ 「梗」字在吳語、閩語、粵語、客語及贛語中均有合口的讀法(李榮 1996)。



ʃiu²⁴⁻³³ tʃi²⁴⁻³³ kap⁵⁻² fa⁵³ 手指甲花：鳳仙花。¹¹⁷

lian⁵⁵ fa⁵³ 蓮花

khian⁵³ ŋiu⁵⁵ fa⁵³ 牽牛花

mat⁵⁻² tsho²⁴ 抹草：一種常用來驅邪的植物。

ŋioŋ⁵⁵ p^ho⁵⁵ 娘婆：芒草。

hioŋ⁵³ ku⁵³ 香菇

liu⁵³ t^hoi⁵⁵ □苔：青苔。

六、動物

t^heu⁵⁵ saŋ⁵³ 頭牲：牲畜，泛指家禽、家畜。

tʃ^huk⁵⁻² saŋ⁵³ 畜牲

ma⁵³ 馬

ma⁵³ ku²⁴ 馬□：公馬。

ŋiu⁵⁵ 牛

ŋiu⁵⁵ ku²⁴ 牛□：公牛。

ŋiu⁵⁵ ma⁵⁵ 牛□：母牛。

ŋiu⁵⁵ tsɿ²⁴ 牛子：小牛。

tʃ^hak⁵⁻² ŋiu⁵⁵ 赤牛：黃牛。

voŋ⁵⁵ ŋiu⁵⁵ 黃牛

ʃui²⁴⁻³³ ŋiu⁵⁵ 水牛

ʒoŋ⁵⁵ ɣ⁵⁵ 羊兒：羊。

keu²⁴ 狗

keu²⁴⁻³³ ku²⁴ 狗□：公狗。

keu²⁴⁻³³ ma⁵⁵ 狗□：母狗。

keu²⁴⁻³³ tsɿ²⁴ 狗子：小狗。

¹¹⁷ 根據徐兆泉（2009：1207），客家人之所以稱鳳仙花為「手指甲花」，是因為昔日女子常以鳳仙花的花汁塗抹指甲的緣故。



- ŋiau¹¹ ɣ⁵⁵ □兒：貓。
- ŋiau¹¹ ku²⁴ 貓□：公貓。
- ŋiau¹¹ ma⁵⁵ 貓□：母貓。
- ŋiau¹¹ tsɿ²⁴ 貓子：小貓。
- tʃu⁵³ ɣ⁵⁵ 豬兒：豬。
- tʃu⁵³ kuŋ⁵³ 豬公：公豬。
- tʃu⁵³ ko⁵³ 豬哥：公的種豬。
- tʃu⁵³ ma⁵⁵ 豬□：母豬。
- tʃu⁵³ tsɿ²⁴ 豬子：小豬。
- th^u¹¹ ɣ⁵⁵ 兔兒：兔。
- kai⁵³ ɣ⁵⁵ 雞兒：雞。
- kai⁵³ kuŋ⁵³ 雞公：公雞。
- hiuŋ⁵⁵ kai⁵³ ɣ⁵⁵ 雄雞兒：公雞。
- kai⁵³ kuk⁵⁻² ɣ⁵⁵ 雞□兒：尚未交配的小公雞。
- ʒam⁵³ kai⁵³ 閹雞：被閹割過的公雞。
- kai⁵³ ma⁵⁵ 雞□：母雞。
- kai⁵³ lon¹¹ ɣ⁵⁵ 雞□兒：還沒下過蛋的小母雞。
- kai⁵³ th^o⁵⁵ ɣ⁵⁵ 雞牯¹¹⁸兒：尚未長出雞冠的雞。
- kai⁵³ tsɿ²⁴ 雞子：小雞。
- kai⁵³ lon²⁴ 雞卵：雞蛋。
- saŋ⁵³ lon²⁴ 生卵：下蛋。
- p^h^u³³ lon²⁴ 伏¹¹⁹卵：孵蛋。
- kai⁵³ kuŋ⁵³ ki¹¹ 雞公髻：雞冠。
- kai⁵³ tsau²⁴ 雞爪

¹¹⁸ 《廣韻·下平聲戈第八》：「牯，牛無角也。」(徒和切)

¹¹⁹ 《廣韻·去聲宥第四十九》：「伏，鳥菴子。」(扶富切)



- ap⁵⁻² ɣ⁵⁵ 鴨兒：鴨。
- ap⁵⁻² kuŋ⁵³ 鴨公：公鴨。
- ap⁵⁻² ma⁵⁵ 鴨□：母鴨。
- ap⁵⁻² tsɿ²⁴ 鴨子：小鴨。
- ap⁵⁻² lon²⁴ 鴨卵：鴨蛋。
- ŋo⁵⁵ ɣ⁵⁵ 鵝兒：鵝。
- sɿ⁵³ ɣ⁵⁵ 獅兒：獅子。
- lo²⁴⁻³³ fu²⁴ 老虎
- heu⁵⁵ ɣ⁵⁵ 猴兒：猴。
- pau¹¹ 豹
- fu⁵⁵ li⁵⁵ 狐狸
- lo²⁴⁻³³ ʃu²⁴ 老鼠
- p^hoŋ¹¹ mui⁵³ ʃu²⁴ 胖¹²⁰尾鼠：松鼠。
- ʃa⁵⁵ 蛇
- p^hon³³ ʃi⁵⁵ t^huŋ¹¹ 飯匙銃：¹²¹眼鏡蛇。
- san⁵³ keu²⁴⁻³³ t^hai¹¹ 山狗太：蜥蜴。
- tiau⁵³ ɣ⁵⁵ 鳥兒：鳥。
- vu⁵³ a⁵³ 烏鴉
- vuk⁵⁻² ʒam⁵⁵ tiau⁵³ 屋簷鳥：麻雀。
- ʒan¹¹ ɣ⁵⁵ 燕兒：燕子。
- ŋiat² kap⁵⁻² ɣ⁵⁵ 月鴿兒：鴿子。
- ŋiau¹¹ t^heu⁵⁵ tiau⁵³ □頭鳥：貓頭鷹。
- en⁵³ ko⁵³ 鸚哥：鸚鵡。
- ʒau³³ p^ho⁵⁵ 鷓鴣：老鷹。

¹²⁰ 《玉篇》：「胖，普江、普降二切，胖脹也。」見徐兆泉（2009：1031）。

¹²¹ 根據中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」，客家人之所以用「飯匙」去稱呼眼鏡蛇，是因為眼鏡蛇在緊張時會昂首直立，頭部扁平如飯匙的緣故。



- phak² hok² 白鶴：白鷺鷥。
- tʃuk⁵⁻² kai⁵³ ɣ⁵⁵ 竹雞兒：竹雞。
- phit² pho⁵⁵ ɣ⁵⁵ □婆兒：蝙蝠。
- ʒit² ɣ⁵⁵ 翼兒：翅膀。
- tiau⁵³ teu¹¹ 鳥竇：鳥巢。
- ts^ham⁵⁵ ɣ⁵⁵ 蠶兒：蠶。
- ts^ham⁵⁵ pau⁵³ 蠶包：蠶繭。
- ti⁵³ tu⁵³ 蜘蛛：小蜘蛛。
- la⁵⁵ k^hia⁵⁵ □□：大蜘蛛。
- ŋie¹¹ kuŋ⁵³ 蟻公：螞蟻。
- t^hai³³ ʒui²⁴⁻³³ ŋie¹¹ 大水蟻：水蟻。
- tʃ^huŋ⁵⁵ hian²⁴ 蟲蟪：¹²²蚯蚓。
- ʒe⁵⁵ lo⁵⁵ 蟻¹²³螺：蝸牛。
- ŋ⁵⁵ kuŋ⁵³ tʃ^huŋ⁵⁵ 蜈蚣蟲：蜈蚣。
- piak⁵⁻² ʃa⁵⁵ 壁蛇：壁虎。
- vu⁵³ ʒin⁵⁵ 烏蠅：蒼蠅。
- mun⁵³ ɣ⁵⁵ 蚊兒：蚊子。
- set⁵⁻² ma⁵⁵ 蟲□：蟲子。
- kon⁵³ pi⁵³ □□：臭蟲。
- t^hu¹¹ keu²⁴⁻³³ ɣ⁵⁵ 土狗兒：蟋蟀。
- k^hi⁵⁵ ts^hat² ɣ⁵⁵ □□兒：螳螂。
- ts^ho²⁴⁻³³ maŋ²⁴⁻³³ ɣ⁵⁵ 草螞兒：蚱蜢。
- ai⁵³ luŋ⁵⁵ p^hi⁵³ p^ho⁵³ 挨礮□□：¹²⁴螳螂。

¹²² 《玉篇》：「蟪，許偃切，寒蟪，即蚯蚓。」見徐兆泉（2009：225）。

¹²³ 《廣韻·上平聲支第五》：「蟻，《爾雅》曰：『蚘贏，蟻蝓。』《注》謂即蝸牛也。」（弋支切）

¹²⁴ 根據徐兆泉（2009：7），客家人之所以用「挨礮」去稱呼螳螂，是因為螳螂站立時，頭、胸以前二足為支點左右晃動，好似「挨礮」的緣故。



- ʃam⁵⁵ ɣ⁵⁵ 蟬兒：蟬。
- p^huŋ⁵³ ɣ⁵⁵ 蜂兒：蜂。
- p^huŋ⁵³ t^hoŋ⁵⁵ 蜂糖：蜂蜜。
- p^huŋ⁵³ teu¹¹ 蜂竇：蜂窩。
- fo²⁴⁻³³ ŋiam³³ tʃ^huŋ⁵⁵ 火染蟲：螢火蟲。
- zak² ɣ⁵⁵ □兒：蝴蝶。
- nuŋ⁵⁵ mo⁵³ tʃ^huŋ⁵⁵ □毛蟲：毛毛蟲。
- noŋ⁵⁵ ni⁵³ ɣ⁵⁵ □□兒：蜻蜓。
- kim⁵³ ku⁵³ ɣ⁵⁵ 金姑兒：金龜子。
- ŋ⁵⁵ ɣ⁵⁵ 魚兒：魚。
- li⁵³ ɣ⁵⁵ 鯉兒：鯉魚。
- tsit⁵⁻² ŋ⁵⁵ ɣ⁵⁵ 鯽魚兒：鯽魚。
- keu²⁴⁻³³ ŋam²⁴⁻³³ ɣ⁵⁵ □□兒：蝦虎魚。
- ts^ho²⁴⁻³³ ŋ⁵⁵ 草魚
- man⁵⁵ ɣ⁵⁵ 鰻兒：鰻魚。
- lu⁵⁵ ŋ⁵⁵ 鱸魚
- fu⁵⁵ ts^hiu⁵³ ɣ⁵⁵ 湖鰱兒：泥鰱。
- ŋ⁵⁵ lin⁵³ 魚鱗
- ŋ⁵⁵ lon²⁴ 魚卵
- tiau¹¹ ŋ⁵⁵ ɣ⁵⁵ 釣魚兒：釣魚。
- mioŋ²⁴⁻³³ ɣ⁵⁵ 網兒：網子。
- ha⁵⁵ kuŋ⁵³ 蝦公：蝦子。
- ha⁵⁵ mi²⁴ 蝦米
- vu⁵³ kui⁵³ 烏龜
- t^hon⁵⁵ ŋ⁵⁵ 團魚：鱉。
- piat⁵ 鱉



mo⁵³ hai²⁴ 毛蟹：螃蟹。

kuai²⁴⁻³³ ɿ⁵⁵ □兒：青蛙。

kuai²⁴⁻³³ nuk⁵⁻² ɿ⁵⁵ □□兒：蝌蚪，或作 kuai²⁴⁻³³ luk⁵⁻² ɿ⁵⁵。

ha⁵⁵ ma⁵⁵ 蝦蟆

han²⁴⁻³³ ɿ⁵⁵ 蜆兒：蛤蜊。

七、房舍

vuk⁵ 屋：房子。

hi²⁴⁻³³ vuk⁵ 起屋：蓋房子。

p^hiaŋ⁵⁵ ɿ⁵⁵ 坪兒：房子前的空地。

vui⁵⁵ tshion⁵⁵ 圍牆

kian⁵³ foŋ⁵⁵ 間房：房間。

vaŋ⁵⁵ vuk⁵ 橫屋：廂房。

t^haŋ⁵³ ha⁵³ 廳下：客廳。

leu⁵⁵ taŋ²⁴ 樓頂：樓上。

leu⁵⁵ ha⁵³ 樓下

leu⁵⁵ t^hoi⁵³ 樓梯

ʒoŋ⁵⁵ t^hoi⁵⁵ 陽臺

mau⁵⁵ vuk⁵ 茅屋

vuk⁵⁻² koi¹¹ taŋ²⁴ 屋蓋頂：屋頂。

vuk⁵⁻² ʒam⁵⁵ 屋簷

haŋ⁵⁵ ɿ⁵⁵ 桁兒：屋梁。

mun⁵⁵ ton¹¹ 門□：門前的臺階。

mun⁵⁵ k^hiam⁵³ 門檻

mun⁵⁵ tshon⁵³ 門門

so²⁴⁻³³ t^heu⁵⁵ 鎖頭：鎖。



so²⁴⁻³³ ʃi⁵⁵ 鎖匙：鑰匙。
ts^huŋ⁵³ mun⁵⁵ 窗門：窗戶。
tso¹¹ ha⁵³ 竈下：廚房。
tso¹¹ theu⁵⁵ 竈頭：爐竈。
p^hian³³ so²⁴ 便所：廁所。
se²⁴⁻³³ ʃin⁵³ kian⁵³ 洗身間：浴室。
ŋiu⁵⁵ lan⁵⁵ 牛欄
tʃu⁵³ liau⁵⁵ 豬寮：豬舍。

八、器具、用品

k^hui³³ ɣ⁵⁵ 櫃兒：櫃子。
sam⁵³ tʃ^hu⁵⁵ 衫櫥：衣櫥。
tsok⁵⁻² ɣ⁵⁵ 桌兒：桌子。
t^ho⁵³ sioŋ⁵³ 拖箱：抽屜。
ai²⁴⁻³³ ten¹¹ ɣ⁵⁵ 矮凳兒：小板凳。
min⁵⁵ ts^hoŋ⁵⁵ 眠床：床。
min⁵³ tʃoŋ¹¹ 眠帳：蚊帳。
t^han²⁴⁻³³ ɣ⁵⁵ 毯兒：毯子。
p^hi⁵³ kut⁵ 被骨：棉被。
ts^hoŋ⁵⁵ kin⁵³ 床巾：床單。
ts^ho²⁴⁻³³ t^hhiak² 草蓆
tʃim²⁴⁻³³ theu⁵⁵ 枕頭
kiaŋ¹¹ ɣ⁵⁵ 鏡兒：鏡子。
p^hi⁵⁵ sioŋ⁵³ 皮箱
sam⁵³ ka¹¹ ɣ⁵⁵ 衫架兒：衣架。
tʃuk⁵⁻² ko⁵³ 竹篙：用來撐船或晾晒衣物的竹竿。



tʃuk⁵⁻² ko⁵³ tsʰaŋ¹¹ 竹篙撐：撐竹竿的杈子。

ŋiau³³ tʰuŋ²⁴ 尿桶

fuŋ⁵³ sioŋ⁵³ 風箱

tsʰiau⁵⁵ 樵：木柴。

fan⁵³ fo²⁴ 番火：火柴。

vok² ɣ⁵⁵ 鑊兒：鍋子。

vok² tsʰan²⁴ 鑊鑊：鍋鑊。

von²⁴ 碗

tsʰa⁵⁵ pui⁵³ ɣ⁵⁵ 茶杯兒：茶杯。

tsʰa⁵⁵ pʰan⁵⁵ 茶盤

tsʰa⁵⁵ fu⁵⁵ 茶壺

tsʰa⁵⁵ kon¹¹ 茶罐：茶壺。

tʰiap² ɣ⁵⁵ 碟兒：碟子。

pʰon³³ ʃi⁵⁵ 飯匙

tʰoŋ⁵³ ʃi⁵⁵ 湯匙

tʃʰu³³ 箸：筷子。

tʃʰu³³ koŋ⁵⁵ 箸□：筷筒，放筷子的罐子。

ʃok² ma⁵⁵ 勺□：勺子。

koi¹¹ ɣ⁵⁵ 蓋兒：蓋子。

pʰan⁵⁵ ɣ⁵⁵ 盤兒：盤子。

tsiu²⁴⁻³³ pui⁵³ 酒杯

tsiu²⁴⁻³³ fu⁵⁵ 酒壺

tsiu²⁴⁻³³ aŋ⁵³ 酒罌¹²⁵：酒瓶。

tsʰoi¹¹ to⁵³ 菜刀

tsem⁵³ pion⁵³ 砧方：砧板。

¹²⁵ 《說文解字》：「罌，缶也。」（烏莖切）見徐兆泉（2009：1522）。



- to⁵³ fak² 刀石：磨刀石。
- siak⁵⁻² thuj²⁴ 錫桶：以金屬製成的水桶。
- phon³³ thuj²⁴ 飯桶
- luŋ⁵⁵ tshoŋ⁵⁵ 籠床：蒸籠。
- mi²⁴⁻³³ koŋ⁵³ 米缸
- mi²⁴⁻³³ tʃip⁵⁻² ʃui²⁴ 米汁水：洗過米的水，常用來餵豬。
- tsok⁵⁻² pu¹¹ 桌布：抹布。
- p^hau⁵⁵ ɣ⁵⁵ 刨兒：刨子。
- pu²⁴⁻³³ t^heu⁵⁵ 斧頭
- ki¹¹ ɣ⁵⁵ 鋸兒：鋸子。
- ts^ham³³ ɣ⁵⁵ 鑿兒：鑿子。
- tʃ^hak⁵ 尺
- met² teu²⁴ 墨斗
- thiat⁵⁻² taŋ⁵³ ɣ⁵⁵ 鐵釘兒：鐵釘。
- thiat⁵⁻² tʃ^hui⁵⁵ 鐵鎚
- k^hiam⁵⁵ ɣ⁵⁵ 鉗兒：鉗子。
- ŋiap⁵⁻² ɣ⁵⁵ 鑷兒：鑷子。
- sok⁵⁻² ɣ⁵⁵ 索兒：繩子。
- thi¹¹ t^heu⁵⁵ to⁵³ 剃頭刀
- tsian²⁴⁻³³ to⁵³ 剪刀
- so⁵³ ɣ⁵⁵ 梳兒：梳子。
- ʒun¹¹ teu²⁴ 熨斗
- tuj⁵³ si⁵³ 東西：泛指各種具體或抽象的事物。
- ʃi⁵⁵ tʃuŋ⁵³ 時鐘
- tʃi²⁴⁻³³ pion⁵³ 紙方：厚紙板。
- lap² tʃuk⁵ 蠟燭



- ten⁵³ luŋ⁵⁵ 燈籠
- thian³³ fo²⁴ 電火：電燈。
- thian³³ fo²⁴⁻³³ k^hiu⁵⁵ 電火球：電燈泡。
- mian¹¹ p^hun⁵⁵ 面盆：臉盆。
- thai³³ kiok⁵⁻² p^hun⁵⁵ 大腳盆：澡盆。
- se²⁴⁻³³ ŋin⁵³ p^hun⁵⁵ 洗身盆：澡盆。
- mian¹¹ p^ha¹¹ 面帕：用來洗臉的毛巾。
- ŋiu²⁴⁻³³ kin⁵³ 手巾：毛巾。
- ts^ha⁵⁵ ku⁵³ 茶箍：肥皂。¹²⁶
- t^hiu¹¹ zan⁵⁵ 臭圓：樟腦丸。
- sot⁵⁻² ɣ⁵⁵ 刷兒：刷子，一種清潔用具。
- zin¹¹ ɣ⁵⁵ 印兒：印章。
- ts^hian⁵⁵ pau⁵³ 錢包
- t^him⁵³ sian¹¹ 針線
- ŋi²⁴⁻³³ p^ha⁵⁵ ɣ⁵⁵ 耳耙兒：耳耙子。
- kai⁵³ mo⁵³ so¹¹ 雞毛掃：雞毛撻子。
- ŋan¹¹ ɣ⁵⁵ 扇兒：扇子。
- kuai²⁴⁻³³ kun¹¹ ɣ⁵⁵ 拐棍兒：拐杖。

九、身分、稱謂

- thai³³ ŋin⁵⁵ 大人：成年人，相對於小孩而言。
- se¹¹ lai¹¹ ŋin⁵⁵ 細隸人：男人。
- se¹¹ moi¹¹ ŋin⁵⁵ 細妹人：女人。
- o⁵⁵ ŋa⁵⁵ ɣ⁵⁵ 孺仔兒：¹²⁷嬰兒。

¹²⁶ 根據中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」，早期的肥皂是用茶子榨過茶油的渣加碎稻草，壓製成圓塊狀，故稱「茶箍」。

¹²⁷ 《集韻·平聲三麻第九》：「孺，孺仔，赤子。」（於加切）「孺，吳人謂赤子曰孺仔。」（牛加切）見徐兆泉（2009：982-983）。「孺仔兒 o⁵⁵ ŋa⁵⁵ ɣ⁵⁵」（嬰兒）的「孺 o⁵⁵」不合於假攝開口二等在新竹



- se¹¹ ŋin⁵⁵ 細人：小孩子。
- se¹¹ lai¹¹ ɿ⁵⁵ 細隸兒：男孩子。
- se¹¹ moi¹¹ ɿ⁵⁵ 細妹兒：女孩子。
- lo²⁴⁻³³ ŋin⁵⁵ ka⁵³ 老人家：老年人。
- lo²⁴⁻³³ fo¹¹ ɿ⁵⁵ 老貨兒：老頭子（有貶義）。
- lo²⁴⁻³³ a³³ p^{ho}55 老阿婆：老婆婆。
- heu³³ saŋ⁵³ ŋin⁵⁵ 後生人：年輕人。
- fu³³ ŋin⁵⁵ ka⁵³ 婦人家：成年且已婚的女性。
- lo⁵⁵ hon¹¹ kiok⁵ 羅漢腳：年老的單身漢。
- lo²⁴⁻³³ ku⁵³ p^{ho}55 老姑婆：年老而未出嫁的女人。
- ŋin⁵⁵ hak⁵ 人客：客人、顧客。
- t^huŋ⁵⁵ ŋian⁵⁵ 同年：同庚，年齡一樣大的人。
- pan¹¹ t^huŋ²⁴⁻³³ ɟui²⁴ 半桶水：半調子。
- sim⁵³ k^{hiu}53 ɿ⁵⁵ 新婦兒：童養媳。
- t^heu⁵³ kiuŋ¹¹ kai¹¹ 偷降個：私生子。
- k^{he}11 ko⁵³ 契哥：女人外遇的對象。
- hok² lo²⁴⁻³³ ma⁵⁵ □□□：情婦，即男人外遇的對象。
- ŋoŋ¹¹ ŋin⁵⁵ □人：傻子。
- tian⁵³ ma⁵⁵ 癲□：瘋女人。
- nan⁵³ ɟi⁵³ ku²⁴ 懶尸□：懶惰的男人。
- nan⁵³ ɟi⁵³ ma⁵⁵ 懶尸□：懶惰的女人。
- luk⁵⁻² ŋin⁵⁵ tsin⁵³ □人精：常給別人添麻煩的人。
- k^{he}24-33 ɟit² 乞食：¹²⁸乞丐。

海陸客語中的規則讀法（即 a），可能是「ㄞ」、「ㄚ」疊韻所誘發的異化。至於「ㄞ o⁵⁵」為何讀陽平調，目前還不能解釋，也許是受「ㄚ」聲調的同化所致。

¹²⁸ 「乞食 k^{he}24-33 ɟit²」（乞丐）的「乞 k^{he}24」是臻攝字，本來應有韻尾 t；k^{he}24 的讀法丟失了韻尾 t，應是「乞」、「食」韻尾同為 t 所誘發的異化。



- kuŋ⁵³ tsɿ²⁴⁻³³ a³³ fa¹¹ 公子阿舍：纨绔子弟。
- lu⁵⁵ man⁵⁵ 鱸鰻：流氓。
- lau¹¹ ɣ⁵⁵ □¹²⁹兒：騙子。
- ts^het² ɣ⁵⁵ 賊兒：小偷。
- t^hu²⁴⁻³³ fui⁵³ 土匪
- k^hion⁵⁵ t^ho³³ 強盜
- tsian²⁴⁻³³ liu⁵³ ɣ⁵⁵ 剪絡兒：扒手。
- fan³³ ŋin⁵⁵ 犯人
- ŋat⁵⁻² ts^hat⁵⁻² kui²⁴ □□鬼：吝嗇的人。
- liau¹¹ mui⁵³ tsɿ²⁴ 了尾子：敗家子。
- suŋ⁵³ t^heu⁵⁵ ja⁵⁵ 雙頭蛇：牆頭草，即見風轉舵、玩兩面手法的人。
- kai⁵³ koi⁵³ sian⁵³ 雞頸先：經常吹牛的人。
- sen⁵³ li⁵³ kiok⁵ 生理腳：善於經商、做生意的人。
- t^heu⁵⁵ lu³³ 頭路：職業、工作。
- kuŋ⁵³ ŋin⁵⁵ 工人
- nuŋ⁵⁵ ka⁵³ ŋin⁵⁵ 農家人：農人、農民。
- t^heu⁵⁵ ka⁵³ 頭家：老闆、店主。
- fui³³ ke¹¹ 會計
- ʃin⁵⁵ lo⁵⁵ 承勞：勞工、員工。
- t^hu⁵⁵ t^hi³³ 徒弟
- hok² saŋ⁵³ ɣ⁵⁵ 學生兒：學生。
- t^huŋ⁵⁵ hok² 同學
- sin⁵³ saŋ⁵³ 先生：對老師、醫師等專業人士的敬稱。
- p^hen⁵⁵ ziu⁵³ 朋友
- pin⁵³ 兵

¹²⁹ 「□lau¹¹」意為「欺騙」。



- kiun⁵³ ŋin⁵⁵ 軍人
kin¹¹ tshat⁵ 警察
sɿ⁵³ ki⁵³ 司機
muk⁵⁻² sioŋ³³ 木匠
ts^hai⁵⁵ fuŋ⁵⁵ 裁縫
tʰi¹¹ t^heu⁵⁵ sɿ⁵³ fu³³ 剃頭師父：理髮師。
san²⁴⁻³³ p^ho⁵⁵ 產婆
tʰi⁵⁵ tʃu⁵³ kai¹¹ 治豬個：殺豬的，即屠夫。
vo⁵⁵ ʃoŋ³³ 和尚
ni⁵⁵ ku⁵³ 尼姑
tsai⁵³ ma⁵⁵ 齋□：尼姑。
a³³ t^hai¹¹ 阿太：曾祖。
a³³ kuŋ⁵³ 阿公：祖父。
a³³ p^ho⁵⁵ 阿婆：祖母。
tsia²⁴⁻³³ kuŋ⁵³ 姐公：外公、外祖父。
tsia²⁴⁻³³ p^ho⁵⁵ 姐婆：外婆、外祖母。
a³³ pa⁵³ 阿爸：父親。
a³³ me⁵³ 阿嬤：¹³⁰母親。
za⁵⁵ oi⁵³ 爺□：父母。
ka⁵³ kon⁵³ 家官：公公。
ka⁵³ ŋioŋ⁵⁵ 家娘：婆婆。
tʰoŋ⁵³ ŋin⁵³ lo²⁴ 丈人老：岳父。
tʰoŋ⁵³ ŋin⁵³ oi⁵³ 丈人□：岳母。
heu³³ ʃuk⁵ 後叔：繼父。
heu³³ oi⁵³ 後□：繼母。

¹³⁰ 《廣韻·上平聲支第五》：「嬤，齊人呼母。」（武移切）見張光宇（2016 [1996]：284）。



- a³³ pak⁵ 阿伯：伯父。
a³³ me²⁴ 阿嬤：伯母。
pak⁵⁻² me²⁴ 伯嬤：伯母。
a³³ ʃuk⁵ 阿叔：叔叔。
a³³ tsim⁵⁵ 阿嬪¹³¹：嬪嬪。
a³³ k^hiu⁵³ 阿舅：舅舅。
k^hiu⁵³ me⁵³ 舅嬤：舅媽。
a³³ ku⁵³ 阿姑：姑姑。
man⁵³ ku⁵³ 滿姑：排行最小的姑姑。
ku⁵³ t^hoŋ⁵³ 姑丈
a³³ ʒi⁵⁵ 阿姨
ʒi⁵⁵ t^hoŋ⁵³ 姨丈
pak⁵⁻² kuŋ⁵³ 伯公：父親的伯父。
pak⁵⁻² p^ho⁵⁵ 伯婆：父親的伯母。
ʃuk⁵⁻² kuŋ⁵³ 叔公：父親的叔叔。
ʃuk⁵⁻² p^ho⁵⁵ 叔婆：父親的嬪嬪。
lioŋ²⁴⁻³³ kuŋ⁵³ p^ho⁵⁵ 兩公婆：夫妻倆。
lo²⁴⁻³³ kuŋ⁵³ 老公：丈夫。
pu⁵³ ŋioŋ⁵⁵ 夫娘：妻子。
a³³ ko⁵³ 阿哥：哥哥。
a³³ so²⁴ 阿嫂：嫂嫂。
a³³ tse⁵⁵ 阿姊：姊姊。
tse²⁴⁻³³ t^hoŋ⁵³ 姊丈：姊夫。
lo²⁴⁻³³ t^hai⁵³ 老弟：弟弟。

¹³¹ 「嬪 tsim⁵⁵」的讀法可能源自閩南語「嬪 tsim (陰上)」。在陸豐方言中，「嬪」字讀作 ʃim (上聲) (Schaank 1897 : 191)。



lo²⁴⁻³³ t^hai⁵³ sim⁵³ k^hiu⁵³ 老弟新婦：弟媳婦。

lo²⁴⁻³³ moi¹¹ 老妹：妹妹。

lo²⁴⁻³³ moi¹¹ se¹¹ 老妹婿：妹婿。

lai¹¹ ɣ⁵⁵ 隸兒：兒子。

man⁵³ tsɿ²⁴ 滿子：排行最小的兒子。

sim⁵³ k^hiu⁵³ 新婦：¹³²兒子的妻子。

moi¹¹ ɣ⁵⁵ 妹兒：女兒。

man⁵³ ŋ²⁴ 滿女：排行最小的女兒。

se¹¹ loŋ⁵⁵ 婿郎：女婿。

t^hai³³ se¹¹ 大細：子女。

tsɿ²⁴⁻³³ ŋ²⁴ 子女

sun⁵³ ɣ⁵⁵ 孫兒：孫子。

sun⁵³ ŋ²⁴ 孫女

sun⁵³ se¹¹ 孫婿：孫女婿。

set⁵⁻² ma⁵⁵ 息□：曾孫。

tʃ^hit² ɣ⁵⁵ 姪兒：姪子。

tʃ^hit² ŋ²⁴ 姪女

ŋoi³³ saŋ⁵³ ɣ⁵⁵ 外甥兒：外甥。

ŋoi³³ saŋ⁵³ ŋ²⁴ 外甥女

ts^hin⁵³ ka⁵³ kuŋ⁵³ 親家公

ts^hia⁵³ me⁵³ □¹³³ 嬭：親家母。

tsɿ²⁴⁻³³ ʒa⁵⁵ 子爺：父子。

tsɿ²⁴⁻³³ oi⁵³ 子□：母子。

¹³² 有關「新婦 sim⁵³ k^hiu⁵³」(兒子的妻子)一詞,「新 sim⁵³」的韻尾 m 應是受「婦」的脣音聲母同化所致(李存智 2014: 199),「婦 k^hiu⁵³」的聲母 k^h則可能是後來「新」的韻尾與「婦」的聲母同屬脣音所誘發的異化。

¹³³ 應是「親 ts^hin⁵³」、「家 ka⁵³」二字的合音,這可能是一種語流音變(張光宇 2016 [1996]: 359)。



ts^hin⁵³ ts^hit⁵ 親戚

十、身體

ʃin⁵³ thⁱ24 身體

vu⁵⁵ ʃin⁵³ □身：身體。

th^eu⁵⁵ na⁵⁵ 頭□：頭、頭部。

th^eu⁵⁵ na⁵⁵ mo⁵³ 頭□毛：頭髮。

ts^hion³³ 旋：髮旋。

mo⁵³ pian⁵³ 毛編：髮辮。

koŋ⁵³ taŋ²⁴ 光頂：禿頭。

mian¹¹ 面：臉。

ŋiak⁵⁻² th^eu⁵⁵ 額頭

muk⁵⁻² tʃu⁵³ 目珠：眼睛。

muk⁵⁻² ʃoi³³ mo⁵³ 目睡毛：睫毛。

muk⁵⁻² mi⁵⁵ mo⁵³ 目眉毛：眉毛。

muk⁵⁻² tʃu⁵³ p^hi⁵⁵ 目珠皮：眼皮。

muk⁵⁻² ʃi²⁴ 目屎：眼屎。

muk⁵⁻² tʃip⁵ 目汁：眼淚。

p^hi³³ k^huŋ⁵³ 鼻空：鼻子。

p^hian⁵⁵ p^hi³³ 平鼻：塌鼻子。

p^hi³³ nuŋ⁵⁵ 鼻膿：鼻涕。

tʃoi¹¹ 啜：¹³⁴嘴。

tʃoi¹¹ ʃun⁵⁵ p^hi⁵⁵ 啜脣皮：嘴脣、嘴脣皮。

tʃoi¹¹ kok⁵ 啜角：嘴角。

fu⁵⁵ si⁵³ 鬚鬚

¹³⁴ 《說文解字》：「啜，嘗也。从口，叕聲。一曰喙也。」《廣韻·去聲祭第十三》：「啜，嘗也。」
(陟衛切) 見徐兆泉 (2009: 1535)。



- mian¹¹ kap⁵ 面頰：臉頰。
- tsiu²⁴⁻³³ fut⁵⁻² ɣ⁵⁵ 酒窟兒：酒窩。
- ʃat² ma⁵⁵ 舌□：舌頭。
- ŋa⁵⁵ tʃhi²⁴ 牙齒
- tʰai³³ ŋa⁵⁵ 大牙：臼齒。
- heu²⁴⁻³³ lan⁵³ □□：唾液、口水。
- heu²⁴⁻³³ ʃui²⁴ □水：唾液、口水。
- ŋi²⁴⁻³³ kʰuŋ⁵³ 耳空：耳朵。
- ŋi²⁴⁻³³ tho⁵⁵ 耳砣：耳垂。
- ŋi²⁴⁻³³ ʃi²⁴ 耳屎：耳垢。
- koi⁵³ 頰：下巴。
- ha⁵³ ŋam⁵³ 下齡：下巴。
- heu⁵⁵ len⁵⁵ 喉□：喉嚨。
- heu⁵⁵ len⁵⁵ koi⁵³ 喉□頰：喉嚨的外部，包含喉結。
- kiaŋ²⁴⁻³³ kin⁵³ 頸根：脖子。
- kian⁵³ tʰeu⁵⁵ 肩頭：肩膀。
- ʃiu²⁴⁻³³ pi²⁴ 手髀：胳膊。
- kʰiap² ha⁵³ 脅下：腋下。
- ʃiu²⁴⁻³³ tsaj⁵³ 手□：手肘。
- ʃiu²⁴⁻³³ von²⁴ 手腕
- ʃiu²⁴⁻³³ pʰan⁵⁵ 手盤：手掌。
- ʃiu²⁴⁻³³ pa⁵³ tʃoŋ²⁴ 手巴掌：手掌。
- tso²⁴⁻³³ ʃiu²⁴ 左手
- tʃin¹¹ ʃiu²⁴ 正手：右手。
- ʃiu²⁴⁻³³ tʃi²⁴ 手指
- ʃiu²⁴⁻³³ tʃi²⁴⁻³³ kap⁵ 手指甲



- ʃiu²⁴⁻³³ tʃi²⁴⁻³³ la¹¹ 手指□：手指縫。
- ʃiu²⁴⁻³³ tʃi²⁴⁻³³ lo⁵⁵ 手指膈：指紋。
- ʃiu²⁴⁻³³ tʃi²⁴⁻³³ kuŋ⁵³ 手指公：大拇指。
- ʃiu²⁴⁻³³ tʃi²⁴⁻³³ mui⁵³ 手指尾：小指。
- kʰian⁵⁵ tʰeu⁵⁵ ma⁵⁵ 拳頭□：拳頭。
- tʰai³³ kiok⁵⁻² pi²⁴ 大腳髀：大腿。
- kiok⁵⁻² kuanŋ²⁴ 腳梗：小腿。
- tsʰit⁵⁻² tʰeu⁵⁵ 膝頭：膝蓋。
- kiok⁵⁻² pʰan⁵⁵ 腳盤：腳掌背。
- kiok⁵⁻² muk⁵⁻² tʃu⁵³ 腳目珠：腳踝關節處突出的骨頭。
- kiok⁵⁻² tsanŋ⁵³ 腳□：腳跟。
- hiuŋ⁵³ pʰu⁵⁵ 胸脯
- nen¹¹ ku⁵³ 奶¹³⁵□：乳房。
- tu²⁴⁻³³ ʃi²⁴ 肚□：肚子、腹部。
- tu²⁴⁻³³ tsʰi⁵⁵ 肚臍
- ʒau⁵³ kut⁵ 腰骨
- poi¹¹ noŋ⁵⁵ 背囊：背部。
- ʃi³³ vut⁵ □□：屁股。
- tsoi⁵³ ɣ⁵⁵ 腴兒：男性的陰莖。
- hak² lon²⁴ 核卵：男性的睪丸。
- tʃi⁵³ pai⁵⁵ □尿：女性的外生殖器。
- tʃi¹¹ 痣
- kut⁵ 骨
- kin⁵³ 筋

¹³⁵ 根據謝留文（2003a：100-108）的討論，「奶 nen¹¹」的讀法應是「奶」字（蟹攝開口四等）的兒化。



hiat⁵ 血

hiat⁵⁻² kon²⁴ 血管

sim⁵³ 心

kon⁵³ 肝

phi⁵⁵ 脾

hi¹¹ 肺¹³⁶

zau⁵³ ɿ⁵⁵ 腰兒：腎臟。

vui³³ 胃

tʃ^hoŋ⁵⁵ 腸

tam²⁴ 膽

十一、疾病、醫療

pot⁵⁻² p^hiaŋ³³ 發病：生病。

zi⁵³ zan¹¹ 醫院

zi⁵³ sen⁵³ 醫生

t^heu⁵⁵ na⁵⁵ hin⁵⁵ hin⁵⁵ 頭□眩眩：頭暈。

t^heu⁵⁵ na⁵⁵ t^huŋ¹¹ 頭□痛：頭痛。

heu⁵⁵ len⁵⁵ t^huŋ¹¹ 喉□痛：喉嚨痛。

tsok⁵⁻² ʃau⁵³ ɿ⁵⁵ 作燒兒：發燒。

ts^huk⁵ □：咳嗽。

pot⁵⁻² hap⁵ 發□：患氣喘病、氣喘病發作。

laŋ⁵³ to²⁴ 冷著：著涼。

ŋiat² to²⁴ 熱著：中暑。

pot⁵⁻² sa⁵³ 發痧：中暑。

ʃoŋ⁵³ hon⁵⁵ 傷寒

¹³⁶ 「肺 hi¹¹」的讀法可能源自閩南語「肺 hi（陰去）。在陸豐方言中，「肺」字讀作 p^hui（陰去）（Schaank 1897：184）。



- eu²⁴ 嘔：由胃中吐出來。
- pot⁵⁻² tsɿ²⁴ 發子：害喜。
- toi⁵³ to²⁴ □著：跌倒。
- liu¹¹ p^{hi}55 □皮：磨破皮。
- hi²⁴⁻³³ leu⁵⁵ 起□：受到撞擊後產生腫塊。
- lut⁵⁻² k^{hu}53 □白¹³⁷：脫白。
- lok² ŋiuk⁵ 落肉：變瘦。
- pot⁵⁻² sian²⁴ 發癬：長癬。
- tʃ^{hut}5-2 ma⁵⁵ ɣ⁵⁵ 出麻兒：得麻疹。
- vu⁵³ ʒin⁵⁵ ʃi²⁴ 烏蠅屎：雀斑。
- pot⁵⁻² tian⁵³ 發癲：發瘋。
- son⁵³ ŋion⁵³ 痠軟：身體痠痛。
- hoi⁵⁵ □：癢。
- hi²⁴⁻³³ kai⁵³ ma⁵⁵ p^{hi}55 起雞□皮：起雞皮疙瘩。
- hi²⁴⁻³³ p^{hiau}11 起□：起水泡。
- lan³³ pa⁵³ ɣ⁵⁵ 爛疤兒：瘡疤。
- kiat⁵⁻² lat⁵ 結癩：結痂。
- am¹¹ foŋ⁵³ 暗傷：內傷。
- nui³³ foŋ⁵³ 內傷
- sim⁵³ fo²⁴ 心火：內熱。
- ta²⁴⁻³³ mak⁵ 打脈：把脈。
- tʃin¹¹ t^{heu}55 症頭：疾病的症狀徵候。
- ʒok² foŋ⁵³ 藥方
- ʒok² foŋ⁵⁵ 藥房
- kap⁵⁻² ʒok² ɣ⁵⁵ 合藥兒：配藥、抓藥。

¹³⁷ 「□白 lut⁵⁻² k^{hu}53」（脫白）的「白 k^{hu}53」，韻母 u 也許是從閩南語「白 k^{hu}（陽去）」借過來的。



p^{hu}55 ʒok² ɣ⁵⁵ □藥兒：煎藥。

tap⁵⁻² ʒok² ɣ⁵⁵ 貼藥兒：貼膏藥。

ko⁵⁵ ʒok² ɣ⁵⁵ □藥兒：敷藥。

ʃit² ʒok² ɣ⁵⁵ 食藥兒：吃藥。

kuat⁵⁻² sa⁵³ 刮痧

ts^hian⁵³ mian⁵³ 青暝：失明。

ŋi²⁴⁻³³ luŋ⁵³ 耳聾

a²⁴⁻³³ keu²⁴ 啞狗：啞巴。

ʃiu²⁴⁻³³ k^hio⁵⁵ kiok⁵⁻² pai⁵⁵ 手癱腳跛：手腳不健全，行動不便的樣子。

ap⁵⁻² kuŋ⁵³ ʃaŋ⁵³ 鴨公聲：聲音沙啞。

ʃit⁵⁻² ʃaŋ⁵³ 失聲：無法出聲。

ap⁵⁻² ma⁵⁵ t^hai⁵⁵ 鴨□蹄：扁平足。

tʃ^he¹¹ ŋin⁵⁵ □人：把疾病傳染給別人。

十二、衣服、穿戴

sam⁵³ fu¹¹ 衫褲：衣服。

ŋoi³³ sam⁵³ 外衫：外衣。

nui³³ sam⁵³ 內衫：內衣。

tai²⁴⁻³³ sam⁵³ 底衫：內衣。

o²⁴ 襖

p^hoŋ¹¹ sa⁵³ sam⁵³ 胖紗衫：毛線衣。

sam⁵³ ts^hiu³³ 衫袖：衣袖。

sam⁵³ kiok⁵ 衫腳：衣前襠。

sam⁵³ t^hoi³³ 衫袋：衣服的口袋。

neu²⁴⁻³³ ɣ⁵⁵ 鈕兒：鈕扣。

neu²⁴⁻³³ k^huŋ⁵³ 鈕空：鈕扣孔。



- fu¹¹ t^heu⁵⁵ 褲頭：褲腰。
- vui⁵⁵ ʃin⁵³ k^hiun⁵⁵ 圍身裙：圍裙。
- mo³³ ɣ⁵⁵ 帽兒：帽子。
- mat⁵⁻² ɣ⁵⁵ 襪兒：襪子。
- hai⁵⁵ 鞋
- ko⁵³ tsaj⁵³ hai⁵⁵ 高□鞋：高跟鞋。
- k^hiak² ɣ⁵⁵ 屐兒：木屐。
- ʃui²⁴⁻³³ ʒi⁵³ 水衣：雨衣。
- ʃui²⁴⁻³³ hio⁵³ 水靴：雨鞋。
- so⁵³ ʒi⁵³ 蓑衣：用草或棕櫚葉等做成的雨衣。
- lip⁵⁻² ma⁵⁵ 笠□：斗笠。
- tʃa⁵³ ɣ⁵⁵ 遮兒：傘。
- mo⁵³ kiap² ɣ⁵⁵ 毛夾兒：髮夾。
- ʃiu²⁴⁻³³ ak⁵ 手□：手鐲。
- p^hat² lian³³ □鍊：項鍊。
- ŋi²⁴⁻³³ van⁵⁵ 耳環

十三、飲食

- p^hon³³ 飯
- ʃit² p^hon³³ 食飯：吃飯。
- ʃit² tʃau⁵³ 食朝：吃早餐。
- ʃit² tʃiu¹¹ 食晝：吃午餐。
- ʃit² ʒa³³ 食夜：吃晚餐。
- p^hon³³ lat⁵ 飯痢：鍋巴。
- laŋ⁵³ p^hon³³ 冷飯：冷飯、剩飯。
- moi⁵⁵ 糜：濃稠的稀飯。



- moi⁵⁵ zim²⁴ 糜飲：稀飯湯。
- t^hoŋ⁵⁵ moi⁵⁵ 糖糜：甜稀飯。
- laŋ⁵⁵ tap² 零嗒¹³⁸：零食、零嘴。
- tiam²⁴⁻³³ sim⁵³ 點心
- mian³³ 麵
- pau⁵³ ɿ⁵⁵ 包兒：包子。
- ŋiat² koŋ⁵³ piaŋ²⁴ 月光餅：月餅。
- mi²⁴⁻³³ si⁵³ muk⁵ 米篩目
- ts^hi⁵⁵ pa⁵³ 糝粬：將糯米加水搗碎後蒸熟，再用手搓揉製成的食品。
- t^hiam⁵⁵ pan²⁴ 甜粉：年糕。
- fat⁵⁻² pan²⁴ 發粉：發糕。
- ts^hoi¹¹ t^heu⁵⁵ pan²⁴ 菜頭粉：蘿蔔糕。
- pan²⁴⁻³³ zan⁵⁵ 粉圓：湯圓。
- ts^hoi¹¹ pu²⁴ 菜脯：蘿蔔乾。
- t^heu³³ fu³³ 豆腐
- t^heu³³ fu³³ fa⁵³ 豆腐花：豆花。
- sam⁵³ ts^hen⁵⁵ ŋiuk⁵ 三層肉：五花肉。
- zan⁵³ t^hoŋ⁵⁵ 煙腸：香腸。
- fun²⁴⁻³³ t^hoŋ⁵⁵ 粉腸：豬的小腸，可供食用。
- t^hju⁵³ fuŋ⁵⁵ 豬紅：豬血。
- kai⁵³ k^hin⁵³ 雞□：雞胃。
- ha³³ fui²⁴ 下水：家禽的內臟。
- ts^ha⁵⁵ 茶
- mak² tsiu²⁴ 麥酒：啤酒。
- ki⁵³ pen⁵³ 枝冰：冰棒。

¹³⁸ 《玉篇》：「嗒，多臘、他臘二切，舐也。」見徐兆泉（2009：687）。



tsɿ⁵³ mui³³ 滋味

son⁵³ 酸

t^hiam⁵⁵ 甜

fu²⁴ 苦

lat² 辣

ham⁵⁵ 鹹

t^heu³³ ʒiu⁵⁵ 豆油：醬油。

ʒam⁵⁵ 鹽

son⁵³ sɿ¹¹ 酸醋：醋。

十四、紅白大事

moi⁵⁵ ŋin⁵⁵ 媒人

t^hin³³ fun⁵³ 定婚：訂婚。

kiat⁵⁻² fun⁵³ 結婚

t^ho²⁴⁻³³ pu⁵³ ŋioŋ⁵⁵ 討夫娘：娶妻。

ka¹¹ lo²⁴⁻³³ kuŋ⁵³ 嫁老公：嫁丈夫。

pai¹¹ t^hoŋ⁵⁵ 拜堂

li⁵⁵ fun⁵³ 離婚

t^hai³³ tu²⁴⁻³³ ʒi²⁴ 大肚□：有孕。

ʒiu⁵³ ʒin⁵³ hoŋ³³ 有身□：有孕。

lau¹¹ t^hoi⁵³ 落胎：流產。

kiuŋ¹¹ 降：生（孩子）。

tso¹¹ ŋiat² ɣ⁵⁵ 做月兒：坐月子。

man⁵³ ŋiat² 滿月

tui¹¹ soi¹¹ 對歲：週歲，嬰兒出生後滿一年。

on⁵³ miaŋ⁵⁵ 安名：取名。



- ŋit² nen¹¹ 食奶：喝奶。
- t^heu⁵⁵ t^hoi⁵³ 頭胎：第一胎。
- suŋ⁵³ pau⁵³ lon²⁴ 雙胞卵：雙胞胎。
- tso¹¹ saŋ⁵³ ŋit⁵ 做生日：舉辦生日的慶祝活動。
- ko¹¹ ŋin⁵³ 過身：死去、去世。
- si²⁴⁻³³ t^het⁵ 死□：死掉。
- ts^hŋ³³ sat⁵ 自殺
- kot⁵⁻² koi⁵³ 割頰：割喉。
- t^heu⁵⁵ ts^hit⁵ 頭七
- tso¹¹ tsai⁵³ ɿ⁵⁵ 做齋兒：做法事。
- tʃ^hut⁵⁻² san⁵³ 出山：出殯。
- kiam²⁴⁻³³ kut⁵ 撿骨
- tʃ^huŋ²⁴⁻³³ pu⁵³ 塚□：墓地。
- kon⁵³ ts^hoi⁵⁵ 棺材
- kua¹¹ tʃi²⁴ 掛紙：掃墓。
- a³³ kuŋ⁵³ p^ho⁵⁵ 阿公婆：歷代祖先、祖先牌位。
- kim⁵³ tʃi²⁴ 金紙：敬神用的代幣。
- ŋiun⁵⁵ tʃi²⁴ 銀紙：冥紙。
- miau³³ 廟
- t^hian⁵³ kuŋ⁵³ 天公：老天爺。
- ʃaŋ⁵⁵ foŋ⁵⁵ ʒa⁵⁵ 城隍爺
- pak⁵⁻² kuŋ⁵³ 伯公：土地公。
- tso¹¹ k^huŋ⁵³ ʒa⁵⁵ 竈空爺：灶神。
- fut² 佛
- kon⁵³ ʒim⁵³ ŋioŋ⁵⁵ 觀音娘：觀世音菩薩。
- ŋiam⁵⁵ lo⁵⁵ voŋ⁵⁵ 閻羅王



- ʃau⁵³ hioŋ⁵³ 燒香
hioŋ⁵³ lu⁵⁵ 香爐
khiu⁵⁵ ts^hiam⁵³ 求籤
ts^hiam⁵³ ʃi⁵³ 籤詩
hi²⁴⁻³³ fuk⁵ 起福：祈福。
van⁵⁵ ŋian³³ 還願
kau¹¹ 琰：一種占卜吉凶的器具。¹³⁹
ʃin¹¹ kau¹¹ 聖琰：二只杯琰一正一反。
zim¹¹ kau¹¹ 陰琰：二只杯琰平面均朝下。
siau¹¹ kau¹¹ 笑琰：二只杯琰平面均朝上。
tiat⁵⁻² kau¹¹ 跌琰：擲琰。
hian²⁴ 顯：靈驗。
k^hon¹¹ thi³³ li⁵³ 看地理：看風水。
son¹¹ mian³³ 算命
ŋiam³³ kin⁵³ 念經
tsak⁵⁻² ŋian⁵⁵ ts^hian⁵⁵ 筭¹⁴⁰年錢：壓歲錢。

十五、日常生活

- tʃok⁵⁻² sam⁵³ 著衫：穿衣。
t^hot⁵⁻² sam⁵³ 脫衫：脫衣。
lian⁵⁵ sam⁵³ fu¹¹ 攞衫褲：縫衣服。
p^ho¹¹ ts^hiau⁵⁵ 破樵：劈柴。
hi²⁴⁻³³ fo²⁴ 起火：生火。
tʃu²⁴⁻³³ ʃit² 煮食：烹飪、下廚。

¹³⁹ 原用蚌殼投擲於地，視其俯仰情形，斷其吉凶；後改用竹或木片，做成蚌殼狀替代。見中華民國教育部「異體字字典」。

¹⁴⁰ 《玉篇》：「筭，仄格切，狹也、壓也、矢箠也。」見徐兆泉（2009：1465）。



- thiam⁵³ p^hon³³ 添飯：盛飯。
- k^hat⁵⁻² t^hoŋ⁵³ 𪗇¹⁴¹湯：舀湯。
- ʒau²⁴⁻³³ t^hoŋ⁵³ 舀湯
- kaŋ²⁴⁻³³ to²⁴ 哽著：噎著。
- ʃit² pau²⁴ 食飽：吃飽。
- ʃit² tsiu²⁴ tsui¹¹ 食酒醉：喝醉。
- iau⁵³ 枵：¹⁴²餓。
- t^hak⁵⁻² tsuŋ¹¹ ɣ⁵⁵ 𪗇粽兒：綁粽子。
- se²⁴⁻³³ ʃin⁵³ 洗身：洗澡。
- o⁵³ ŋiau³³ 屙尿：排尿。
- lai⁵⁵ ŋiau³³ 𪗇尿：尿失禁、尿床。
- ŋiun⁵³ ŋiau³³ 忍尿：憋尿。
- o⁵³ ʃi²⁴ 屙尿：排尿。
- o⁵³ lau¹¹ pa⁵⁵ 屙落𪗇：腹瀉。
- ʃoi³³ muk⁵ 睡目：睡覺。
- tso¹¹ ʃe³³ 做事：做事、做工。
- tʃoŋ²⁴⁻³³ vuk⁵ 掌屋：看家。
- p^han³³ fat⁵ 辦法：處理事務或解決問題的方法。
- sɿ³³ tsh^hin⁵⁵ 事情

十六、訟事

- ta²⁴⁻³³ kon⁵³ sɿ⁵³ 打官司
- p^han³³ kon⁵³ 判官：審判官、法官。
- lut² sɿ⁵³ 律師
- k^he¹¹ ʒok⁵ 契約

¹⁴¹ 「𪗇k^hat⁵」(舀)可能源自閩南語「𪗇k^hat(陰入)」(舀)。

¹⁴² 「枵iau⁵³」(餓)可能源自閩南語「枵iau(陰平)」(餓)。



tso¹¹ tʃin¹¹ 做證：當證人。

ʒiu⁵³ ts^hui³³ 有罪

ts^ho⁵³ kon²⁴⁻³³ ɣ⁵⁵ 坐管兒：坐牢。

ʒan⁵³ voŋ²⁴ 冤枉

fat² ts^hian⁵⁵ 罰錢

p^hoi⁵⁵ ʃoŋ³³ 賠償

十七、交際

ʒin¹¹ ʃiu⁵⁵ 應酬

ten²⁴⁻³³ lu³³ 等路：禮物。

pau⁵³ li⁵³ 包禮：贈送別人禮物或禮金等，以示慶祝或弔唁。

van⁵⁵ li⁵³ 還禮：回禮。

tso¹¹ hak⁵ 做客

ʃin⁵⁵ muŋ⁵⁵ ŋi⁵⁵ 承蒙你：謝謝你。

m⁵⁵ s¹²⁴⁻³³ hak⁵⁻² hi¹¹ 毋使客氣：不用客氣。

ta²⁴⁻³³ teu³³ si¹¹ 打鬥敘：聚餐。

tsiu²⁴⁻³³ sit² 酒席

ts^hian²⁴⁻³³ t^hiap⁵ 請帖

ʒoŋ³³ sioŋ¹¹ 樣相：樣子、模樣、態度（帶有貶義）。

k^hon¹¹ tet⁵⁻² hi²⁴ 看得起

k^hon¹¹ m⁵⁵ hi²⁴ 看毋起：輕視、看不起。

tap⁵⁻² ʒin¹¹ 答應：應許、允許、同意。

ten⁵³ tui¹¹ 登對：相配、合適。

m⁵⁵ p^han¹¹ tet⁵ 毋盼得：捨不得。

十八、商業、交通

tso¹¹ sen⁵³ li⁵³ 做生理：做生意。



tʃuŋ⁵³ ŋin⁵⁵ 中人：仲介人、居間人。

thi¹¹ tʰeu⁵⁵ 剃頭：理髮。

kʰau⁵⁵ si⁵³ ʔ⁵⁵ 薙¹⁴³鬚兒：刮鬍子。

ʃoi¹¹ vuk⁵ 稅屋：租房子。

kot⁵⁻² fo¹¹ 割貨：批貨。

ki¹¹ sɿ¹¹ 記數：記帳。

kʰiam¹¹ sɿ¹¹ 欠數：欠帳、欠債。

tsʰian⁵⁵ 錢

tsʰon³³ tsʰian⁵⁵ 賺¹⁴⁴錢：賺錢。

tsia¹¹ tsʰian⁵⁵ 借錢

li³³ tsʰian⁵⁵ 利錢：利息。

li³³ sun⁵⁵ 利存：利潤。

laŋ⁵⁵ saŋ⁵³ tsʰian⁵⁵ 零星錢：零錢。

mai⁵³ 買

mai³³ 賣

tʰak² mi²⁴ 糴米：買米。

tʃʰin¹¹ ʔ⁵⁵ 稱兒：稱子。

ʃon⁵⁵ 船

kʰiau⁵⁵ 橋

十九、文化教育

hok² kau²⁴ 學校

tʃuk⁵⁻² siu⁵⁵ ʔ⁵⁵ 竹□兒：成束的細竹枝，常用來管教小孩。

tʰuk² ʃu⁵³ 讀書

ʃit⁵⁻² sɿ³³ 識字

¹⁴³ 「薙 kʰau⁵⁵」(刮)可能源自閩南語「薙 kʰau (陰平)」(除(草)、削(皮)、去(鱗))。

¹⁴⁴ 「賺(賺)」本為咸攝開口二等字，在新竹海陸客語中可能轉為山攝合口，形成 tsʰon³³的讀法。



k^hau²⁴⁻³³ ʃi¹¹ 考試

t^heu⁵⁵ mian⁵⁵ 頭名：第一名。

tsui²⁴ mui⁵³ mian⁵⁵ 最尾名：最後一名。

sia²⁴⁻³³ t^hai³³ sɿ³³ 寫大字：寫毛筆字。

fa³³ t^hu⁵⁵ 畫圖

p^hoi³³ ʃu⁵³ 背書

pit⁵ 筆

met² 墨

met² p^han⁵⁵ 墨盤：硯臺。

p^hu⁵³ ɿ⁵⁵ 簿兒：簿子。

pion¹¹ hok² 放學

pion¹¹ liau³³ 放□：放假。

二十、文藝與體育活動

tʃi²⁴⁻³³ ʒau³³ ɿ⁵⁵ 紙鷓兒：風箏。

t^hiau¹¹ sok⁵⁻² ɿ⁵⁵ 越索兒：跳繩。

k^hon¹¹ ŋin⁵⁵ ts^him⁵⁵ 園人尋：捉迷藏。

haŋ⁵⁵ k^hi⁵⁵ 行棋：下棋。

ta²⁴⁻³³ tʃi²⁴⁻³³ p^hau¹¹ 打紙炮：放鞭炮。

ts^hiu⁵⁵ ʃui²⁴ 泅水：游泳。

tʃ^huŋ¹¹ ɿ⁵⁵ 銃兒：槍，可發射子彈擊中目標的火器。

tso¹¹ hi¹¹ 做戲：演戲。

sot² p^haŋ⁵⁵ 煞棚：戲劇演完。

ts^haŋ⁵³ sɿ⁵³ 撐獅：舞獅。

tʃ^hon¹¹ san⁵³ ko⁵³ 唱山歌

kon²⁴⁻³³ tʃ^hon¹¹ 講傳：說傳記故事。



二十一、動詞、介詞

ɲiap⁵⁻² muk⁵ 矚目：眨眼。

k^hon¹¹ 看

t^haŋ¹¹ 聽

t^haŋ¹¹ ʃit⁵ 聽識：聽懂。

t^haŋ¹¹ m⁵⁵ ʃit⁵ 聽毋識：聽不懂。

p^hi³³ 鼻：嗅、聞。

k^hai⁵³ 何：¹⁴⁵挑，以肩擔物，如：k^hai⁵³ ʃui²⁴（～水：挑水）。

k^hia⁵⁵ 何：¹⁴⁶舉，如：k^hia⁵⁵ tʃa⁵³ ɣ⁵⁵（～遮兒：舉傘）、k^hia⁵⁵ ʃiu²⁴（～手：舉手）。

na⁵³ 拿：以手持物或取物。

teu⁵³ □：以手托物，如：teu⁵³ tshoi¹¹（～菜：端菜）、teu⁵³ ʃi²⁴（～屎：抱著小孩
排尿）、teu⁵³ ɲiau³³（～尿：抱著小孩排尿）。

ɲiam⁵³ 拈：拾取、用手指捏取。

mia⁵³ □：撫摸。

nam²⁴ 攬：摟抱，如：nam²⁴⁻³³ se¹¹ ɲin⁵⁵ ɣ⁵⁵（～細人兒：抱小孩）。

pa⁵⁵ □：背負，如：pa⁵⁵ se¹¹ ɲin⁵⁵ ɣ⁵⁵（～細人兒：背小孩）。

tʃ^hun⁵³ 伸：¹⁴⁷舒展、伸直。

zak² ʃiu²⁴ □手：揮手。

p^hok⁵⁻² ʃiu²⁴ 搏¹⁴⁸手：拍手。

em⁵³ 揞：¹⁴⁹掩、覆、蓋。

no⁵⁵ 揲：搓，如：no⁵⁵ pan²⁴⁻³³ ʒan⁵⁵（～粉圓：搓湯圓）。

¹⁴⁵ 《說文解字》：「何，儻也。」段《注》：「〈商頌〉『百祿是何』、『何天之休』、『何天之龍』，《傳》曰：『何，任也。』《箋》云：『謂擔負。』……又《詩》『何戈與祿』、『何蓑何笠』，《傳》皆云：『揭也。』揭者，舉也。」

¹⁴⁶ 「何 k^hia⁵⁵」的讀法亦見於陸豐方言（Schaank 1897：160），這可能是自「擎 k^hiaŋ（陽平）」（Schaank 1897：160）去鼻音韻尾而來，或是源自閩南語「何 ɟia（陽平）」（扛、舉）。

¹⁴⁷ 「伸 tʃ^hun⁵³」可能源自閩南語「伸 ts^hun（陰平）」。

¹⁴⁸ 《集韻·入聲下鐸第十九》：「搏，擊也。」（匹各切）

¹⁴⁹ 《廣韻·上聲感第四十八》：「揞，手覆。」（烏感切）見徐兆泉（2009：321）。



- ts^hut² □：擦拭。
- ʒau⁵⁵ 搖
- lim⁵³ □：喝。
- ʃe⁵³ 舐：舔。
- khi⁵³ 倚：站立。
- ts^ho⁵³ 坐
- k^hu⁵⁵ □：¹⁵⁰蹲。
- p^ha⁵⁵ 爬
- k^hiat² □：攀爬、攀登，如：k^hiat² san⁵³（～山：爬山）。
- haŋ⁵⁵ 行：行走。
- tseu²⁴ 走：跑。
- kiuk⁵ □：驅趕。
- lai⁵⁵ □：躺。
- hoŋ¹¹ □：起身、起床。
- hoŋ¹¹ hi²⁴⁻³³ loi⁵⁵ □起來：（身子）起來。
- ʃin⁵³ ʃoŋ⁵³ hi¹¹ 升上去
- koŋ¹¹ ha⁵³ loi⁵⁵ 降下來
- fui⁵⁵ t^heu⁵⁵ 回頭
- tʃon²⁴ 轉：回家。
- k^hoi⁵³ mun⁵⁵ 開門
- ts^hon⁵³ mun⁵⁵ 問門
- t^hen⁵⁵ □：¹⁵¹跟隨。
- to¹¹ 到：抵達、在。
- loi⁵⁵ 來

¹⁵⁰ 本字可能是「痾」，見江敏華（2019：60-63）。

¹⁵¹ 本字疑是「趁」。



- hi¹¹ 去：往、離開。
- tai¹¹ □：居住。
- pun⁵³ 分：給與、遭受（被）。
- t^hok² □：挑選。
- tʃ^hun⁵³ □：¹⁵²剩下、剩餘。
- t^hiau²⁴ □：丟棄。
- pit⁵ 別：裂。
- tʃ^hi⁵⁵ 治：殺害、宰殺。
- tok² 斲：用刀或斧向下使力斬切。
- luk² □：燙傷，如：luk² tʃoi¹¹（～啜：燙嘴）、luk² ŋin⁵⁵（～人：燙人）。
- ti⁵³ 知：知道、明白、了解。
- t^hon⁵⁵ □：猜測。
- oi¹¹ 愛：喜歡、戀慕、重視、想要。
- kak⁵⁻² ʒi¹¹ 合意：¹⁵³中意、滿意。
- fon⁵³ hi²⁴ 歡喜：快樂、高興。
- at⁵ 嫫：¹⁵⁴怒、生氣。
- pian¹¹ mian¹¹ 變面：翻臉。
- him⁵⁵ ŋin⁵⁵ □人：怒目看人。
- tet⁵⁻² ŋin⁵⁵ nau⁵³ 得人撓：¹⁵⁵討人厭。
- tet⁵⁻² ŋin⁵⁵ siak⁵ 得人惜：讓人喜愛。

¹⁵² 可能源自閩南語「□ts^hun（陰平）」（剩餘）。

¹⁵³ 「合意 kak⁵⁻² ʒi¹¹」可能源自閩南語「合意 ka?（陰入） i（陰去）」（中意、喜歡、滿意）（徐兆泉 2009：397）。

¹⁵⁴ 《廣韻·入聲點第十四》：「嫫，嫉怒。」（烏黠切）見徐兆泉（2009：20）。另一個可能的本字是「闕」，《廣韻·入聲曷第十二》：「闕，止也、塞也。」（烏葛切）at⁵有「生悶氣」的意思，「闕」的「阻塞」義或許可以成為「內心鬱悶」的隱喻。

¹⁵⁵ 一般寫作「得人惱」，但 nau⁵³的本字應是「撓」。《廣韻·上聲巧第三十一》：「撓，撓亂，又音蒿。」（奴巧切）根據中華民國教育部「異體字字典」，「撓」有「煩擾、惱亂」的意思，如：宋·歐陽脩〈與梅聖俞書〉：「某為近得君貺家書，報薛家夫人不安，老妻日夕憂撓。」根據目前已知的古今音韻對應關係，nau⁵³應是個效攝開口二等字，「惱」為效攝開口一等字，作為本字不太合適。「撓」為效攝開口二等字，作為本字應屬合適。



ʒan⁵³ ka⁵³ 冤家：吵架。

sion⁵³ ta²⁴ 相打：打架。

kiau¹¹ 噉：哭。

ts^hion⁵³ 吮¹⁵⁶：用嘴吸取，如：ts^hion⁵³ nen¹¹（～奶：吸奶）。

k^huan³³ □：提、拎。

on⁵³ to¹¹ 安到：叫做、被稱為。

en¹¹ voi⁵³ 應話：回話、頂嘴。

hem⁵³ 喊：喊、叫、呼喚。

p^hun⁵⁵ kai⁵³ koi⁵³ 欺雞類：吹牛。

koŋ²⁴⁻³³ siau¹¹ 講笑：說笑話、開玩笑。

liau³³ □：休息、聊天、玩耍。

liau⁵⁵ 撩：戲弄、挑逗。

tso¹¹ tet⁵ 做得：可以、可能、能夠。

tso¹¹ m⁵⁵ tet⁵ 做毋得：不能、不可以，表示禁止。

voi³³ 會：擅長、可能。

hen²⁴ 肯：答應、許可、願意。

ʒiu⁵³ 有

mo⁵⁵ 無：沒有。

he¹¹ 係：繫詞，是。

二十二、位置

ʃun⁵⁵ 脣：邊、沿，如：min⁵⁵ ts^hon⁵⁵ ʃun⁵⁵（眠床～：床沿）。

t^heu⁵⁵ ts^hian⁵⁵ 頭前：前面。

heu³³ poi¹¹ 後背：後面。

ʃon³³ poi¹¹ 上背：北部。

¹⁵⁶ 《廣韻·上聲獮第二十八》：「吮，軟也，又徐兗切。」（徂兗切）



taŋ²⁴ poi¹¹ 頂背：上面。

ha⁵³ t^heu⁵⁵ 下頭：下面。

ti⁵³ poi¹¹ □¹⁵⁷背：裡面。

ŋoi³³ poi¹¹ 外背：外面。

kian⁵³ tu²⁴ 間肚：房間裡。

tuŋ⁵³ 東

nam⁵⁵ 南

si⁵³ 西

pet⁵ 北

tso²⁴⁻³³ p^hian²⁴ 左片：左邊。

tso²⁴⁻³³ ʃiu²⁴⁻³³ sak⁵ 左手□：¹⁵⁸左手邊。

ʒiu³³ p^hian²⁴ 右片：右邊。

tʃin¹¹ ʃiu²⁴⁻³³ sak⁵ 正手□：右手邊。

二十三、代詞

ŋai⁵⁵ 我：我、我的。

ŋi⁵⁵ 你

ki⁵⁵ 渠：他。

ŋai⁵⁵ teu⁵³ 我□：我們，不包含說話對象。

ŋai⁵⁵ teu⁵³ sa⁵⁵ 我□□¹⁵⁹：我們，不包含說話對象。

en⁵³ ni⁵⁵ □□：我們，包含說話對象。

ŋi⁵⁵ teu⁵³ 你□：你們。

ŋi⁵⁵ teu⁵³ sa⁵⁵ 你□□：你們。

ki⁵⁵ teu⁵³ 渠□：他們。

¹⁵⁷ 本字疑是「底」。

¹⁵⁸ sak⁵ 本字疑是「析」。

¹⁵⁹ 「□sa⁵⁵」意為「人」。



ki⁵⁵ teu⁵³ sa⁵⁵ 渠□□：他們。

ŋai⁵⁵ e¹¹ 我個：我的，表示領屬。

ŋi⁵⁵ e¹¹ 你個：你的，表示領屬。

ŋia⁵⁵ □：你的。

ki⁵⁵ e¹¹ 渠個：他的，表示領屬。

kia⁵⁵ □：他的。

ts^hit⁵⁻² ka⁵³ 自家：¹⁶⁰自己。

ma²⁴⁻³³ sa⁵⁵ 物¹⁶¹□：誰。

lia⁵⁵ □：近指代詞，這。

kai⁵⁵ □：遠指代詞，那。

lia⁵⁵ vui³³ □位：這裡。

kai⁵⁵ vui³³ □位：那裡。

nai³³ □：哪裡。

mak⁵⁻² kai¹¹ 物個：¹⁶²什麼。

an⁵⁵ ŋioŋ⁵⁵ □□：這樣。

an⁵⁵ ŋioŋ⁵⁵ ŋin⁵⁵ □□形¹⁶³：這樣。

二十四、形容詞

tʃ^hok² 著：對、正確。

m⁵⁵ tʃ^hok² 毋著：不對。

ko⁵³ 高

ai²⁴ 矮

¹⁶⁰ 「自家 ts^hit⁵⁻² ka⁵³」(自己)的「自 ts^hit⁵」是止攝字，本來可能讀作 ts^hi，由於「家」的聲母向「自」延伸為韻尾，再加上「前元音 i 之後不接後輔音韻尾 k」的制約，形成「自家 ts^hit⁵⁻² ka⁵³」的讀法。

¹⁶¹ 見江敏華(2018: 59-68)。

¹⁶² 「物個 mak⁵⁻² kai¹¹」的「物 mak⁵」本來讀作 ma²⁴，由於「個」的聲母向「物」延伸為韻尾，形成「物個 mak⁵⁻² kai¹¹」的讀法。

¹⁶³ 「□□形 an⁵⁵ ŋioŋ⁵⁵ ŋin⁵⁵」(這樣)的 ŋin⁵⁵ 可能是「形 hin⁵⁵」(徐兆泉 2009: 12)；「形 hin⁵⁵」的聲母受 ŋioŋ⁵⁵ 韻尾的同化，變成了 ŋ。



tai⁵³ 低

tʰim⁵³ 深

tsʰian²⁴ 淺

ʒan²⁴ 遠

kʰiun⁵³ 近

tʰoŋ⁵⁵ 長

ton²⁴ 短

pʰun⁵³ 笨：¹⁶⁴厚。

pʰok² 薄

fat⁵ 闊：寬敞。

hap² 狹：狹窄，不寬敞。

to⁵³ 多

ʃau²⁴ 少：不多、稀有。

ho²⁴ 好

fai³³ 壞

lam²⁴ □：差、不好。

sat⁵⁻² maŋ⁵³ 殺孟：¹⁶⁵努力、勤奮。

nan⁵³ 懶：不盡力。

tʰiam²⁴ □：¹⁶⁶累、疲憊。

hioŋ⁵³ 香

tʰiu¹¹ 臭

tsiaŋ⁵³ 精：¹⁶⁷美麗。

¹⁶⁴ 《晉書·卷四十九》(羊曼列傳)：「大鴻臚陳留江泉以能食為穀伯，豫章太守史疇以大肥為笨伯。」

¹⁶⁵ 中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」作「煞猛」。按：sat⁵有「趕快、迅速」的意思，本字疑是「殺」。《康熙字典》：「殺，又疾也。白居易〈半開花〉詩：『西日憑輕照，東風莫殺吹。』自註：『殺，去聲。』」但「殺」的去聲讀法並不合於 sat⁵的入聲讀法。《廣韻·去聲映第四十三》：「孟，長也、勉也、始也。」(莫更切)孟，勉也，應是 maŋ⁵³的本字。

¹⁶⁶ 「□tʰiam²⁴」(累、疲憊)可能源自閩南語「□tʰiam(陰上)」(疲累)，四縣客語的「躡kʰioi(去聲)」(疲累)也許才是客方言的固有說法(徐兆泉 2009：642；李如龍、張雙慶 1992：395)。



tʃe²⁴ □：醜陋。

p^hui⁵⁵ 肥

seu¹¹ 瘦

tʃ^huŋ⁵³ 重

k^hiaŋ⁵³ 輕

soi⁵³ 衰：倒楣。

kiak⁵ □：快、迅速。

man³³ 慢

ʃau⁵³ 燒：熱、燙。

laŋ⁵³ 冷

t^hai³³ 大

se¹¹ 細：小。

hen⁵⁵ 緬：緊、密合、不放鬆。

ŋiuŋ³³ □：¹⁶⁸鬆。

li³³ 利：鋒銳。

t^hun³³ 鈍：不鋒利。

k^hiuŋ³³ ʒoŋ³³ 共樣：一樣、同樣。

laŋ⁵⁵ saŋ⁵³ 零星：零碎、不成整數。

tʃaŋ¹¹ 正：端正、整齊、標準。

lon³³ 亂：凌亂、沒有秩序、沒有條理。

ts^hiaŋ³³ li³³ 淨利：乾淨、清潔。

o⁵³ tso⁵³ 骯髒¹⁶⁹

heu³³ saŋ⁵³ 後生：年輕。

ku⁵³ lo²⁴ 孤老：孤僻。

¹⁶⁷ 《廣韻·下平聲清第十四》：「精，明也、正也、善也、好也。」(子盈切)見黃雯君(2005：167)。

¹⁶⁸ 中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」作「冗」。

¹⁶⁹ 「骯髒 o⁵³ tso⁵³」應是自「骯髒 oŋ⁵³ tsoŋ⁵³」去鼻音韻尾而來(徐兆泉 2009：982)。



- fan³³ lioŋ⁵⁵ 善良
tsit⁵⁻² ok⁵ 積惡：積惡、邪惡、惡劣、狠心。
ŋaŋ³³ tfoi¹¹ 硬啜：嘴硬。
ŋat⁵⁻² ts^hat⁵ □□：吝嗇。
se¹¹ ŋi³³ 細膩：¹⁷⁰客氣、小心注意、細心。
nui³³ hoŋ⁵⁵ 內行
ŋoi³³ hoŋ⁵⁵ 外行

二十五、副詞、連詞

- han⁵⁵ 還：很、非常。
toŋ⁵³ 當：非常。
ts^hin³³ 盡：很、非常。
an²⁴ □：如此、這麼。
t^het⁵ □：太、太過。
hau¹¹ 較：比較、略、稍。
pun²⁴⁻³³ faŋ⁵⁵ 本成：本來、原來、起初。
tfaŋ¹¹ 正：恰巧、剛好。
ziu⁵³ ʒaŋ²⁴ 有影：果真、的確。
tfin¹¹ kin⁵³ 正經：確實、真的。
kui⁵³ ha³³ 歸下：全部。
tso¹¹ ha³³ 做下：全部。
man⁵³ nai³³ ɣ⁵⁵ 滿□兒：到處。
k^hiuŋ³³ ha³³ 共下：一起、一同。
ŋioŋ²⁴⁻³³ pan⁵³ □般：怎麼。
kit⁵⁻² to⁵³ 幾多：¹⁷¹多少，詢問數量多寡。

¹⁷⁰ 江俊龍（2016）主張本字應為「細膩」。



ki²⁴⁻³³ ʃi⁵⁵ 幾時：什麼時候。

m⁵⁵ 毋：不。

maj⁵⁵ □：尚未、還沒。

tsai¹¹ ko²⁴ 再過：再、再一次。

me¹¹ □：也、亦。

ma¹¹ □：也、亦。

to¹¹ kai⁵⁵ 到□：正在，表示進行貌。

sɿ³³ □：就、即將，如：kai⁵⁵ sɿ³³ he¹¹……(□~係……：那就是……)、ten²⁴⁻³³ ʒit⁵⁻² ha³³ sɿ³³ oi¹¹ tʃon²⁴ le⁵³ (等一下~愛轉了：等一下就要回家了)。

tʰin³³ tʰin³³ 定定：而已，如：ŋai⁵⁵ ʃin⁵³ taŋ²⁴ sɿ³³ ʒiu⁵³ ŋ²⁴ e¹¹ ŋiun⁵⁵ tʰin³³ tʰin³³ (我身頂□有五個銀~：我身上只有五塊錢而已)。

teu⁵³ □：一些、一點，如：pun⁵³ ka⁵³ ʒit⁵⁻² teu⁵³ ŋai⁵⁵ (分加一~我：給我多一點)、sat⁵ teu⁵³ ʃit² (殺~食：快點吃)。

he¹¹ koŋ²⁴ 係講：若是、如果。

m⁵⁵ ko¹¹ 毋過：不過，表示上下文的轉折。

lau⁵³ □：與、和、跟，如：ŋai⁵⁵ lau⁵³ ŋi⁵⁵ (我~你：我和你)。

za³³ he¹¹ 也係：或者、還是。

二十六、量詞

tʃak⁵ 隻：個體量詞，用途相當廣泛，類似於國語的「個」，如：ʒit⁵⁻² tʃak⁵ hai⁵⁵ (一~鞋)、lia⁵⁵ tʃak⁵ ŋiat² (□~月：這個月)、ʒit⁵⁻² tʃak⁵ kai⁵³ lon²⁴ (一~雞卵：一顆雞蛋)。

kai¹¹ 個：計算月、錢、人的單位，如：ʒit⁵⁻² kai¹¹ ŋiat² (一~月)、ʒit⁵⁻² kai¹¹ ŋiun⁵⁵ (一~銀：一塊錢)、ʒit⁵⁻² kai¹¹ ŋin⁵⁵ (一~人)，又讀作 e¹¹。

¹⁷¹ 「幾多 kit⁵⁻² to⁵³」(多少，詢問數量多寡)的「幾 kit⁵」本來讀作 ki²⁴，由於「多」的聲母向「幾」延伸為韻尾，形成「幾多 kit⁵⁻² to⁵³」的讀法。



sa⁵⁵ □：計算人的單位，如：zit⁵⁻² sa⁵⁵ (一～：一個人)、zit⁵⁻² sa⁵⁵ ŋin⁵⁵ (一～人：一個人)。

thiau⁵⁵ 條：計算細長之物及動物的單位，如：zit⁵⁻² thiau⁵⁵ sok⁵⁻² ɣ⁵⁵ (一～索兒：一條繩子)、zit⁵⁻² thiau⁵⁵ fu¹¹ (一～褲：一條褲子)、zit⁵⁻² thiau⁵⁵ keu²⁴ (一～狗：一隻狗)。

kian⁵³ 間：計算房子的單位，如：zit⁵⁻² kian⁵³ vuk⁵ (一～屋：一幢房子)。

ts^hon⁵³ 餐：計算飲食次數的單位，如：zit⁵⁻² ts^hon⁵³ p^hon³³ (一～飯：一頓飯)。

liaŋ⁵³ 領：計算上衣、被子的單位，如：zit⁵⁻² liaŋ⁵³ sam⁵³ (一～衫：一件衣服)、zit⁵⁻² liaŋ⁵³ p^hi⁵³ kut⁵ (一～被骨：一條棉被)。

taŋ²⁴ 頂：計算帽子、斗笠、床的單位，如：zit⁵⁻² taŋ²⁴ mo³³ ɣ⁵⁵ (一～帽兒：一頂帽子)、zit⁵⁻² taŋ²⁴ lip⁵⁻² ma⁵⁵ (一～笠□：一頂斗笠)、zit⁵⁻² taŋ²⁴ min⁵⁵ ts^hoŋ⁵⁵ (一～眠床：一張床)。

ts^huŋ⁵⁵ 叢：計算樹木的單位，如：zit⁵⁻² ts^huŋ⁵⁵ ɟu³³ (一～樹：一棵樹)。

mui⁵⁵ 枚：計算魚的單位，如：zit⁵⁻² mui⁵⁵ ŋ⁵⁵ ɣ⁵⁵ (一～魚兒：一條魚)。

liau⁵⁵ □：計算狹長之塊狀物的單位，如：zit⁵⁻² liau⁵⁵ tɟu⁵³ ŋiuk⁵ (一～豬肉：一塊豬肉)。

t^hok⁵ □：計算香蕉串的單位，如：zit⁵⁻² t^hok⁵ kiung⁵³ tsiau⁵³ (一～弓蕉：一串香蕉)。

kap⁵ □：計算香蕉的單位，如：zit⁵⁻² kap⁵ kiung⁵³ tsiau⁵³ (一～弓蕉：一根香蕉)。

p^ho⁵³ □：計算葡萄串、粽子串的單位，如：zit⁵⁻² p^ho⁵³ p^hu⁵⁵ t^ho⁵⁵ (一～葡萄：一串葡萄)、zit⁵⁻² p^ho⁵³ tsuŋ¹¹ ɣ⁵⁵ (一～粽兒：一串粽子)。

niam¹¹ □：計算橘瓣的單位，如：zit⁵⁻² niam¹¹ kam⁵³ ɣ⁵⁵ (一～柑兒：一片橘子)。

ki⁵³ 支：計算細長之物的單位，如：zit⁵⁻² ki⁵³ tɟa⁵³ ɣ⁵⁵ (一～遮兒：一把傘)。

te¹¹ □：計算塊狀或片狀東西的單位，如：zit⁵⁻² te¹¹ thiam⁵⁵ pan²⁴ (一～甜粉：一塊年糕)。

pai²⁴ 擺：計算動作次數的單位，如：tso¹¹ zit⁵⁻² pai²⁴ (做一～：做一次)。

pui⁵³ 杯：計算杯裝物的單位，如：zit⁵⁻² pui⁵³ ɟui²⁴ (一～水)。



lui⁵⁵ □：計算花朵的單位，如：zit⁵⁻² lui⁵⁵ fa⁵³（一～花：一朵花）。

二十七、附加成分

a³³ 阿：名詞詞綴，如：a³³ kuŋ⁵³（～公：祖父）、a³³ p^ho⁵⁵（～婆：祖母）。

lo²⁴ 老：名詞詞綴，如：lo²⁴⁻³³ moi¹¹（～妹：妹妹）、lo²⁴⁻³³ fu²⁴（～虎）。

ɣ⁵⁵ 兒：¹⁷²名詞小稱詞綴，如：tʃa⁵³ ɣ⁵⁵（遮～：傘）、lai¹¹ ɣ⁵⁵（隸～：兒子）。

th^heu⁵⁵ 頭：名詞詞綴，如：ŋit⁵⁻² th^heu⁵⁵（日～：太陽）。

ku²⁴ □：名詞陽性詞綴，如：ŋiu⁵⁵ ku²⁴（牛～：公牛）、ʃak² ku²⁴（石～：石頭）。

ma⁵⁵ □：名詞陰性詞綴，如：ŋiu⁵⁵ ma⁵⁵（牛～：母牛）、lip⁵⁻² ma⁵⁵（笠～：斗笠）。

teu⁵³ □：名詞複數詞綴，如：ŋai⁵⁵ teu⁵³（我～：我們）、ŋi⁵⁵ teu⁵³（你～：你們）。

pu⁵³ □：¹⁷³時間詞綴，如：am¹¹ pu⁵³ th^heu⁵⁵（暗～頭：晚上）、kim⁵³ pu⁵³ ŋit⁵（今～日：今天）。

kai¹¹ 個：相當於國語的「的」，又讀作 e¹¹。

liau²⁴ 了：相當於國語的「了₁」。

le⁵³ 了：相當於國語的「了₂」。

nen²⁴ □：¹⁷⁴在動詞後，表示持續貌，相當於國語的「著」。¹⁷⁵

th^het⁵ □：在動詞後，表示完成貌。¹⁷⁶

to²⁴ 著：在動詞後，表示瞬間完成貌。¹⁷⁷

二十八、數詞

zit⁵ 一

ŋi³³ 二

¹⁷² 賴文英：《臺灣客語語法導論》（臺北市：國立臺灣大學出版中心，2015年），頁175：「海陸『er』次類主要分布在新竹與部分的桃園海陸客語。就有關文獻當中，如Schaank(1897)與張為閔(2008)，我們並無發現大陸原鄉中具相同的小稱類型，且在其他次方言之中也無發現有相同的小稱音，因而我們推測海陸『er』的語音形式源自於臺灣而非從大陸而來。」er即是ɣ⁵⁵。

¹⁷³ 一般寫作「哺」。

¹⁷⁴ 四縣腔為ten³¹，一般寫作「等」。

¹⁷⁵ 賴文英：《臺灣客語語法導論》，頁309。

¹⁷⁶ 賴文英：《臺灣客語語法導論》，頁308。

¹⁷⁷ 賴文英：《臺灣客語語法導論》，頁309。

sam⁵³ 三

si¹¹ 四

ŋ²⁴ 五

liuk⁵ 六

ts^hit⁵ 七

pat⁵ 八

kiu²⁴ 九

ʃip² 十

pak⁵ 百

ts^hian⁵³ 千

van³³ 萬





第三章 新竹海陸客語音韻的歷時考察

本章以中古音為框架，臚列新竹海陸客語聲母、韻母、聲調與中古音之間的各種對應關係，並針對新竹海陸客語的各種讀法（特別是那些不合於中古音格局的讀法）探討其來源。

第一節 聲母部分

在針對新竹海陸客語聲母作歷時考察之前，先說明新竹海陸客語的「全濁清化」。新竹海陸客語的「全濁清化」同於絕大多數的客贛方言，今讀以送氣音為主。張光宇(2016 [1996]: 285)認為全濁聲母讀送氣清音是古代司豫方言的語音標幟：

中國東南一隅從江蘇通泰地區……開始迤邐向西到安徽南部，然後從黃山南麓直下鄱陽湖流域，沿贛江而上到達贛南，或攀越武夷山到閩西、粵東。這一地帶的方言古全濁聲母今讀不分平仄皆為送氣清音，對吳閩方言呈包圍之勢。從西晉以來移民史路線看起來，幾可說凡司豫移民及其後世子孫足跡所到之處，都留下這個語音標幟。這種語音特點在華北集中見於古司州所屬的河東方言（也就是《山西方言調查研究報告》所稱南區方言）。例如「步 p'-、杜 t'-、在 ts'-、淨 te'-、跪 k'-」在運城、芮城、永濟、平陸、臨猗、萬榮、河津、鄉寧、吉縣、侯馬（、沁水）、夏縣、聞喜、垣曲、稷山、新絳、襄汾、絳縣、臨汾、浮山、古縣、洪洞、霍州幾無例外。由此可知，司豫移民從西晉末年逃離故土以前，古全濁聲母早已讀成送氣清音。若說司豫移民帶著古濁音（*b-、*d-、*dz-、*g-）南下，到了南方之後散居各地的子孫後代突然百花齊放，產生相同的結果，那是不可思議的。

上述看法雖不無道理，但筆者仍持保留態度。一般認為漢語「全濁清化」是中古《切韻》時代以後的變化，西晉末年的司豫方言是否已發生「全濁清化」，不無疑問。況且，古全濁聲母在江蘇通泰、皖南、客、贛及山西等諸多方言中的送氣清音讀法是否均形成於《切韻》以前，尚有商榷餘地。



以下透過中古脣、舌、齒、牙、喉音的格局，考察新竹海陸客語聲母的各種來源。

一、脣音

表 3.1.1 脣音聲母與新竹海陸客語聲母間的對應

中古聲母	新竹海陸客語聲母	字例
幫	p	巴 pa ⁵³ 、陂 pi ⁵³ 、寶 po ²⁴ 、 冰 pen ⁵³ 、逼 pet ⁵
滂	p ^h	破 p ^h o ¹¹ 、帕 p ^h a ¹¹ 、盼 p ^h an ¹¹ 、噴 p ^h un ¹¹ 、胖 p ^h oŋ ¹¹
並	p ^h	婆 p ^h o ⁵⁵ 、爬 p ^h a ⁵⁵ 、部 p ^h u ³³ 、盆 p ^h un ⁵⁵ 、彭 p ^h aŋ ⁵⁵
明	m	麻 ma ⁵⁵ 、買 mai ⁵³ 、梅 moi ⁵⁵ 、門 mun ⁵⁵ 、麥 mak ²
非	f	飛 fui ⁵³ (文讀音)、分 fun ⁵³ (文讀音)、風 fuŋ ⁵³ 、發出 ~fat ⁵ 、福 fuk ⁵
	p	夫 pu ⁵³ 、脯 pu ²⁴ 、飛 pui ⁵³ (白話音)、分 pun ⁵³ (白 話音)、放 pion ¹¹ 、發 _當 ~、~ 病 pot ⁵
敷	f	番 fan ⁵³ 、豐 fuŋ ⁵³
	p ^h	蜂 p ^h uŋ ⁵³ 、覆 p ^h uk ⁵
奉	f	扶 fu ⁵⁵ 、腐 fu ³³ 、縫 fuŋ ⁵⁵ 、 鳳 fuŋ ³³ 、罰 fat ²

			符 p ^h u ⁵⁵ 、肥 p ^h ui ⁵⁵ 、飯 p ^h on ³³
		v	晚 van ⁵³ 、萬 van ³³ 、聞 vun ⁵⁵
微		m	尾 mui ⁵³ 、問 mun ¹¹ 、網 mion ²⁴ 、襪 mat ⁵

古代漢語本來只有幫系一套脣音聲母，到了晚唐、五代，非系從幫系分化出來（分化條件是合口三等），形成幫、非系兩套脣音聲母的格局（王力 2017 [1957-1958]：111-113；竺家寧 2014 [1991]：305-312）。在《四聲等子》、《切韻指掌圖》中，非系字列於三等；在《古今韻會舉要》中，非系字變入同攝一等韻。由此可知，非系字本來有三等（細音）介音，直到元初三等（細音）介音才消失。

幫系聲母，在新竹海陸客語中讀作雙脣音。非系聲母，在新竹海陸客語中則有雙脣音與脣齒音兩類讀法。非系聲母的雙脣音讀法是幫、非系不分的表現，時間當在晚唐、五代以前。非、敷、奉母的脣齒音讀法，大致上應晚於雙脣音讀法，但不盡然均屬同一歷史層次：非、敷、奉母字的脣齒音聲母讀法或出於客語本身的語音變化（聲母：雙脣音 > 脣齒音）；¹不過，有雙脣音聲母、脣齒音聲母二讀的非、敷、奉母字，脣齒音聲母的讀法可能是在客語出現脣齒音聲母後，從晚唐、五代以後的主流漢語移借過來的文讀音（江敏華 2003：98-99）。

微母字在客贛方言中的 v-，可能源於 u-的強化（江敏華 2003：102-103）。²倘係如此，微母字在新竹海陸客語中的 v-，形成過程可能是這樣的：m- > m̥- (> v- ?) > u- > v-。³

¹ 客語非系字有脣齒音聲母的讀法，不像閩南語需要用 h-來代替主流漢語的脣齒音聲母，可見客語本身可能亦曾經歷幫、非系分化的過程，由此產生脣齒音聲母。

² 新竹海陸客語、四縣客語的 v-與福建泰寧城關話（屬贛語）的 u-相對應，可以支持「v-源於 u-的強化」這項假設，詳參下表。

字	中古聲母	新竹海陸客語	四縣客語 徐兆泉 2009	福建泰寧（城關話） 「小學堂贛語資料庫」
晚	微	van（陰平）	van（上聲）	uan（上聲）
萬	微	van（陽去）	van（去聲）	uan（陽去）
聞	微	vun（陽平）	vun（陽平）	un（陽平）



非系字今讀 f-、v-者，無細音介音，此與近、現代主流漢語一致。非系字今讀 p-、p^h-、m-者，多數亦無細音介音，⁴僅有少數仍保留著(如：「反 pian²⁴」、「方 pion⁵³」、「放 pion¹¹」、「網 mion²⁴」)，這個細音介音應屬古代三等介音的遺存。

二、舌音（含來母）

表 3.1.2 舌音聲母與新竹海陸客語聲母間的對應

中古聲母	新竹海陸客語聲母	字例
端	t	低 tai ⁵³ 、對 tui ¹¹ 、刀 to ⁵³ 、 短 ton ²⁴ 、得 tet ⁵
透	t ^h	土 t ^h u ²⁴ 、太 t ^h ai ¹¹ 、體 t ^h i ²⁴ 、 天 t ^h ian ⁵³ 、鐵 t ^h iat ⁵
定	t ^h	圖 t ^h u ⁵⁵ 、題 t ^h i ⁵⁵ 、桃 t ^h o ⁵⁵ 、 田 t ^h ian ⁵⁵ 、羅 t ^h ak ²
泥（娘）	n	尼 ni ⁵⁵ 、捺 no ⁵⁵ 、拿 na ⁵³ 、 泥 nai ⁵⁵ 、農 nuŋ ⁵⁵ 、捏 net ⁵
	ŋ	膩 ŋi ³³ 、念 ŋiam ³³ 、年 ŋian ⁵⁵ 、娘 ŋion ⁵⁵ 、躡ŋiap ⁵
來	l	路 lu ³³ 、來 loi ⁵⁵ 、雷 lui ⁵⁵ 、 攪 lam ²⁴ 、鑷 liam ⁵⁵ 、笠 lip ⁵
	n	攪 nam ²⁴ 、濫 nam ¹¹ 、懶 nan ⁵³
知 _二	ts	桌 tsok ⁵ 、摘 tsak ⁵
徹 _二	ts ^h	撐 ts ^h aŋ ⁵³ 、拆 ts ^h ak ⁵

³ 微母的 v 可能亦有部分是主流漢語的移借，如：「無」字在海陸客語中有 mo⁵⁵（白話音）、vu⁵⁵（文讀音）兩種讀法（中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」），vu⁵⁵的讀法應是從主流漢語移借過來的文讀音。

⁴ 細音介音消失的時間，有的可能很早，如：臻攝的「粉 pan²⁴」、「物 ma²⁴」可能早在南北朝時期三等（細音）介音便消失（詳本章第二節臻攝部分的討論）。

澄 _三	ts ^h	茶 ts ^{ha} 55、撞 ts ^{hoŋ} 33
知 _三	tʃ	豬 tʃu ⁵³ 、朝 tʃau ⁵³ 、張 tʃoŋ ⁵³ 、中 tʃuŋ ⁵³ (文讀音)、竹 tʃuk ⁵
	t	知 ti ⁵³ 、蜘蛛 ti ⁵³ 、蛛 tu ⁵³ 、追 tui ⁵³ 、中 tuŋ ⁵³ (白話音)
徹 _三	tʃ ^h	畜 tʃ ^h uk ⁵
澄 _三	tʃ ^h	鄭 tʃ ^h aŋ ³³ 、丈 tʃ ^h oŋ ⁵³ 、直 tʃ ^h it ² 、蟲 tʃ ^h uŋ ⁵⁵

古泥（娘）母今讀作 n 者，通常是洪音，但仍有少數例外，如：「尼 ni⁵⁵」屬細音。古泥（娘）母今讀作 ŋ 者，則是細音。

來母在新竹海陸客語中通常讀作 l，但亦有少數讀作 n，如：「攬 nam²⁴」、「濫 nam¹¹」、「懶 nan⁵³」。⁵

知_三系聲母，在新竹海陸客語中讀作齒齶塞擦音，與精、莊系聲母合流；知_三系聲母，在新竹海陸客語中讀作顎齶塞擦音，與章系聲母合流；詳下述齒音（含日母）的說明。

少數知系字，聲母今讀齒齶塞音，屬中古以前「端知不分」⁶的存古表現。

三、齒音（含日母）

表 3.1.3 齒音聲母與新竹海陸客語聲母間的對應

中古聲母	新竹海陸客語聲母	字例
精	ts	左 tso ²⁴ 、姐 tsia ²⁴ 、再 tsai ¹¹ 、精 tsiaŋ ⁵³ 、雀 tsiok ⁵

⁵ 「懶」字在陸豐方言中讀作 lan（陰平）（Schaank 1897：163），與今日新竹海陸客語的讀法不同。

⁶ 根據王力《漢語史稿》（2017 [1957-1958]：73），端系聲母與知系聲母的分別，大約在西元第 6 世紀時形成。

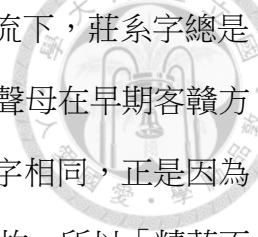
清	ts ^h	菜 ts ^h oi ¹¹ 、草 ts ^h o ²⁴ 、秋 ts ^h iu ⁵³ 、清 ts ^h iaŋ ⁵³ 、戚 ts ^h it ⁵
	s	醋 s ₁ ¹¹
從	ts ^h	坐 ts ^h o ⁵³ 、在 ts ^h ai ³³ 、罪 ts ^h ui ³³ 、泉 ts ^h an ⁵⁵ 、樵 ts ^h iau ⁵⁵
	s	字 s ₁ ³³ 、存 sun ⁵⁵ 、匠 sioŋ ³³
心	s	蓑 so ⁵³ 、寫 sia ²⁴ 、鬚 si ⁵³ 、 心 sim ⁵³ 、雪 siat ⁵
	ts ^h	膝 ts ^h it ⁵
邪	ts ^h	徐 ts ^h i ⁵⁵ 、泅 ts ^h iu ⁵⁵ 、尋 ts ^h im ⁵⁵ 、松 ts ^h iuŋ ⁵⁵ 、蓆 ts ^h iak ²
	s	敘 si ¹¹ 、祥 sioŋ ⁵⁵ 、席 sit ²
莊	ts	齋 tsai ⁵³ 、爪 tsau ²⁴ 、爭 tsaŋ ⁵³ 、莊 tsoŋ ⁵³ 、責 tsit ⁵
初	ts ^h	初 ts ^h u ⁵³ 、鏟 ts ^h an ²⁴ 、窗 ts ^h uŋ ⁵³ 、插 ts ^h ap ⁵ 、察 ts ^h at ⁵
崇	ts ^h	床 ts ^h oŋ ⁵⁵ 、崇 ts ^h uŋ ⁵⁵
	s	事 _情 s ₁ ³³
	ʃ	事 _做 ʃe ³³
生	s	使 s ₁ ²⁴ 、山 san ⁵³ 、生 saŋ ⁵³ (白話音)、生 sen ⁵³ (文 讀音)、殺 sat ⁵

	ts ^h	篩 _風 ~ts ^h ai ⁵³ 、杉 ts ^h am ³³ 、 問 ts ^h on ⁵³
章	tʃ	遮 tʃa ⁵³ 、煮 tʃu ²⁴ 、紙 tʃi ²⁴ 、 鐘 tʃuŋ ⁵³ 、燭 tʃuk ⁵
	k	支 ki ⁵³
昌	tʃ ^h	車 tʃ ^h a ⁵³ 、齒 tʃ ^h i ²⁴ 、臭 tʃ ^h iu ¹¹ 、唱 tʃ ^h oŋ ¹¹ 、出 tʃ ^h ut ⁵
船	ʃ	蛇 ʃa ⁵⁵ 、舐 ʃe ⁵³ 、船 ʃon ⁵⁵ 、 脣 ʃun ⁵⁵ 、食 ʃit ²
日	ŋ	二 ŋi ³³ 、人 ŋin ⁵⁵ 、讓 ŋioŋ ¹¹ 、日 ŋit ⁵ 、肉 ŋiuk ⁵
	ʒ	柔 ʒiu ⁵⁵ 、仁 ʒin ⁵⁵ 、閏 ʒun ³³
書	ʃ	舍 ʃa ¹¹ 、書 ʃu ⁵³ 、世 ʃe ¹¹ 、 聲 ʃaŋ ⁵³ 、叔 ʃuk ⁵
	tʃ ^h	試 _著 tʃ ^h i ¹¹ 、深 tʃ ^h im ⁵³ 、伸 tʃ ^h un ⁵³
禪	ʃ	社 ʃa ³³ 、樹 ʃu ³³ 、時 ʃi ⁵⁵ 、 善 ʃan ³³ 、十 ʃip ²

知_三、精、莊系聲母，在新竹海陸客語中通常讀作齒齶塞擦音或齒齶擦音；知_三、章系聲母，在新竹海陸客語中通常讀作顎齶塞擦音或顎齶擦音。

(一) 精莊不分

有關客贛方言「精莊不分」是否為上古音之遺留，學者意見分歧。江敏華(2003：71-76、207-208)認為，客贛方言是保留上古「精莊同源」音韻格局的方言，主要線索是客贛方言精、莊系字的分別總是表現在韻母上，絕無表現在聲母上的，而三等莊系字總是與同攝一等精系字同音，說明這些三等莊系字本來均是二等韻，



與精系字的一、三、四等韻互補，後來在一、二等合流的大潮流下，莊系字總是與同攝一等精系字同音。劉澤民（2004：45-53）則認為，莊系聲母在早期客贛方言中應讀作捲舌音，三等莊系字的韻母之所以與同攝一等精系字相同，正是因為捲舌音聲母與三等介音 i 在發音上有衝突，導致介音 i 消失的緣故，所以「精莊不分」反而是後起的現象。

江敏華（2003：71-76、207-208）的盲點，在於：所謂「三等莊系字本來均是二等韻」這個假設⁷並非毫無疑義，倘若莊系字本來均是二等韻，中古三等莊系字的介音 j 又是如何產生的？況且在李方桂（2012 [1971]）的上古音構擬方案中，三等莊系字亦有三等介音 j，如：三等莊母字擬作*tsrj-。劉澤民（2004：45-53）的問題，則在於：倘「精莊不分」屬後起現象，莊系的捲舌音又是如何演變為齒齶音的呢？要解釋這點，並不容易。

新竹海陸客語亦有「精莊不分」與「三等莊系字韻母同於同攝一等精系字（細音成分消失）」的現象，與其他客方言無異，詳參下表。

⁷ 該假設由董同龢（1991 [1944]：20-28、2011 [1968]：293-295）提出，略以：「凡中古三等韻的莊系字，本來都不屬於那些三等韻，它們都是和那些三等韻同部的二等字，後來才變入三等韻。線索有四：一、莊系字在中古各攝的分配，大體的傾向是：凡在有二等韻的攝（外轉）裡，莊系字都在二等，不在三等；只有在無二等韻的攝（內轉）裡，莊系字才在三等。二、臻櫛兩韻只有莊系字卻自成一組二等韻，同一轉的三等韻真質韻恰巧都只缺莊系字。三、在《廣韻》中，二等莊系字可以作為二等其他聲母字的反切下字，但在所有三等字的反切下字中，只有 10 個是莊系字，而且除『士』作為『里』的反切下字外，這 10 個字均僅作為莊系字的反切下字。四、在上古各韻部中，二等莊系字與三等莊系字大體上呈現互補分布的格局。」

表 3.1.4 客語「三等莊系字韻母同於同攝一等精系字」相關語料⁸

字	攝	開 合	四 等	中 古 聲 母	中原音韻 董同龢 擬音	國語	新竹海陸 客語	四縣客語 ⁹ 徐兆泉 2009	臺中東勢 客語 江敏華 1998
粗	遇	合	一	精 系	ts ^h u (平聲 陰)	ts ^h u (陰平)	ts ^h u (陰平)	ts ^h u (陰平)	ts ^h u (陰平)
醋	遇	合	一	精 系	ts ^h u (去聲)	ts ^h u (去聲)	sɿ (陰去)	ts ^h ɿ (去聲)	ts ^h i (去聲)
錯	遇	合	一	精 系	ts ^h u (去聲)	ts ^h uo (去聲)	ts ^h o (陰去)	ts ^h o (去聲)	ts ^h o (去聲)
初	遇	合	三	莊 系	tʃ ^h u (平聲 陰)	tʃ ^h u (陰平)	ts ^h u (陰平)	ts ^h u (陰平)	ts ^h u (陰平)
數 ki11 sɿ11(記 帳) ~:記 帳)	遇	合	三	莊 系	ɟu (去聲)	ɟu (去聲)	sɿ (陰去)	sɿ (去聲)	sɿ (去聲)
所	遇	合	三	莊 系	ɟu (上聲)	suo (上聲)	so (上聲)	so (上聲)	so (上聲)
走	流	開	一	精 系	tsou (上聲)	tsou (上聲)	tseu (上聲)	tseu (上聲)	tseu (上聲)

⁸ 又如：深攝三等莊系字「參^{人參}sem⁵³」、「澀sep⁵」今日均讀洪音，並無細音成分。

⁹ 四縣客語有如下的規律：/ts ts^h s/: [tɕ tɕ^h ɕ] / _i。

瘦	流	開	三	莊系	fou (去聲)	ʂou (去聲)	seu (陰去)	ts ^h eu (去聲)	ts ^h eu (去聲)
桑	宕	開	一	精系	saŋ (平聲陰)	saŋ (陰平)	soŋ (陰平)	soŋ (陰平)	無
床	宕	開	三	莊系	tʃ ^h uaŋ (平聲陽)	tʂ ^h uaŋ (陽平)	ts ^h oŋ (陽平)	ts ^h oŋ (陽平)	ts ^h oŋ (陽平)
賊	曾	開	一	精系	tsei (入聲作平聲陽)	tsei (陽平)	ts ^h et (陽入)	ts ^h et (陽入)	ts ^h et (陽入)
色	曾	開	三	莊系	fai (入聲作上聲)	sɿ (去聲)	set (陰入)	set (陰入)	set (陰入)
蔥	通	合	一	精系	ts ^h uŋ (平聲陰)	ts ^h uŋ (陰平)	ts ^h uŋ (陰平)	ts ^h uŋ (陰平)	ts ^h uŋ (陰平)
崇	通	合	三	莊系	tʃ ^h iuŋ (平聲陽)	tʂ ^h uŋ (陽平)	ts ^h uŋ (陽平)	ts ^h uŋ (陽平)	無

筆者認為，新竹海陸客語「精莊不分」應屬上古「精莊同源」之存古表現，但「三等莊系字韻母同於同攝一等精系字（細音成分消失）」，與近、現代主流漢語（官話）的情形一致，應是受近代主流漢語影響所致。

(二) 知_二系的 ts、ts^h與知_三系的 tʃ、tʃ^h



新竹海陸客語知_三系聲母的 ts、ts^h，讀法同於莊系；知_三系聲母的 tʃ、tʃ^h，讀法則同於章系；可見知_三系的 ts、ts^h與知_三系的 tʃ、tʃ^h，均屬《切韻》以後知照合流的層次。

知_三、章系字的三等（細音）介音，今日臺中東勢客語大致上仍保留著，僅遇攝、蟹攝合口、止攝合口有讀洪音者；新竹海陸客語則有丟失的趨向，惟遇攝、蟹攝開口、止攝開口、流攝、深攝、臻攝開口、曾攝開口、梗攝開口仍有讀細音者；¹⁰詳下表。

表 3.1.5 客語知_三、章系字比較

字	攝	開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語	臺中東勢客語 江敏華 1998
遮	假	開	三	章系	tʃa (陰平)	tʃia (陰平)
豬	遇	合	三	知 _三 系	tʃu (陰平)	tʃu (陰平)
輸	遇	合	三	章系	ʃiu (陰平)	ʃu (陰平)
樹	遇	合	三	章系	ʃu (陽去)	ʃiu (去聲) / ʃu (去聲)
制	蟹	開	三	章系	tʃi (陰去)	無
稅	蟹	合	三	章系	ʃoi (陰去)	ʃoi (去聲)
治 _穀	止	開	三	知 _三 系	tʃ ^h i (陽平)	tʃ ^h i (陽平)

¹⁰ 新竹海陸客語三等莊系字則僅止攝開口有讀細音者，如：「篩 si⁵³」。

紙	止	開	三	章系	tʃi (上聲)	tʃi (上聲)
鎚	止	合	三	知 _三 系	tʃʰui (陽平)	tʃʰui (陽平)
水	止	合	三	章系	ʃui (上聲)	ʃui (上聲)
朝 tʃau53 ʃin55 (~ 晨:清晨、早 上)	效	開	三	知 _三 系	tʃau (陰平)	tʃieu (陰平)
燒	效	開	三	章系	ʃau (陰平)	ʃieu (陰平)
晝	流	開	三	知 _三 系	tʃiu (陰去)	tʃiu (去聲)
手	流	開	三	章系	ʃiu (上聲)	ʃiu (上聲)
閃	咸	開	三	章系	ʃam (上聲)	ʃiam (上聲)
摺	咸	開	三	章系	tʃap (陰入)	tʃiap (陰入)
沉	深	開	三	知 _三 系	tʃʰim (陽平)	無
深	深	開	三	章系	tʃʰim (陰平)	tʃʰim (陰平)

十	深	開	三	章系	ɕip (陽入)	ɕip (陽入)
展	山	開	三	知 _三 系	tʃan (上聲)	tʃien (上聲)
扇	山	開	三	章系	ʃan (陰去)	ʃien (去聲)
舌	山	開	三	章系	ʃat (陽入)	ʃiet (陽入)
轉	山	合	三	知 _三 系	tʃon (上聲)	tʃion (上聲)
船	山	合	三	章系	ʃon (陽平)	ʃion (陽平)
說	山	合	三	章系	ʃot (陰入)	ʃiot (陰入)
鎮	臻	開	三	知 _三 系	tʃin (上聲)	無
身	臻	開	三	章系	ʃin (陰平)	ʃin (陰平)
姪	臻	開	三	知 _三 系	tʃʰit (陽入)	tʃʰit (陽入)
失	臻	開	三	章系	ʃit (陰入)	ʃit (陰入)
春	臻	合	三	章系	tʃʰun (陰平)	tʃʰiun (陰平)

出	臻	合	三	章系	tʃʰut (陰入)	tʃʰiut (陰入)
丈	宕	開	三	知 _三 系	tʃʰoŋ (陰平)	tʃʰioŋ (陰平)
掌	宕	開	三	章系	tʃoŋ (上聲)	tʃioŋ (上聲)
著 tʃok5-2 sam53 (~ 衫: 穿衣)	宕	開	三	知 _三 系	tʃok (陰入)	tʃiok (陰入)
勺	宕	開	三	章系	ʃok (陽入)	ʃiok (陽入)
承	曾	開	三	章系	ʃin (陽平)	無
直	曾	開	三	知 _三 系	tʃʰit (陽入)	tʃʰit (陽入)
食	曾	開	三	章系	ʃit (陽入)	ʃit (陽入)
鄭	梗	開	三	知 _三 系	tʃʰaŋ (陽去)	tʃʰiaŋ (去聲)
聲	梗	開	三	章系	ʃaŋ (陰平)	ʃiaŋ (陰平)
聖	梗	開	三	章系	ʃin (陰去)	ʃin (去聲)

石	梗	開	三	章系	fak (陽入)	fiak (陽入)
蟲	通	合	三	知 _三 系	tʰuŋ (陽平)	tʰiuŋ (陽平)
種 tʃuŋ11 ju33 (~樹)	通	合	三	章系	tʃuŋ (陰去)	tʃiuŋ (去聲)
竹	通	合	三	知 _三 系	tʃuk (陰入)	tʃiuk (陰入)
叔	通	合	三	章系	ʃuk (陰入)	ʃiuk (陰入)

(三) 心、生、書母的送氣清塞擦音讀法

少數心、生、書母字，聲母為送氣清塞擦音，詳參下表。

表 3.1.6 心、生、書母讀作送氣清塞擦音相關語料

字	中古聲母	新竹海陸客語	四縣客語 ¹¹ 徐兆泉 2009	臺中東勢客語 江敏華 1998
膝	心	tʃhit (陰入)	tʃhit (陰入)	tʃhit (陰入)
篩 fuŋ53 tʃhai53 (風 ~: 颱風)	生	tʃhai (陰平)	tʃhai (陰平)	tʃhai (陰平)
瘦	生	seu (陰去)	tʃheu (去聲)	tʃheu (去聲)
杉	生	tʃham (陽去)	tʃham (去聲)	tʃham (去聲)

¹¹ 四縣客語有如下的規律：/ts tʃh s/: [te te^h e] / _i。

問	生	ts ^h on (陰平)	ts ^h on (陰平)	無
鼠	書	ʃu (上聲) ¹²	ts ^h u (上聲)	tʃ ^h u (上聲)
暑	書	無	ts ^h u (上聲)	tʃ ^h u (上聲)
試 tʃ ^h i11 to24 (~著: 覺得)	書	tʃ ^h i (陰去)	ts ^h ɿ (去聲)	tʃ ^h i (去聲)
除	書	無	ts ^h a (陰平)	tʃ ^h ia (陰平)
深	書	tʃ ^h im (陰平)	ts ^h ɿm (陰平)	tʃ ^h im (陰平)
伸	書	tʃ ^h un (陰平)	ts ^h un (陰平)	無

謝留文(2003a: 30-37)曾指出：古心、生、書母在當今各種漢語方言中讀作塞擦音，有三點值得注意：一、此現象閩語最多，客語、粵語次之，其他各大方言或多或少亦均有此等現象。字數由南往北逐漸減少。在客語、粵語、吳語、徽語、贛語、湘語、官話中讀作塞擦音的字，基本上在閩語中亦有相同的表現，如：「鼠」、「深」、「伸」、「春」等字。二、古心、生、書母今讀塞擦音的字，基本上都讀作送氣的塞擦音。在閩語裡，大部分讀作送氣的塞擦音，少部分讀作不送氣的塞擦音。讀作不送氣塞擦音的字，主要是古書母字，如：「書」、「叔」、「水」、「守」、「升」、「少_{多少}」等字。而且，哪些字讀作送氣，哪些字讀作不送氣，在閩語內部具有極大的一致性。這顯然是閩語早期的語音現象。三、古心、生、書母在閩語中的塞擦音讀法，一般都是白話音；「伸」、「深」、「鼠」等字在官話等方言中的塞

¹² 徐兆泉(2009: 212)記「鼠」字，海陸腔為 tʃ^hu²⁴。



擦音讀法，一般也都是白話音。一般來說，白話音代表早期的語言層次。不過，謝留文也提到，古心、生、書母在當今各種漢語方言中的塞擦音讀法未必均是早期現象，有一些可能是後起的。

但是，目前仍舊無法針對心、生、書母在許多漢語方言中的塞擦音讀法提出合適的解釋。杜佳倫（2014：398-402）曾嘗試解釋心、生、書母在閩語中讀作清塞擦音 ts 、 ts^h 的原因，設想從前漢語初傳入閩地時，由於古閩越語沒有塞擦音聲母，閩人把全清、次清齒音聲母全都讀成清擦音 s ，後來才慢慢地矯正過來，恢復漢語清塞擦音聲母與清擦音聲母分立的格局；在矯正的過程中，少數心、生、書母字反而也跟著「矯枉過正」，讀成塞擦音聲母。杜佳倫的解釋頗具巧思，但不能說明為何心、生、書母在北方方言中亦有塞擦音的讀法。筆者認為，心、生、書母在許多漢語方言中的塞擦音讀法，應是古代漢語的某種語言現象，與非漢語底層無關。¹³

（四）「從邪不分」與「船禪不分」

1. 從邪不分

「從邪不分」是南北朝時期南朝通語的特色。《顏氏家訓·音辭篇》（周祖謨 2004 [1966b]：412）：

其謬失輕微者，則南人以錢為涎，以石為射，以賤為羨，以是為舐。

「以錢為涎」、「以賤為羨」，正是「從邪不分」的表現。此外，日本沙門空海所著《篆隸萬象名義》保存原本《玉篇》之反切；其中，以邪母字切從母字者頗多，間亦有以從母字切邪母者，亦反映出南人言語不分從邪的音韻特徵（周祖謨 2004 [1966a]：310-313）。

根據黃雯君（2005：61-62）的統計，海陸客語從母字今讀作 ts^h -者有 56 個，讀作 s -者有 7 個；邪母字今讀作 ts^h -者有 11 個，讀作 s -者有 32 個。這麼看來，海

¹³ 李方桂（2012 [1971]：123）指出，審母三等大部分是跟舌尖塞音諧聲的，在近代方言中往往有吐氣塞擦音的又讀，這類字似乎可以認為是從上古 $*sth+j$ -來的。那麼，跟舌尖音諧聲的心母 s -字似乎可以認為是從上古 $*st$ -或 $*st+j$ -來的。



陸客語似乎是「從邪有別」的。但是，根據筆者的調查，從母字絕大多數今讀作 ts^h-，並無疑義；日常生活中常說的邪母字，亦以 ts^h-的讀法為主，詳參下表。

表 3.1.7 新竹海陸客語的「邪母讀 ts^h」

字	新竹海陸客語	字	新竹海陸客語
謝	ts ^h ia ³³	尋	ts ^h im ⁵⁵
徐	ts ^h i ⁵⁵	旋 ^{髮旋}	ts ^h ion ³³
飼	ts ^h i ³³	像	ts ^h ioŋ ¹¹
泐	ts ^h iu ⁵⁵	蓆	ts ^h iak ²
袖	ts ^h iu ³³	松	ts ^h iuŋ ⁵⁵

國語邪母字，平聲讀送氣清塞擦音或清擦音聲母，仄聲讀清擦音聲母；新竹海陸客語的情形則不然：邪母字不分平仄，均有讀送氣清塞擦音聲母者。筆者認為，新竹海陸客語的「邪母讀 ts^h」可能是某種早期的層次特徵，也許和南北朝時期南朝通語的「從邪不分」有關。

2. 船禪不分

從上引《顏氏家訓·音辭篇》對南人言語「以石為射」、「以是為舐」的指摘來看，顏之推認為船、禪母是有區別的。但是，古代漢語是否確實曾存在船、禪之別，非無疑問。董同龢（2011 [1968]：147-148）：

三十六字母的牀與禪在守溫字母中只是一個「禪」，有人疑心三十六字母正齒音中禪牀之分是人為的模倣齒頭音的邪從之分而來的。法國漢學家馬伯樂氏（H. Maspero）更引證對音，以為唐代牀與禪不分，不過《廣韻》反切「食」、「時」兩類沒有混亂的痕跡（王仁煦《刊謬補缺切韻》同），所以我們只好暫時仍分。

李方桂（2012 [1971]：116-117）：

我以為牀、禪兩母有同一的來源。中古時代《切韻》系的韻書雖有牀、禪之分，但是從他分配的情形看來，除去少數例外，大都有牀母字的韻就沒有禪母字，有禪母字的韻就沒有牀母字。從近代方言的演變看起來，牀、



禪也不易分辨。《守溫韻學殘卷》也只有禪母而無牀母，也可以說是禪、牀不分。其他字書如《經典釋文》、原本《玉篇》（從《萬象名義》的反切系統考訂而得的，參看周祖謨《問學集》上，1966，315-316頁）也不分牀、禪。因此《切韻》系統的分牀、禪兩母似乎有收集方音材料而定為雅言的嫌疑。我們不能根據《切韻》系統的區分而硬擬定上古時期也有兩個不同的聲母。我們情願把《切韻》系統的分牀、禪認為是方音的混雜現象，所以我們暫時定上古*d+j- > 中古牀_(三) dz- 或者禪 z-。

綜上，船禪不分才是漢語的常態。船、禪母在新竹海陸客語中也是不分的，均讀作ʃ。

（五）日母的兩種今讀

中古日母是齶顎鼻音 η ；從中古到現代，日母的演變情形大致如下（張光宇 2016 [1996]：396）：

日母字在漢語方言也有南北不同的分組態勢。大致而言，南方讀鼻音聲母，北方讀口音（擦音、零聲母）聲母。東南半壁的方言在北方近代的影響下，近江¹⁴地區的日母字已有不少被北派一讀所取代。

日母在新竹海陸客語中有 η （實際音值是 η ）、ʒ 兩種讀法。 η 屬鼻音聲母的讀法，應是中古或中古以前的層次；ʒ 則是 i 的強化，亦即「日母歸零」之後的變化，見下表。

表 3.1.8 客語日母字比較

字	中古聲母	新竹海陸客語	四縣客語 徐兆泉 2009	臺中東勢客語 江敏華 1998
柔	日	ʒiu（陽平）	iu（陽平）	ʒiu（陽平）
仁	日	ʒin（陽平）	in（陽平）	ʒin（陽平）
閏	日	ʒun（陽去）	iun（去聲）	ʒiun（去聲）

¹⁴ 「江」指長江。



與新竹海陸客語、臺中東勢客語的 ʒ-相比，四縣客語的 i-應是較早的形式。客語的「日母歸零」，可能是近代受北方漢語影響的層次。¹⁵

(六) 章系今讀如見系

「枝(支)」字在新竹海陸客語中讀作 ki⁵³，在陸豐方言中亦讀作 ki(陰平)(Schaank 1897: 152)。這個章母讀如見母的例子，在新竹海陸客語中相當稀少。倘非源自閩語(閩南語: ki(陰平))，似乎可說是上古音「章系與見系接觸」的遺留。

四、牙、喉音

表 3.1.9 牙、喉音聲母與新竹海陸客語聲母間的對應

中古聲母	新竹海陸客語聲母	字例
見	k	哥 ko ⁵³ 、家 ka ⁵³ 、姑 ku ⁵³
	k ^h	菊 k ^h iuk ⁵
溪	k ^h	課 k ^h o ¹¹ 、苦 ^窮 ~k ^h u ²⁴ 、契 k ^h e ¹¹
	h	去 hi ¹¹ 、溪 hai ⁵³ 、氣 hi ¹¹
	f	苦 ^瓜 fu ²⁴ 、褲 fu ¹¹ 、闊 fat ⁵
羣	k ^h	茄 k ^h io ⁵⁵ 、倚 k ^h i ⁵³ 、橋 k ^h iau ⁵⁵
	k	渠 ^他 ki ⁵⁵
疑	ŋ	鵝 ŋo ⁵⁵ 、悟 ŋu ¹¹ 、月 ŋiat ²
	m	危 mui ⁵⁵
曉	h	海 hoi ²⁴ 、戲 hi ¹¹ 、興 hin ⁵³
	f	花 fa ⁵³ 、虎 fu ²⁴ 、歡 fon ⁵³
	k ^h	齋 k ^h iap ²

¹⁵ 日母在山東牟平、山東煙臺等地的方言中讀零聲母(宋韻珊 2005)。

匣	h	河 ho ⁵⁵ 、霞 ha ⁵⁵ 、杏 hen ³³
	f	回 fui ⁵⁵ 、宏 fen ⁵⁵ 、紅 fuŋ ⁵⁵
	v	會 voi ³³ 、還 van ⁵⁵ 、鑊 vok ²
	ʒ	縣 ʒan ¹¹
	k ^h	何以肩擔物 k ^h ai ⁵³
影	∅	鴉 a ⁵³ 、愛 oi ¹¹ 、恩 en ⁵³
	ʒ	醫 ʒi ⁵³ 、煙 ʒan ⁵³ 、一 ʒit ⁵
	v	烏 vu ⁵³ 、溫 vun ⁵³ 、屋 vuk ⁵
云	ʒ	有 ʒiu ⁵³ 、園 ʒan ⁵⁵ 、雲 ʒun ⁵⁵
	v	芋 vu ³³ 、圍 vui ⁵⁵ 、王 voŋ ⁵⁵
	h	雄 hiuŋ ⁵⁵
以	ʒ	爺 ʒa ⁵⁵ 、羊 ʒoŋ ⁵⁵ 、翼 ʒit ²
	v	維 vui ⁵⁵

(一) 見系聲母的今讀

見、溪、羣母，在新竹海陸客語中通常分別讀作 k、k^h、k^h。另有一些溪母字今讀作 h-或 f- (hu- > f(u)-)，這些字雖然不多，卻很常用。關於溪母讀作 h、f 的歷史層次，劉澤民 (2010) 提出了一個很好的解釋：溪母讀作擦音，但羣母並不讀作擦音，由此推斷溪母的擦音化 (k^h > h) 發生於全濁清化以前 (即中古時期)；此種現象存在於客、贛、粵、平諸方言，很可能是早期 (中古) 南方漢語語音特徵之遺留。不過，國語亦有溪母今讀擦音的現象，只是僅有「恢 xuei (陰平)」、「溪 ei (陰平)」、「墟 ey (陰平)」3 例，數量極少；由此看來，溪母的擦音讀法是否僅限於南方方言，非無商榷之餘地。

疑母「危」字的讀法相當特殊：「危」字在海陸客語中本來讀作 ŋui (陽平) (Schaank 1897: 176; 徐兆泉 2009: 968)，可是當今說新竹海陸客語的中、青年人卻往往把「危」字讀成 mui⁵⁵，其間似乎發生了如下的變化：ŋ → m / _u。



(二) 曉系聲母的今讀

匣母字的 h-、f-是全濁清化的表現。少數匣母字，聲母為軟顎塞音，這可能是上古音「羣匣不分」的遺留。

曉、匣母字今讀作 f-者，主要是合口一、二等韻（以及蟹攝合口四等、止攝合口三等¹⁶），足以假設曉、匣母字的 f-是從 hu-變來的。但是，在以下兩種情況，u 不消失，形成如 fu-的語音形式：一、音節為 fui；二、u 充當主要元音。

(三) 匣、影、云、以母的今讀 ʒ-、v-

影、云、以母字的今讀 ʒ-、v-，應分別是 i-、u-音節起頭氣流增強的產物（黃雯君 2005：95-99；鍾榮富 2017 [2007]：157-162）。一般來說，影、云、以母字 ʒ- 出現於開、合口三、四等字（蟹、止、宕攝合口字除外），v-出現於合口一、二等字（以及蟹、止、宕攝合口三等字），與出現於開口一、二等字的∅-大致互補。影、云、以母字的 ʒ- 往往對應於四縣客語的 i- 與大埔客語的 ʒi-，顯示音變過程為：i- > ʒi- > ʒ-（黃雯君 2005：98）。¹⁷至於影、云、以母字的 v-，則往往出現於中古合口字。¹⁸綜上，影、云、以母字的 ʒ-、v-，很可能分別是從 i-、u-變來的。但是，在

¹⁶ 例如：海陸客語「揮」字讀 fui⁵³（徐兆泉 2009：345-346）。

¹⁷ 如下表（黃雯君 2005：96-97）：

字	中古聲母	海陸客語	四縣客語	大埔客語
醫	影	ʒi（陰平）	i（陰平）	ʒi（陰平）
煙	影	ʒan（陰平）	ien（陰平）	ʒien（陰平）
有	云	ʒiu（陰平）	iu（陰平）	ʒiu（陰平）
雲	云	ʒun（陽平）	iun（陽平）	ʒiun（陽平）
爺	以	ʒa（陽平）	ia（陽平）	ʒia（陽平）
羊	以	ʒoŋ（陽平）	ioŋ（陽平）	ʒioŋ（陽平）

¹⁸ 新竹海陸客語、四縣客語的 v-與福建泰寧城關話（屬贛語）的 u-相對應，可以支持「v-源於 u-的強化」這項假設，詳參下表。

字	中古聲母	新竹海陸客語	四縣客語 徐兆泉 2009	福建泰寧（城關話） 「小學堂贛語資料庫」
烏	影	vu（陰平）	vu（陰平）	u（陰平）
屋	影	vuk（陰入）	vuk（陰入）	u（上聲）
胃	云	vui（陽去）	vi（去聲）	ui（陽去）
王	云	voŋ（陽平）	voŋ（陽平）	uoŋ（陽平）
維	以	vui（陽平）	vi（陽平）	ui（陽平）



以下兩種情況，i、u 並不消失，形成如 *zi-*、*vu-* 的語音形式：一、音節為 *ziu*、*vui*；二、i、u 充當主要元音。

匣母字的 *z-*、*v-*，亦分別是 i-、u- 音節起頭氣流增強的產物，即「匣母歸零」的表現。「縣」字，海陸客語為 *zan*（陰去），四縣客語則為 *ien*（去聲）（徐兆泉 2009：1397）。匣母字的 *v-* 出現於合口一、二等字。江敏華（2003：102-103）從客贛方言的比較，得出「匣母今讀 *v* 是客贛方言具有匣母讀零聲母層次之標記」的結論。¹⁹

在《切韻》及《切韻》以前的中古音，匣、云母大抵皆是 *ɣ*（羅常培 1939），有別於羣母的 *g* 或 *g'*。新竹海陸客語的「匣、云母同讀 *z*、*v*」，匣、云母不分，但有別於羣母，應是中古前期的層次特徵。²⁰

五、小結

以下透過「中古後期與近代層」、「中古前期層」、「上古層」的架構，總結本節針對新竹海陸客語聲母的歷時考察。

表 3.1.10 新竹海陸客語聲母各層次特徵

中古後期與近代層		
層次特徵	字例	說明
1. 非系聲母讀脣齒音。	飛 <i>fui</i> ⁵³ （文讀音）、分 <i>fun</i> ⁵³ （文讀音）、發 _出 <i>fat</i> ⁵	幫、非系二分。
2. 知 _二 系聲母讀 <i>ts</i> 、 <i>tsʰ</i> ，知 _三 系聲母讀 <i>tʃ</i> 、 <i>tʃʰ</i> 。	桌 <i>tsok</i> ⁵ 、摘 <i>tsak</i> ⁵ 、撐 <i>tsʰaŋ</i> ⁵³ 、拆 <i>tsʰak</i> ⁵ 、茶 <i>tsʰa</i> ⁵⁵ 、撞 <i>tsʰoŋ</i> ³³ （以上屬	《切韻》以後知照合流的層次。

¹⁹ 有關客贛方言匣母字之比較，如下表。

字	中古聲母	新竹海陸客語	四縣客語 徐兆泉 2009	福建建寧（城關話） 「小學堂贛語資料庫」
禾	匣	<i>vo</i> （陽平）	<i>vo</i> （陽平）	<i>uo</i> （陽平）
橫	匣	<i>vaŋ</i> （陽平）	<i>vaŋ</i> （陽平）	<i>uaŋ</i> （陽平）
鑊	匣	<i>vok</i> （陽入）	<i>vok</i> （陽入）	<i>uok</i> （陽入）

²⁰ 這可能與南北朝時期的南朝通語有關。周祖謨（2004 [1966a]：295-296、2004 [1966b]：413）指出，南人以匣、于（云）為一類，如：《篆隸萬象名義》反切上字的胡類涵蓋匣、于（云）母，且有別於渠類（羣母）。



	知 _三 系)、豬 tʃu ⁵³ 、朝 tʃau ⁵³ 、畜 tʃuk ⁵ 、鄭 tʃaŋ ³³ 、丈 tʃoŋ ⁵³ (以上屬知 _三 系)	
3. 日母讀 ʒ。	柔 ʒiu ⁵⁵ 、仁 ʒin ⁵⁵ 、閏 ʒun ³³	「日母歸零」的表現，可能是近代受北方漢語影響的層次。
中古前期層		
層次特徵	字例	說明
1. 邪母讀 ts ^h 。	謝 ts ^h ia ³³ 、徐 ts ^h i ⁵⁵ 、飼 ts ^h i ³³ 、旋 _{髮旋} ts ^h ion ³³ 、蓆 ts ^h iak ²	讀法同於從母，可能是南北朝時期南朝通語的層次。
2. 溪母讀擦音。	去 hi ¹¹ 、溪 hai ⁵³ 、氣 hi ¹¹ 、褲 fu ¹¹ 、闊 fat ⁵	全濁清化以前的層次，可能是早期（中古）南方漢語語音特徵的遺留（劉澤民 2010）。
3. 匣、云母同讀 ʒ、v。	縣 ʒan ¹¹ 、會 voi ³³ 、還 van ⁵⁵ (以上屬匣母)、有 ʒiu ⁵³ 、園 ʒan ⁵⁵ 、王 voŋ ⁵⁵ (以上屬云母)	匣、云母不分，但有別於羣母，可能是南北朝時期南朝通語的層次。
上古層		
層次特徵	字例	說明
1. 知系聲母讀齒齶塞音。	知 ti ⁵³ 、蜘蛛 ti ⁵³ 、蛛 tu ⁵³ 、追 tui ⁵³ 、中 tuŋ ⁵³ (白話音)	中古以前「端知不分」的存古表現。

2. 章系讀如見系。	枝(支) ki ⁵³	例子極少，可能是上古音「章系與見系接觸」的遺留。
3. 匣母讀軟顎塞音。	何 _{以肩擔物} k ^h ai ⁵³	例子極少，可能是上古音「羣匣不分」的遺留。

其他尚有：「非系聲母讀雙唇音」(晚唐、五代以前)、「非系字有細音介音」(近代以前)、「日母讀鼻音」(近代以前)等。

第二節 韻母部分

以下透過中古十六攝的格局，考察新竹海陸客語韻母的各種來源。

一、果攝

表 3.2.1 果攝與新竹海陸客語韻母間的對應

開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	一	端系	o	多 to ⁵³
		來母	o	羅 lo ⁵⁵
		精系	o	左 tso ²⁴
		見系	o	歌 ko ⁵³ 、鵝 ɲo ⁵⁵
			e	個 e ¹¹
			ai	個 kai ¹¹ 、我 ɲai ⁵⁵
		曉系	o	河 ho ⁵⁵
			ia	何 _舉 k ^h ia ⁵⁵
	ai		何 _{以肩擔物} k ^h ai ⁵³	
	影系	o	扇 o ⁵³	
		a	阿 a ³³	
	三	見系	io	茄 k ^h io ⁵⁵

合	一	幫系	o	破 p ^{ho} 11、婆 p ^{ho} 55
			ai	跛 pai ⁵⁵
		泥母	o	掇 no ⁵⁵
		來母	o	牘 lo ⁵⁵
		精系	o	坐 ts ^{ho} 53、蓑 so ⁵³
		見系	o	果 ko ²⁴ 、課 k ^{ho} 11
		曉系	o	禾 vo ⁵⁵
		影系	o	窩 vo ⁵³
	三	見系	io	癩 k ^{hio} 55
		曉系	io	靴 hio ⁵³

大致上，果攝開口一等今讀作 o，開口三等今讀作 io，合口一等今讀作 o，合口三等今讀作 io。合口一等曉、影系字的脣齒擦音聲母顯示本來有合口介音（如：火 huo > fo、窩 uo > vo）。

少數果攝字韻母為 ai，如：「個 kai¹¹」、「我 ηai⁵⁵」、「何 k^{hai}53」、「跛 pai⁵⁵」，這些都是上古歌部字。根據李方桂（2012 [1971]）的構擬，歌部的擬音是*ar。這麼看來，「個」、「我」、「何」、「跛」的韻母 ai，正是上古音的遺留，即：

個：*karh > kai¹¹

我：*ngarx > ηai⁵⁵

何：*gar > k^{hai}53

跛：*parx > pai⁵⁵

「何_舉 k^{hia}55」的讀法，在整個音韻對應關係中相當特殊，可能是自「擎 k^{hian}」（陽平）」（Schaank 1897：160）去鼻音韻尾而來，或是源自閩南語「何 gia（陽平）」（扛、舉）。

二、假攝

表 3.2.2 假攝與新竹海陸客語韻母間的對應

開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	二	幫系	a	巴 pa ⁵³ 、馬 ma ⁵³
		娘母	a	拿 na ⁵³
		知系	a	茶 ts ^h a ⁵⁵
		莊系	a	差 <small>因比較而產生不同</small> ts ^h a ⁵³ 、紗 sa ⁵³
		見系	a	家 ka ⁵³ 、牙 ŋa ⁵⁵
		曉系	a	霞 ha ⁵⁵
		影系	a	鴉 a ⁵³
	三	精系	ia	姐 tsia ²⁴ 、寫 sia ²⁴
		章系	a	遮 tʃa ⁵³ 、蛇 ʃa ⁵⁵
		日母	ia	惹 ŋia ⁵³
		影系	a	爺 ʒa ⁵⁵
合	二	見系	ua	瓜 kua ⁵³
			a	瓦 ŋa ²⁴
		曉系	a	花 fa ⁵³

大致上，假攝開口二等今讀作 a，開口三等今讀作 a（章、影系）、ia（精系及日母），合口二等今讀作 a（曉系，唇齒擦音聲母顯示本來有合口介音，如：花 hua > fa）、ua（見系）。綜上，假攝在新竹海陸客語中是以 a 為主要元音的。

「瓦 ŋa²⁴」的讀法，在整個音韻對應關係中相當特殊：Schaank（1897：176）記為 ŋua（上聲），可見「瓦」合口介音的失落是近一百多年內的事。

三、遇攝

表 3.2.3 遇攝與新竹海陸客語韻母間的對應

開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例	
合 ²¹	一	幫系	u	布 pu ¹¹ 、簿 p ^{hu} 53	
		端系	u	兔 t ^{hu} 11	
		來母	u	路 lu ³³	
		精系	u	粗 ts ^{hu} 53、蘇 su ⁵³	
			ɿ	醋 sɿ ¹¹	
			o	錯 ts ^{ho} 11	
		見系	多數	u	姑 ku ⁵³ 、悟 ŋu ¹¹
			疑母	ɿ	蜈 ɿ ⁵⁵ 、五 ɿ ²⁴
		曉系	u	虎 fu ²⁴	
	影系	u	烏 vu ⁵³		
	三	非系	多數	u	斧 pu ²⁴ 、符 p ^{hu} 55、腐 fu ³³
			微母	o	無 mo ⁵⁵
				ɱ	毋 ɱ ⁵⁵
		娘母	ɿ	女 ɿ ²⁴	
		來母	i	呂 li ⁵³	
		知系	u	豬 tɿu ⁵³ 、蛛 tu ⁵³	
		精系	i	徐 ts ^{hi} 55、鬚 si ⁵³	
		莊系	u	初 ts ^{hu} 53	
			ɿ	數 sɿ ¹¹	
			o	梳 so ⁵³ 、所 so ²⁴	

²¹ 董同龢 (2011 [1968]: 168) 將魚韻歸入開口，將虞韻歸入合口；《方言調查字表》(1988 [1955]) 則將魚、虞韻全歸入合口。由於新竹海陸客語不分魚、虞韻，本表暫從《方言調查字表》，將魚、虞韻全歸入合口。

	章系		u	煮 tʃu ²⁴ 、樹 ʃu ³³
			iu	輸 ʃiu ⁵³
	見系	多數	i	鋸 ki ¹¹ 、矩 ki ²⁴
		疑母	ɿ̯	魚 ɿ̯ ⁵⁵
	曉系		i	虛 hi ⁵³
	影系		u	芋 vu ³³

根據徐兆泉（2009）的紀錄，海陸客語「梳」字另有 sɿ⁵³ 的讀法；遇攝合口三等日母字有韻母 i 的讀法，如：「孺」字讀作 ʒi⁵⁵；遇攝合口三等云母字亦有韻母 i 的讀法，如：「兩」字讀作 ʒi²⁴。

（一）遇攝合口一等的今讀

大致上，遇攝合口一等今讀作 u，但精系字比較特殊：除 u 之外，另有 ɿ、o 兩種讀法。值得注意的是，在 Schaank（1897）的紀錄中，遇攝合口一等精系字的韻母大抵讀 ɿ，²²其基底形式應為 u，即：

$$/u/ : [ɿ] / \left[\begin{array}{c} ts \\ ts^h \\ s \end{array} \right] -$$

從上式看來，在一百多年前的陸豐方言中，齒齶塞擦音及齒齶擦音聲母後的韻母 u 被聲母同化而變成 ɿ。不過，今日新竹海陸客語卻讀 u，這恐怕是在近一百多年內從主流漢語移借過來的讀法。由此看來，遇攝合口一等精系字 ɿ 的讀法（如：「醋 sɿ¹¹」）應早於 u（如：「粗 ts^hu⁵³」、「蘇 su⁵³」）。

遇攝合口一等疑母字的韻母 ɿ̯ 應是從 ɿu 變來的：由於 ɿ、u 的發音部位或舌位均偏後且偏高，元音 u 因此省略。

「錯 ts^ho¹¹」在整個音韻對應關係中相當特殊，應是源自近代主流漢語的讀法。

（二）遇攝合口三等的今讀

²² 如：「租 tsɿ（陰平）」、「祖 tsɿ（上聲）」、「粗 ts^hɿ（陰平）」、「蘇 sɿ（陰平）」、「素 sɿ（陰去）」（Schaank 1897）。



關於現代漢語的「魚虞有別」，謝留文（2003b：512）說：

現代漢語最能反映魚、虞有別的方言主要是吳語、閩語、贛語和粵語、湘語的一部分方言，以及上面提到的客家方言。徽語和一些江淮官話也可以區分。

至於客語的「魚虞有別」，謝留文（2003b：514）指出：

從分布上看，魚、虞有別只見於江西和閩西的客家方言，不見於廣東的客家方言。

新竹海陸客語是不分魚、虞韻的。劉澤民（2004：128-133）指出，客贛方言的「魚虞相混」是受北方話影響而形成的後中古層次。關於「魚虞相混」，王力（2017 [1957-1958]：170）以韓愈〈諱辯〉為例，指出魚、虞韻至少在 8 世紀即合流。周祖謨（2004 [1966c]：615）重建宋代汴洛語音，魚、虞韻亦歸為一類。竺家寧（1994：20）重建《四聲等子》的音系，遇攝三等擬作 *iu*。綜上，魚、虞韻合流是《切韻》以後主流漢語的演變趨向。新竹海陸客語的「魚、虞韻不分」，應是受《切韻》以後主流漢語影響的層次。新竹海陸客語魚、虞韻逢非、知、章系讀洪音的 *u*（章系字另有 *-iu* 的讀法，是較早的語音形式），逢精、見、曉系及來母讀細音的 *i*，大致上與近、現代主流漢語的情形一致。

新竹海陸客語魚、虞韻逢莊系，有 *u*、*ɿ*、*o* 三種讀法。*ɿ* 的讀法與一百多年前的陸豐方言一致，²³*u* 的讀法則應是近一百多年內從主流漢語移借過來的讀法；至於 *o*，有的可能源自近、現代主流漢語（如：「所 *so*²⁴」），有的則可能是更早的層次（如：「梳 *so*⁵³」）。²⁴

「芋 *vu*³³」不讀細音的 *i* 韻，讀法同於遇攝合口一等，相當於閩南語「芋 *o*（陽去）」，可能是中古以前的層次。²⁵「女 *ŋ*²⁴」、「魚 *ŋ*⁵⁵」亦不讀細音的 *i* 韻，讀法同於「蜈 *ŋ*⁵⁵」、「五 *ŋ*²⁴」等遇攝合口一等疑母字，也許和「芋 *vu*³³」同屬較早的層次。

²³ 如：「楚 *tsʰɿ*（上聲）」、「助 *tsʰɿ*（陰去）」、「數 *sɿ*（陰去）」（Schaank 1897）。

²⁴ 海陸客語「所」僅有 *so*²⁴ 一讀，「梳」則有 *so*⁵³（白話音）、*sɿ*⁵³（文讀音）二讀。

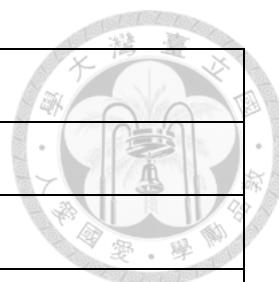
²⁵ 閩南語韻母 *o* 對應於中古遇攝一、三等，轄字絕大多數屬上古魚部（徐芳敏 1991：375-376）。

四、蟹、止攝

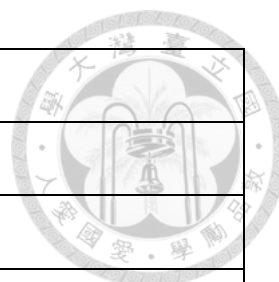
表 3.2.4 蟹攝與新竹海陸客語韻母間的對應



開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	一	幫系	ui	貝 pui ¹¹
		端系	ai	太 t ^h ai ¹¹
			oi	苔 t ^h oi ⁵⁵
		來母	ai	賴 lai ³³
			oi	來 loi ⁵⁵
		精系	ai	再 tsai ¹¹ 、在 ts ^h ai ³³
			oi	菜 ts ^h oi ¹¹ 、材 ts ^h oi ⁵⁵
		見系	oi	蓋 koi ¹¹ 、開 k ^h oi ⁵³
			ie	艾 ŋie ¹¹
	曉系	oi	海 hoi ²⁴	
	影系	oi	愛 oi ¹¹	
	二	幫系	ai	拜 pai ¹¹ 、買 mai ⁵³
		莊系	ai	齋 tsai ⁵³ 、曬 sai ¹¹
		見系	ai	界 kai ¹¹ 、街 kai ⁵³
		曉系	ai	鞋 hai ⁵⁵
		影系	ai	挨 ai ⁵³
	三	來母	i	厲 li ³³
		章系	i	制 tʃi ¹¹
			e	世 ʃe ¹¹
	四	幫系	i	米 mi ²⁴
		端系	i	體 t ^h i ²⁴
			ai	低 tai ⁵³



			oi	梯 t ^h oi ⁵³		
		泥母	ai	泥 nai ⁵⁵		
		來母	i	禮 li ⁵³		
			ai	犁 lai ⁵⁵		
		精系	i	西 si ⁵³		
			e	洗 se ²⁴		
		見系	i	髻 ki ¹¹		
			e	契 k ^h e ¹¹		
			ai	雞 kai ⁵³		
		曉系	e	係 he ¹¹		
		合	一	幫系	ui	杯 pui ⁵³ 、每 mui ⁵³
					oi	賠 p ^h oi ⁵⁵ 、梅 moi ⁵⁵
				端系	ui	對 tui ¹¹
					oi	堆 toi ⁵³
泥母	ui			內 nui ³³		
來母	ui			雷 lui ⁵⁵		
精系	ui			最 tsui ²⁴ 、罪 ts ^h ui ³³		
見系	ui			恢 fui ⁵³		
	oi			外 ɲoi ³³		
曉系	ui			回 fui ⁵⁵		
	oi		灰 foi ⁵³			
二	見系		ua	掛 kua ¹¹		
			uai	拐 kuai ²⁴		
	曉系		a	畫 fa ³³		
		ai	壞 fai ³³			



	三		oi	話 voi ⁵³
		非系	ui	廢 fui ¹¹
		精系	oi	歲 soi ¹¹
		章系	oi	稅 ʃoi ¹¹
	四	影系	ui	衛 vui ³³
		見系	ui	桂 kui ¹¹
		曉系	ui	慧 fui ³³

表 3.2.5 止攝與新竹海陸客語韻母間的對應

開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	三	幫系	i	被 p ^h i ⁵³ 、眉 mi ⁵⁵
			e	甕 me ⁵³
			oi	糜 moi ⁵⁵
		端系	i	地 t ^h i ³³
		娘母	i	尼 ni ⁵⁵
		來母	i	荔 li ²⁴
		知系	i	知 ti ⁵³ 、治 t ^h i ⁵⁵
		精系	ɿ	自 ts ^h ɿ ³³ 、子 tsɿ ²⁴
			i	姊 tsi ²⁴ 、四 si ¹¹
			e	姊 tse ⁵⁵
			ai	徙 sai ²⁴
		莊系	ɿ	師 sɿ ⁵³ 、使 sɿ ²⁴
			i	篩 si ⁵³ s ⁵⁵ (～兒：篩子) si ⁵³
			e	事 ʃe ³³
			ai	篩 fuŋ ⁵³ ts ^h ai ⁵³ (風～：颱風) ts ^h ai ⁵³
		章系	i	屎 ʃi ²⁴

			e	舐 je ⁵³
		日母	i	耳 ŋi ²⁴
		見系	i	倚 k ^{hi} 53、起 hi ²⁴
			ie	蟻 ŋie ¹¹
		曉系	i	戲 hi ¹¹
		影系	i	姨 zi ⁵⁵
			e	蟻 ze ⁵⁵
合	三	非系	ui	肥 p ^{hui} 55、飛 fui ⁵³
		來母	ui	累 lui ³³
		知系	ui	追 tui ⁵³
		精系	ui	醉 tsui ¹¹
		莊系	oi	衰 soi ⁵³
		章系	ui	水 fui ²⁴
			oi	睡 foi ³³
		見系	ui	龜 kui ⁵³ 、鬼 kui ²⁴
		影系	ui	位 vui ³³ 、圍 vui ⁵⁵

(一) 蟹攝開口一等的 oi、ai

蟹攝開口一等的 oi 是哈、泰韻不分，但一、二等有別的層次，時間當在《切韻》以後、近代以前。

蟹攝開口一等的 ai 則是一、二等合流的層次，應是從近代主流漢語（北方話）移借過來的讀法（劉澤民 2004：153），時間上應晚於 oi。

(二) 止攝開口三等的 ɿ

古代漢語舌尖元音的出現，大致可以追溯至南宋到元初這段時期。董同龢（2011 [1968]：197）討論《古今韻會舉要》賁字韻，提到：



「賁」字韻——支、脂、之三韻開口精、莊系字……《切韻指掌圖》以支、脂、之三韻的精系字入一等，表明舌尖前元音 η 在宋代產生，這裏又加入莊系字，可見舌尖後元音 η 又已出現了。

止攝開口三等的今讀 η ，應是從近、現代主流漢語移借過來的讀法，如：「自」字有 ts^{hit5} 、 $ts^{\eta} \eta^{33}$ 兩種讀法，前者源自 ts^{η} 的促化，是較早的層次；後者則借自近、現代主流漢語舌尖元音的讀法，是較晚的層次。

(三) 蟹、止攝的 i、ui 與(u)ai

周祖謨 (2004 [1966c]: 601-602) 研究邵雍《皇極經世書·聲音倡和圖》，指出：「聲五四位兼括止攝支、脂、之、微及蟹攝齊、祭、廢諸韻字。考蟹攝之細音與止攝相合實自宋始。其第一、第三兩位為開，第二、第四兩位為合。此雖分四位，而音實相近也。」《切韻指掌圖·十八開》涵蓋蟹攝開口四等與止攝開口三等，《切韻指掌圖·十九合》則涵蓋蟹攝合口一、三、四等與止攝合口三等。在近、現代主流漢語中，蟹攝開口三、四等與止攝開口三等有合流的趨向，蟹攝合口一、三、四等與止攝合口三等亦有合流的趨向。

新竹海陸客語蟹、止攝的 i 出現於蟹攝開口三、四等與止攝開口三等，蟹、止攝的 ui 出現於蟹攝合口一、三、四等與止攝合口三等，應屬中古後期至近、現代主流漢語的層次。

(u)ai 出現於蟹攝合口二等。相較於蟹攝合口二等的 oi，(u)ai 更接近近、現代主流漢語的讀法，看來蟹攝合口二等的(u)ai 與蟹攝合口一、三、四等的 ui 應屬同一層次。

(四) 蟹攝開口四等的 ai、e

吳瑞文 (2018) 討論原始客語的 *ai (蟹攝開口二等) 與 *iai (蟹攝開口四等)，指出：原始客語的 *ai 與 *iai，在現代客方言中至少有兩種類型：一、甲型：*ai 與 *iai 局部 (即非齒齶塞擦或擦音聲母) 併為一類韻母；二、乙型：保留原始客語 *ai 與 *iai 的對比，屬於韻母格局的存古。新竹海陸客語應屬吳瑞文 (2018) 所稱的甲



型：蟹攝開口四等的 ai、e 有共同的原始形式 *iai；*iai 在精系聲母後變成 e，在端、見系聲母及泥、來母後則變成 ai（與蟹攝開口二等合流）。不過，蟹攝開口四等見、曉系字亦有 e 的讀法，看來 *iai 在見、曉系字中有 *iai > ai（見系）與 *iai > e（見、曉系）兩種演變途徑。

（五）止攝開口三等的 ai、e 與 ie

謝留文（2003b）指出，客語是支韻有別於脂、之韻的方言，屬於南北朝時期南方方言（南朝通語）的類型。²⁶新竹海陸客語止攝開口三等的 ai 似乎僅出現於支韻字，²⁷猶可說是支韻有別於脂、之韻的南朝通語層次。至於止攝開口三等的 e、ie，出現於支（如：「舐 je⁵³」、「蟻 ŋie¹¹」、「蜮 ze⁵⁵」）、脂（如：「姊 tse⁵⁵」²⁸）、之（如：「事 je³³」）韻字，時間層次應晚於止攝開口三等的 ai；其中，支韻字的 e、ie，可能是 *jai 或 *iai 的後續變化，詳下表。

表 3.2.6 客語支韻（開口）字比較

字	新竹海陸客語	臺中東勢客語 江敏華 1998	江西龍南 謝留文 2003b	福建長汀 謝留文 2003b	廣東信宜 ^{思賀} 謝留文 2003b
舐	je（陰平）	jie（陰平）	se（陰平）	je（陰平）	sai（陰平）
蟻	ŋie（陰去）	ŋie（去聲）	ŋai（陰平）	ŋe（陰上）	ŋei（陰去）
蜮	ze（陽平）	zie（陽平）	無	無	無
徙	sai（上聲）	sai（上聲）	無	sai（陰上）	無

從上表看來，客語支韻開口的原始形式很可能是 *jai 或 *iai，ai、e、ie 等均是 *jai 或 *iai 的後續變化。

²⁶ 從南北朝詩文押韻（何大安 2009 [1994]: 267-268）及其他文獻紀錄看來，南方支韻為一類，脂、之韻為一類；北方支韻與脂韻關係密切（如：《顏氏家訓·音辭篇》稱北人「以紫為姊」），之韻則自成一類。

²⁷ 「篩 ts^hai⁵³」究竟是對應於「(筮)所宜切」，還是對應於「疏夷切」，目前無法確定。

²⁸ 可能源自閩南語「姊 tse（上聲）」。



(六) 蟹、止攝合口的 oi

蟹、止攝合口的 oi 出現於蟹攝合口一、二、三等與止攝合口三等，異於蟹、止攝合口的 ui、(u)ai；蟹、止攝合口的 oi 可能是比 ui、(u)ai 更早的白話層。從「灰 foi⁵³」、「會 voi³³」、「話 voi⁵³」的讀法看來，蟹攝合口一、二等的 oi 本來是 uoi（如：灰 huoi > foi、會 uoi > voi、話 uoi > voi），蟹、止攝合口三等的 oi 則可能是從 iuoi 演變而來。

(七) 其他

蟹攝合口二等的 a（曉系）、ua（見系）是與假攝合口二等合流的讀法，與近、現代主流漢語一致。止攝開口三等「糜 moi⁵⁵」的讀法，可能源自閩南語「糜 mue（陽平）」。至於蟹攝開口一等（或是三等？）的「艾 ŋie¹¹」、蟹攝開口四等的「梯 t^hoi⁵³」，目前均無法解釋。

五、效攝

表 3.2.7 效攝與新竹海陸客語韻母間的對應

開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	一	幫系	o	寶 po ²⁴ 、毛 mo ⁵³
		端系	o	刀 to ⁵³ 、討 t ^h o ²⁴
		泥母	o	腦 no ²⁴
		來母	o	老 lo ²⁴
		精系	o	早 tso ²⁴ 、嫂 so ²⁴
		見系	au	考 k ^h au ²⁴
			o	高 ko ⁵³
		曉系	o	好 ho ²⁴
	影系	o	襖 o ²⁴	
二	幫系	au	飽 pau ²⁴ 、茅 mau ⁵⁵	

		娘母	au	鬧 nau ³³
		莊系	au	爪 tsau ²⁴
		見系	au	咬 ŋau ⁵³
		曉系	au	孝 hau ¹¹
	三	幫系	iau	廟 miau ³³
		知系	au	朝 tʃau ⁵³
		精系	iau	蕉 tsiau ⁵³ 、樵 ts ^h iau ⁵⁵
		章系	au	燒 ʃau ⁵³ 、少 ʃau ²⁴
		日母	iau	饒 ŋiau ⁵⁵
		見系	iau	橋 k ^h iau ⁵⁵
		影系	au	腰 ʒau ⁵³
	四	端系	iau	鳥 tiau ⁵³
		泥母	iau	尿 ŋiau ³³
		來母	iau	了 liau ²⁴
		精系	iau	蕭 siau ⁵³
		見系	iau	噉 kiau ¹¹
		曉系	iau	曉 hiau ²⁴

大致上，效攝開口一等今讀作 o，開口二等今讀作 au，開口三等今讀作 au(知、章、影系)、iau(其他)，開口四等今讀作 iau。效攝開口一等讀 o、開口二等讀 au，保留了中古《切韻》時代豪、肴韻有別的格局(劉澤民 2004: 144); 開口一等 au 的讀法(如:「考 k^hau²⁴」)同於二等，應源自近、現代主流漢語。²⁹

²⁹ 《中原音韻》仍分豪、肴韻(「保」、「飽」不同音)，《中州音韻》、《西儒耳目資》則不分(王力 2017 [1957-1958]: 174)。

六、流攝

表 3.2.8 流攝與新竹海陸客語韻母間的對應

開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開 ³⁰	一	端系	eu	斗 teu ²⁴
		來母	eu	樓 leu ⁵⁵
		精系	eu	走 tseu ²⁴
		見系	eu	狗 keu ²⁴ 、口 heu ²⁴
		曉系	eu	猴 heu ⁵⁵
		影系	eu	嘔 eu ²⁴
	三	幫系	eu	謀 meu ⁵⁵
		非系	u	婦 fu ³³ 、伏 p ^h u ³³
		娘母	eu	鈕 neu ²⁴
		來母	iu	劉 liu ⁵⁵ 、柳 liu ⁵³
		知系	iu	晝 tʃiu ¹¹
		精系	iu	酒 tsiu ²⁴ 、泅 ts ^h iu ⁵⁵
		莊系	eu	瘦 seu ¹¹
		章系	iu	手 ʃiu ²⁴
		日母	iu	柔 ʒiu ⁵⁵
		見系	iu	九 kiu ²⁴ 、牛 ŋiu ⁵⁵
		曉系	iu	休 hiu ⁵³
		影系	iu	有 ʒiu ⁵³ 、幼 ʒiu ¹¹

大致上，流攝開口一等今讀作 eu，開口三等今讀作 u（非系）、eu（幫、莊系及娘母）、iu（其他）。

³⁰ 流攝侯、尤、幽韻，《韻鏡》均歸開口，董同龢（2011 [1968]：177）則將流攝侯、尤、幽韻的中古音分別擬作 u（侯）、ju（尤）、jəu（幽）。

流攝開口三等非系字的 u 是轉入虞韻的讀法，³¹與主流漢語的發展一致（王力 2017 [1957-1958]：112）。流攝開口三等明母字的 eu，聲母仍停留在重唇音，韻母則從流攝三等變入流攝一等，與國語的讀法一致。對此，學者指出，也許是因為細音（三等）介音早在幫、非系分化以前便失落，聲母無由變為輕唇之故（王力 2017 [1957-1958]：112；竺家寧 1994：18）。

流攝開口三等幫、莊系字的 eu 是三等讀成一等的表現。由此看來，流攝開口三等的 iu，較早的形式應為 ieu，與遇攝合口三等的 iu 不同。後來由於異化限制，促使 ieu 變成 iu。

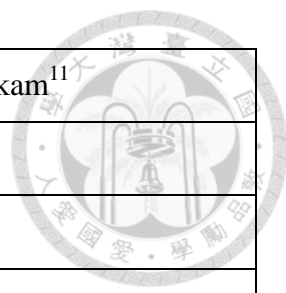
三等「鈕 neu²⁴」韻母與一等相同，相當特殊，目前還不能解釋。

七、咸攝

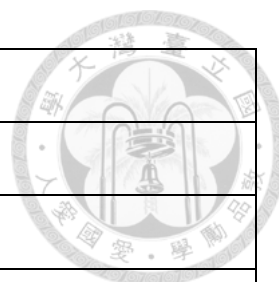
表 3.2.9 咸攝與新竹海陸客語韻母間的對應

陽聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	一	端系	an	毯 t ^h an ²⁴
			am	潭 t ^h am ⁵⁵ 、擔 tam ¹¹
		泥母	am	南 nam ⁵⁵
		來母	am	欖 lam ²⁴
		精系	am	蠶 ts ^h am ⁵⁵ 、三 sam ⁵³
		見系	am	感 kam ²⁴ 、甘 kam ⁵³
		曉系	am	含 ham ⁵⁵
			em	喊 hem ⁵³
		影系	am	暗 am ¹¹
	em		揸 em ⁵³	
二	莊系	am	斬 tsam ²⁴ 、衫 sam ⁵³	

³¹ 四縣客語的「浮 feū（陽平）」則是未轉入虞韻的讀法。



		見系	am	減 kam ²⁴ 、監 kam ¹¹
		曉系	am	鹹 ham ⁵⁵
	三	來母	iam	鎌 liam ⁵⁵
		精系	iam	籤 ts ^h iam ⁵³
		章系	am	閃 ʃam ²⁴
		日母	iam	染 ŋiam ³³
		見系	iam	鉗 k ^h iam ⁵⁵ 、嚴 ŋiam ⁵⁵
		曉系	iam	險 hiam ²⁴
		影系	am	闍 ʒam ⁵³ 、鹽 ʒam ⁵⁵
			iam	閤 ŋiam ⁵⁵
	四	端系	iam	店 tiam ¹¹
		泥母	iam	念 ŋiam ³³
		見系	iam	謙 k ^h iam ⁵³
		曉系	iam	嫌 hiam ⁵⁵
合	三	非系	an	犯 fan ³³
入聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	一	端系	ap	答 tap ⁵ 、塔 t ^h ap ⁵
		來母	ap	蠟 lap ²
		精系	ap	雜 ts ^h ap ²
		見系	ap	鴿 kap ⁵ 、磕 k ^h ap ²
		曉系	ap	合 hap ²
	二	莊系	ap	插 ts ^h ap ⁵
		見系	iap	夾 kiap ²
ap	甲 kap ⁵			



		曉系	ap	狹 hap ²
		影系	ap	鳴 ap ⁵
	三	娘母	iap	躡 ģiap ⁵
		精系	iap	接 tsiap ⁵
		章系	ap	摺 tʃap ⁵
		見系	iap	劫 kiap ⁵
		曉系	iap	脅 k ^h iap ²
		影系	ap	葉 ʒap ²
		四	端系	iap
	見系		iap	挾 kiap ⁵
			ap	頰 kap ⁵
	曉系		iap	協 hiap ²
	合	三	非系	at

大致上，咸攝開口一等今讀作 am / ap（多數）、em（少數），開口二等今讀作 am / ap，開口三等今讀作 am / ap（章、影系）、iam / iap（其他），開口四等今讀作 iam / iap，合口三等今讀作 an / at。

咸攝開口一等的 em 可能是一、二等有別的層次，³²形成時間當在中古。至於咸攝開口一等的 am / ap，讀法同於開口二等，是咸攝一、二等合流的層次，形成時間應晚於 em。

咸攝合口三等的 an / at（非系），應是客語脣音異化規律下的產物（鍾榮富 2017 [2007]：187-188）：由於元音前後的聲母與韻尾不可同屬脣音，促使 -m / -p 異化為 -n / -t。根據黃雯君（2005）、徐兆泉（2009）的紀錄，咸攝合口三等非系字的韻母仍是 am / ap。由此看來，咸攝合口三等非系字的脣音韻尾異化應是從當今中、青年人的口音開始發生的。

³² 彭美慈（2007：74-75）研究臺灣卓蘭饒平客語音韻，指出咸攝一等的 em 是「一、二等有別」的表現，屬一等早期的韻母層次，並同意江敏華（2003：127）所提出 om > em 之演變。



「夾 $kiap^2$ 」的讀法是開口二等牙音字有細音介音的表現，應是在近代主流漢語（北方話）影響下的產物。「毯 t^han^{24} 」韻尾為 n ，可能亦是從近、現代主流漢語移借過來的讀法。「頰 kap^5 」沒有細音介音，相當特殊，目前還不能解釋。

八、深攝

表 3.2.10 深攝與新竹海陸客語韻母間的對應

陽聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	三	幫系	in	品 p^hin^{24}
		來母	im	林 lim^{55}
		知系	im	沉 t^him^{55}
			em	砧 $tsem^{53}$
		精系	im	尋 ts^him^{55}
		莊系	em	參 <small>人參</small> sem^{53}
		章系	im	枕 $tjim^{24}$
		日母	im	任 zim^{33}
		見系	im	今 kim^{53}
		影系	im	陰 zim^{53}
入聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	三	來母	ip	立 lip^2
		精系	ip	習 sip^2
		莊系	ep	澀 sep^5
		章系	ip	汁 $tjip^5$
		日母	ip	入 $ɲip^2$
		見系	ip	急 kip^5

		曉系	ip	燻 hip ⁵
--	--	----	----	--------------------

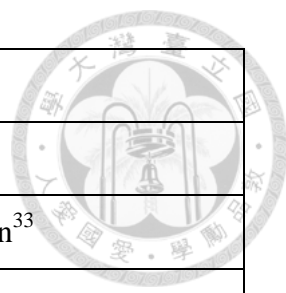
深攝大多讀作 im / ip。em / ep (莊系) 無細音成分，應是受近代主流漢語影響所致。「砧 tsem⁵³」的讀法對應於三等莊系字，相當特殊，目前還不能解釋。in (幫系) 亦屬例外表現，應是客語脣音異化規律下的產物 (鍾榮富 2017 [2007] : 187-188)。

九、山攝

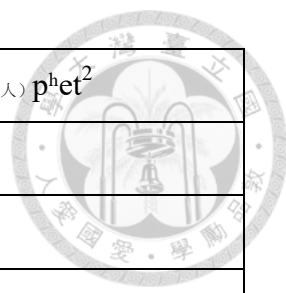
表 3.2.11 山攝與新竹海陸客語韻母間的對應

陽聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	一	端系	an	炭 t ^h an ¹¹
		泥母	an	難 nan ⁵⁵
		來母	an	蘭 lan ⁵⁵
		精系	an	散 san ¹¹
			on	餐 ts ^h on ⁵³
		見系	on	看 k ^h on ¹¹
		曉系	on	旱 hon ⁵³
	影系	on	安 on ⁵³	
	二	幫系	an	盼 p ^h an ¹¹ 、慢 man ³³
		莊系	an	鐘 ts ^h an ²⁴ 、山 san ⁵³
		見系	ian	間 kian ⁵³
			an	眼 ŋan ²⁴
		曉系	an	閑 han ⁵⁵
	三	幫系	ian	變 pian ¹¹ 、棉 mian ⁵⁵
		來母	ian	連 lian ⁵⁵
		知系	an	展 tʃan ²⁴

		精系	ian	剪 tsian ²⁴ 、錢 ts ^h ian ⁵⁵	
		章系	an	扇 fan ¹¹ 、善 fan ³³	
			am	蟬 jam ⁵⁵	
		見系	ian	建 kian ¹¹	
		曉系	ian	蟻 hian ²⁴	
	四	幫系	ian	片 p ^h ian ²⁴ 、麵 mian ³³	
			in	眠 min ⁵⁵	
		端系	ian	天 t ^h ian ⁵³	
		泥母	ian	年 nian ⁵⁵	
		來母	ian	蓮 lian ⁵⁵	
		精系	ian	千 ts ^h ian ⁵³ 、前 ts ^h ian ⁵⁵	
			in	先 sin ⁵³	
		見系	ian	肩 kian ⁵³ 、牽 k ^h ian ⁵³	
		曉系	ian	顯 hian ²⁴ 、賢 hian ⁵⁵	
			an	蜺 han ²⁴	
	影系	an	煙 zan ⁵³		
	合	一	幫系	an	半 pan ¹¹ 、滿 man ⁵³
			端系	on	短 ton ²⁴
			來母	on	亂 lon ³³
			精系	on	酸 son ⁵³ 、算 son ¹¹
見系			on	官 kon ⁵³ 、管 kon ²⁴	
曉系			on	歡 fon ⁵³	
影系			on	腕 von ²⁴	
二		莊系	on	門 ts ^h on ⁵³	
		見系	uan	關 kuan ⁵³	



		曉系	an	還 van ⁵⁵
		影系	an	彎 van ⁵³
	三	非系	an	番 fan ⁵³ 、萬 van ³³
			ian	反 pian ²⁴
			on	飯 p ^h on ³³
		來母	ian	攣 lian ⁵⁵
		知系	on	轉 tʃon ²⁴ 、傳 tʃ ^h on ¹¹
		精系	ian	選 sian ²⁴
			ion	全 tʃion ⁵⁵ 、旋 ^{變旋} tʃion ³³
			an	泉 ts ^h an ⁵⁵
		章系	on	磚 tʃon ⁵³ 、船 ʃon ⁵⁵
		日母	ion	軟 ɲion ⁵³
	見系	ian	拳 k ^h ian ⁵⁵ 、願 ɲian ³³	
	影系	an	冤 ʒan ⁵³ 、圓 ʒan ⁵⁵	
四	曉系	ian	玄 hian ⁵⁵	
		an	縣 ʒan ¹¹	
		in	眩 hin ⁵⁵	
入聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	一	端系	at	達 t ^h at ²
		來母	at	辣 lat ²
		見系	ot	割 kot ⁵
	二	幫系	at	八 pat ⁵ 、抹 mat ⁵
		莊系	at	察 ts ^h at ⁵ 、殺 sat ⁵
	三	幫系	iat	鰲 piat ⁵



			et	別 p ^h et ² sa55 (~□: 別人) p ^h et ²	
			it	別裂 pit ⁵	
		來母	iat	列 liat ²	
		精系	iat	薛 siat ⁵	
		章系	at	折 t ^h fat ⁵ 、舌 fat ²	
		日母	iat	熱 ŋiat ²	
		曉系	iat	歇 hiat ⁵	
	四	幫系	iat	撇 p ^h iat ⁵	
		端系	iat	鐵 t ^h iat ⁵	
		泥母	et	捏 net ⁵	
		精系	iat	節 tsiat ⁵	
		見系	iat	結 kiat ⁵	
	it		桔 kit ⁵		
	合	一	幫系	at	潑 p ^h at ⁵
			端系	ot	脫 t ^h ot ⁵
			見系	at	闊 fat ⁵
			曉系	at	活 fat ²
		二	莊系	ot	刷 sot ⁵
			見系	uat	刮 kuat ⁵
曉系			at	滑 vat ²	
影系			et	挖 vet ⁵	
三		非系	at	發 t ^h ut ⁵⁻² fat ⁵ (出~) fat ⁵ 、襪 mat ⁵	
			ot	發 toŋ53 pot ⁵ (當~: 很有錢) pot ⁵	
		精系	iat	雪 siat ⁵	
		章系	ot	說 fot ⁵	

		見系	iat	月 ŋiat ²
	四	見系	iat	缺 k ^h iat ⁵
		曉系	iat	血 hiat ⁵ 、穴 hiat ²

(一) 山攝開口一、二等的今讀

山攝陽聲韻開口一等今讀作 an (端、精系及泥、來母)、on (精、見、曉、影系)，開口二等今讀作 an；入聲韻開口一等今讀作 at (端系及來母)、ot (見系)，開口二等今讀作 at。可見新竹海陸客語保留了中古山攝開口一、二等有別的格局。不過，山攝開口一等的 an / at 與 on / ot，究竟是有條件的分化，還是不同層次的疊置，目前還不能斷定；從開口一等精系字的「散 san¹¹」、「餐 ts^hon⁵³」來看，an 與 on 或許是「一、二等合流」(近代)與「一、二等有別」(中古)兩種層次的疊置。

(二) 山攝合口一、二、三等的今讀

山攝陽聲韻合口一等今讀作 an (幫系)、on (其他)，合口二等今讀作 on (莊系)、an (曉、影系)、uan (見系)，合口三等今讀作 an (非、精、影系)、ian (非、精、見系及來母)、on (非、知、章系)、ion (精系及日母)。綜上，山攝陽聲韻合口一、二、三等的今讀可歸納為-on、-an 兩大類，這兩類應非有條件的分化，而是不同層次的疊置：-on 類主要元音的[+後]與[+圓脣]徵性是受古代合口介音影響的痕跡；-an 類主要元音則無[+後]與[+圓脣]徵性，比-on 類更接近近、現代主流漢語的讀法。由此看來，-on 類的層次可能略早於-an 類。

國語山攝入聲韻合口一等主要元音為 o，合口二等主要元音為 a，合口三等主要元音則為 a (非系)、o (章系)、e (其他)。新竹海陸客語山攝入聲韻合口一等的 ot、合口二等的 at (曉系)、uat (見系)、合口三等的 at (非系)、ot (章系)、iat (精、見系)，主要元音與國語一致，應屬近、現代主流漢語的層次。至於合口一等的 at、合口二等的 ot、合口三等非系字的 ot，也許是更早的層次，但目前仍無法解釋。

(三) 其他

山攝開口二等見系字的-ian，是近代主流漢語（北方話）開口二等牙音字增生細音介音的層次。「眠 min^{53/55}」、「先 sin⁵³」、「眩 hin⁵⁵」、「別^裂pit⁵」的讀法，可能源自閩南語「眠 bin（陽平）」、「先 sij（陰平） / sin（陰平）」、「眩 hin（陽平）」、「別^裂pit（陰入）」。

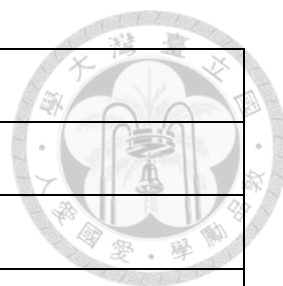
山攝合口一、二等見、曉、影系字的脣齒擦音聲母，顯示本來有合口介音（如：闊 huat > fat、歡 huon > fon、彎 uan > van）。至於「蟬 jam⁵⁵」的韻尾為 m、「蜨 han²⁴」與「泉 ts^han⁵⁵」讀為洪音、「桔 kit⁵」讀如臻攝，以及少數山攝入聲字讀為-et，目前均無法解釋。

十、臻攝

表 3.2.12 臻攝與新竹海陸客語韻母間的對應

陽聲韻					
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例	
開	一	端系	un	吞 t ^h un ⁵³	
		見系	in	根 kin ⁵³	
		曉系	en	恨 hen ³³	
		影系	en	恩 en ⁵³	
	三	幫系		in	賓 pin ⁵³ 、民 min ⁵⁵
				en	檳 pen ⁵³
		來母	in	鱗 lin ⁵³	
		知系	in	鎮 tʃin ²⁴	
		精系	in	進 tsin ¹¹ 、新 sin ⁵³	
		章系	in	身 ʃin ⁵³	
		日母		in	人 ŋin ⁵⁵
				iun	忍 ŋiun ⁵³
		見系		in	巾 kin ⁵³ 、筋 kin ⁵³
				iun	銀 ŋiun ⁵⁵ 、近 k ^h iun ⁵³

		影系	in	因 ʒin ⁵³ 、印 ʒin ¹¹		
			im	姻 ʒim ⁵³		
合	一	幫系	un	本 pun ²⁴ 、門 mun ⁵⁵		
		端系	un	鈍 t ^h un ³³		
		精系	un	村 ts ^h un ⁵³ 、孫 sun ⁵³		
		見系	un	滾 kun ²⁴ 、困 k ^h un ¹¹		
		曉系	un	婚 fun ⁵³		
		影系	un	溫 vun ⁵³		
	三	非系	un	冀 pun ¹¹ 、文 vun ⁵⁵		
			an	粉 _{米製糕點} pan ²⁴		
		來母	un	倫 lun ⁵⁵		
			in	輪 lin ¹¹		
		精系	un	筍 sun ²⁴		
		章系	un	春 tʃ ^h un ⁵³		
		日母	un	閏 ʒun ³³		
		見系	iun	軍 kiun ⁵³ 、裙 k ^h iun ⁵⁵		
		曉系	iun	訓 hiun ¹¹		
		影系	un	雲 ʒun ⁵⁵		
		入聲韻				
		開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
		開	二	莊系	et	蝨 set ⁵
三	幫系		it	筆 pit ⁵		
	來母		it	栗 lit ²		
	知系		it	姪 tʃ ^h it ²		
	精系		it	七 ts ^h it ⁵		



		章系	it	失 $ʃit^5$
		日母	it	日 $ɲit^5$
		影系	it	一 $ʒit^5$
合	一	端系	ut	突 $t^h ut^2$
		精系	ut	卒 $tsut^5$
		見系	ut	骨 kut^5
		曉系	ut	核 _{果核} fut^2
	三	非系	ut	物 vut^2
			a	物 _{ma24-33 sa55 (~□:誰)} ma^{24}
		來母	ut	律 lut^2
		章系	ut	出 $tʃut^5$

大致上，臻攝開口一等今讀作 en，開口二等今讀作 et，開口三等今讀作 in / it，合口一等今讀作 un / ut，合口三等今讀作 un / ut（非、精、章、影系及來、日母）、iun（見、曉系）。

「粉 pan^{24} 」（米製糕點）、「物 ma^{24} 」的低元音讀法，反映南北朝時期「元、魂、痕通押」的時間層次（江敏華 2018）。³³

臻攝開口三等的 iun 亦有合口成分，目前仍無法解釋。³⁴「根 kin^{53} 」讀如三等、「檳 pen^{53} 」讀如一等、「姻 zim^{53} 」的韻尾為 m、「輪 lin^{11} 」讀如開口，以上目前均無法解釋。開口三等的「乞 khe^{24} 」，在陸豐方言中讀作 $k^h et$ （陰入）（Schaank 1897：158），新竹海陸客語、陸豐方言均讀洪音，目前亦無法解釋。

³³ 江敏華（2018：80）說：「然而『物』與『粉』都是三等字，何以能用一等『魂、痕』韻與元韻的通押來解釋呢？前面我們斷定它們能夠保留重唇音的原因在於三等介音消失，從而保留主要元音，而三等介音消失即與一等的『魂、痕』無別，因而與『魂、痕、元』韻合為一體，表現為較低的元音，後來的發展也就與山攝字有相同的走向。」

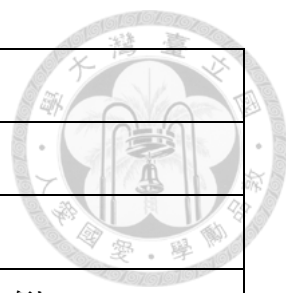
³⁴ 張光宇（2016 [1996]：336-337）認為：「上古文部原為一個合口韻部，其合口狀態在漢語方言之間以梅縣保存較佳（-iun），其次才是閩南的廈門等方言。這個韻部在南北朝時期已逐漸開口化，《切韻》把殷韻獨立出來，就多少反映這種開合游移狀態。其後開口化進一步發展，到了韻圖的音系背景，殷已屬開口三等。」但是，根據李方桂（2012 [1971]：140-141）的上古音構擬，文部字並非全都有合口成分，而且牙、喉音字在上古亦有開、合之別（即聲母是否具圓脣徵性）。

十一、宕、江攝

表 3.2.13 宕攝與新竹海陸客語韻母間的對應



陽聲韻						
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例		
開	一	幫系	oŋ	幫 poŋ ⁵³ 、忙 moŋ ⁵⁵		
		端系	oŋ	湯 t ^h oŋ ⁵³		
		泥母	oŋ	囊 noŋ ⁵⁵		
		來母	oŋ	郎 loŋ ⁵⁵		
		精系	oŋ	桑 soŋ ⁵³		
		見系	oŋ	岡 koŋ ⁵³ 、糠 hoŋ ⁵³		
		曉系	oŋ	行 hoŋ ⁵⁵		
	三	娘母	ioŋ	娘 ŋioŋ ⁵⁵		
		來母	ioŋ	兩 lion ²⁴		
		知系	oŋ	長 t ^h oŋ ⁵⁵ 、丈 t ^h oŋ ⁵³		
		精系	ioŋ	牆 t ^h ioŋ ⁵⁵ 、相 sioŋ ⁵³		
		莊系	oŋ	床 t ^h oŋ ⁵⁵ 、霜 soŋ ⁵³		
		章系	oŋ	掌 t ^h oŋ ²⁴ 、唱 t ^h oŋ ¹¹		
		日母	ioŋ	讓 ŋioŋ ¹¹		
		見系	ioŋ	薑 kioŋ ⁵³ 、強 k ^h ioŋ ⁵⁵		
		曉系	ioŋ	香 hioŋ ⁵³		
		影系	oŋ	秧 ʒoŋ ⁵³ 、羊 ʒoŋ ⁵⁵		
		合	一	見系	oŋ	光 koŋ ⁵³
				曉系	oŋ	黃 voŋ ⁵⁵
三	非系		oŋ	房 foŋ ⁵⁵		
			ioŋ	放 pion ¹¹ 、網 mion ²⁴		



		見系	oŋ	狂 k ^h oŋ ⁵⁵
		影系	oŋ	王 voŋ ⁵⁵
入聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	一	幫系	ok	搏 p ^h ok ⁵ 、薄 p ^h ok ²
		端系	ok	託 t ^h ok ⁵
		來母	ok	落 lok ²
		精系	ok	作 tsok ⁵ 、索 sok ⁵
			o	昨 ts ^h o ⁵³ pu ⁵³ am ¹¹ (~□暗：昨天晚上) ts ^h o ⁵³
			a	昨 ts ^h a ⁵³ pu ⁵³ ŋit ⁵ (~□日：昨天) ts ^h a ⁵³
		見系	ok	各 kok ⁵
		曉系	ok	鶴 hok ²
	影系	ok	惡 ok ⁵	
	三	知系	ok	著 tʃok ⁵
		精系	iok	雀 tsiok ⁵
		章系	ok	勺 ʃok ²
		日母	iok	弱 ŋiok ²
		見系	iok	腳 kiok ⁵
		影系	ok	約 ʒok ⁵ 、藥 ʒok ²
合	一	見系	ok	郭 kok ⁵
		曉系	ok	鑊 vok ²
	三	見系	iok	鑊 kiok ⁵

表 3.2.14 江攝與新竹海陸客語韻母間的對應



陽聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	二	幫系	oŋ	胖 p ^h oŋ ¹¹
		知系	oŋ	撞 ts ^h oŋ ³³
		莊系	uŋ	窗 ts ^h uŋ ⁵³ 、雙 suŋ ⁵³
		見系	oŋ	講 koŋ ²⁴
			iuŋ	降 _{生(孩子)} kiuŋ ¹¹
曉系	oŋ	巷 hoŋ ³³		
入聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	二	知系	ok	桌 tsok ⁵
		莊系	uk	捉 tsuk ⁵
		見系	ok	角 kok ⁵
		曉系	ok	學 hok ²

《切韻》江韻尚有別於唐、陽韻，《切韻指掌圖·十四合》則涵蓋唐、陽、江韻。劉澤民（2004：138）認為，在客贛方言的大多數方言點中，唐、江韻混而不分，這個主體層次應定位為近古層，即晚於中古（下限是晚唐、五代），但不晚於《蒙古字韻》、《中原音韻》的時代，因為在《蒙古字韻》、《中原音韻》的語言中，江韻牙、喉音字已經產生了類似於 i 的介音，但客贛方言江韻的主體層次並沒有介音。由此可知，新竹海陸客語宕、江攝字的 -oŋ / -ok，應屬中古後期（宋代）的層次。

宕攝合口三等字在新竹海陸客語中通常沒有細音介音，在近、現代主流漢語中亦是如此。但是，在新竹海陸客語中，有一些聲母仍讀重唇的宕攝合口三等非系字，韻母為 ioŋ，保留了古代三等介音的遺跡。項夢冰（2006：313-314）引述秋



谷裕幸的說法，指出陽韻唇音字在客語中不僅未經輕脣化，而且還保留了介音 i，這是客語獨有的現象，應是早期客語的普遍讀法。此外，合口三等見系字的-iok，亦有三等介音的痕跡。

宕攝合口曉、影系字的脣齒擦音聲母顯示本來有合口介音（如：黃 uoŋ > voŋ、鑊 uok > vok、王 uoŋ > voŋ）。

「昨」字有 ts^ho⁵³、ts^ha⁵³ 兩種讀法，塞音韻尾均已失落；ts^ha⁵³ 的讀法相當特別，也許源自閩南語「昨 tsa（陰平）」。

江攝莊系字的-uŋ / -uk，韻母與通攝相同，一般認為是上古侯、東部的遺留（袁家驊等 1983 [1960]：163；劉澤民 2004：140-141），演變過程可能是這樣的（上古音（李方桂 2012 [1971]） > 新竹海陸客語）：

窗：*tshrung > ts^huŋ⁵³

雙：*srung > suŋ⁵³

捉：*tsruk > tsuk⁵

「降 kiuŋ¹¹」（生（孩子））的讀法，在整個音韻對應關係中相當特殊，目前仍無法解釋。有學者認為「降 kiuŋ¹¹」的韻母有上古音的痕跡（賴文英 2015：78-79），但「降」是上古中部字（-əngw），看不出客語的 kiuŋ¹¹ 保存了上古中部的何種特徵。

十二、曾攝

表 3.2.15 曾攝與新竹海陸客語韻母間的對應

陽聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	一	幫系	en	崩 pen ⁵³ 、朋 p ^h en ⁵⁵
		端系	en	等 ten ²⁴ 、凳 ten ¹¹
		精系	en	層 tshen ⁵⁵
		見系	en	肯 hen ²⁴
	三	幫系	en	冰 pen ⁵³

		章系	in	證 tʃin ¹¹ 、承 ʃin ⁵⁵
		曉系	in	興 hin ⁵³
		影系	in	蠅 ʒin ⁵⁵
			en	應 en ¹¹
入聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	一	幫系	et	北 pet ⁵ 、墨 met ²
		端系	et	得 tet ⁵
		精系	et	賊 tshet ²
		見系	et	剋 khet ⁵
	三	幫系	et	逼 pet ⁵
		來母	it	力 lit ²
		知系	it	直 tʃhit ²
		精系	it	息 hiu ⁵³ sit ⁵ (休~) sit ⁵
			et	息 set ⁵⁻² ma ⁵⁵ (~□: 曾孫) set ⁵
		莊系	et	色 set ⁵
		章系	it	食 ʃit ²
影系	it	翼 ʒit ²		
合	一	見系	uet	國 kuet ⁵

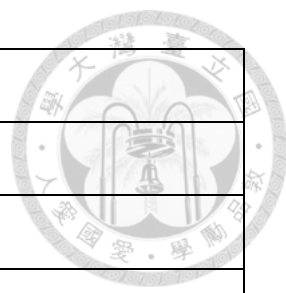
大致上，曾攝開口一等今讀作 en / et，開口三等今讀作 en / et（幫、莊系）、in / it（其他），合口一等今讀作 uet。除莊系字外，另有一些三等字（細音）今讀如一等（洪音），目前仍無法解釋。

十三、梗攝

表 3.2.16 梗攝與新竹海陸客語韻母間的對應



陽聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
開	二	幫系	aŋ	彭 p ^h aŋ ⁵⁵ 、棚 p ^h aŋ ⁵⁵
		端系	a	打 ta ²⁴
		來母	aŋ	冷 laŋ ⁵³
		知系	aŋ	撐 ts ^h aŋ ⁵³
		莊系	en	生 sen ⁵³ (文讀音)
			aŋ	甥 saŋ ⁵³
		見系	aŋ	哽 kaŋ ²⁴
			uaŋ	梗 kuaŋ ²⁴
		曉系	en	杏 hen ³³
			aŋ	行 _{行走} haŋ ⁵⁵
		影系	en	鸚 en ⁵³
		三	幫系	in
	iaŋ			明 miaŋ ⁵⁵ 、餅 piaŋ ²⁴
	aŋ			明 maŋ ⁵⁵
	來母		iaŋ	領 liaŋ ⁵³
	知系		aŋ	鄭 tʃ ^h aŋ ³³
	精系		in	情 ts ^h in ⁵⁵
			iaŋ	精 tsiaŋ ⁵³ 、淨 ts ^h iaŋ ³³
	章系		in	正 tʃin ¹¹ (文讀音)
			aŋ	聲 ʃaŋ ⁵³
	見系		in	警 kin ¹¹



		影系	iaŋ	頸 kiaŋ ²⁴	
			in	英 zin ⁵³	
			aŋ	影 ʒaŋ ²⁴	
	四	幫系	iaŋ	暝 miaŋ ⁵³	
			in	亭 t ^h in ⁵⁵	
		端系	aŋ	廳 t ^h aŋ ⁵³	
			來母	aŋ	零 laŋ ⁵⁵
		精系	iaŋ	青 ts ^h iaŋ ⁵³	
			aŋ	星 saŋ ⁵³	
		見系	in	經 kin ⁵³	
	曉系	in	刑 hin ⁵⁵		
	合	二	見系	oŋ	礦 k ^h oŋ ¹¹
			曉系	en	宏 fen ⁵⁵
aŋ				橫 vaŋ ⁵⁵	
三		影系	uŋ	榮 ʒuŋ ⁵⁵	
			aŋ	營 ʒaŋ ⁵⁵	
入聲韻					
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例	
開	二	幫系	ak	百 pak ⁵ 、麥 mak ²	
		知系	ak	拆 ts ^h ak ⁵ 、摘 tsak ⁵	
		莊系	ak	筭 tsak ⁵	
			it	責 tsit ⁵	
		見系	ak	客 hak ⁵	
			iat	格 kiat ⁵	
			iak	額 ŋiak ⁵	

		曉系	ak	核 hak ² lon ²⁴ (~卵: 男性的睪丸) hak ²
		影系	ak	扼 ak ⁵
	三	精系	it	席 sit ²
			iak	蓆 ts ^h iak ²
		章系	ak	隻 tʃak ⁵
		見系	iak	屐 k ^h iak ²
		影系	it	益 ʒit ⁵
	四	幫系	iak	壁 piak ⁵
		端系	it	的 tit ⁵
			et	踢 t ^h et ⁵
			ak	糴 t ^h ak ²
		精系	it	戚 ts ^h it ⁵
			iak	錫 siak ⁵
		見系	it	擊 kit ²

大致上，aŋ / ak、iaŋ / iak 是白話音，en / et、in / it 則是文讀音。張光宇（2016 [1996]：43-46）指出，以長江中、下游一段為界，梗攝三、四等主要元音南、北有別，南方傾向於讀低元音 a，北方傾向於讀高元音。新竹海陸客語梗攝白話音正符合上述南方方言的特點。李榮（1996）亦提出兩點看法：一、梗攝分文、白讀，梗攝白讀層次較早，文讀是受曾、梗不分的北方話影響後起的；二、從古音（《切韻》系統）演變到現代方言，當中有一個階段，梗攝白讀音的主要元音接近前 a，宕攝的主要元音則接近後 a。按：新竹海陸客語梗攝白話音主要元音為 a，此應屬中古後期曾、梗合流以前的層次，認定為中古前期層應屬合適。至於文讀音 en / et、in / it，則是中古後期至近、現代曾、梗合流的層次。

梗攝開口二等牙、喉音字原則上沒有細音介音，但有少數例外，如：「格 kiak⁵」、「額 ŋiak⁵」。「格 kiak⁵」可能本來讀作[ket⁵]，後來受近代北方話「開口二等牙、喉



音字增生介音 i」的影響，產生[kiet⁵]的細音讀法。³⁵至於「額 ɲiak⁵」的細音讀法，目前仍無法解釋。

其他：梗攝合口二等曉系字的 f-、v-顯示本來有合口介音（如：宏 huen > fen、橫 uan > van）。「責 tsit⁵」的讀法可能源自閩南語「責 tsik（陰入）」。除知、章、影系字外，另有少數三、四等字（細音）今讀如二等（洪音），目前仍無法解釋。

十四、通攝

表 3.2.17 通攝與新竹海陸客語韻母間的對應

陽聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
合	一	幫系	uŋ	濛 muŋ ⁵⁵
		端系	uŋ	東 tuŋ ⁵³
		來母	uŋ	龔 luŋ ⁵³
		精系	uŋ	蔥 ts ^h uŋ ⁵³
		見系	uŋ	工 kuŋ ⁵³
		曉系	uŋ	紅 fuŋ ⁵⁵
		影系	uŋ	翁 vuŋ ⁵³
	三	幫系	uŋ	夢 muŋ ³³
		非系	uŋ	風 fuŋ ⁵³ 、蜂 p ^h uŋ ⁵³
		來母	uŋ	隆 luŋ ⁵⁵
			iuŋ	龍 liuŋ ⁵⁵
		知系	uŋ	蟲 t ^ʃ uŋ ⁵⁵
		精系	iuŋ	松 ts ^h iuŋ ⁵⁵
		莊系	uŋ	崇 ts ^h uŋ ⁵⁵

³⁵ 古代音韻地位與「格」相近的「客」字，《中原音韻·車遮韻》有 k^hie（入聲作上聲）的細音讀法（董同龢擬音）。



		章系	uŋ	鐘 tʃuŋ ⁵³
		見系	iuŋ	窮 k ^h iuŋ ⁵⁵ 、恭 kiuŋ ⁵³
		曉系	iuŋ	胸 hiuŋ ⁵³
		影系	uŋ	容 ʒuŋ ⁵⁵
			iuŋ	雄 hiuŋ ⁵⁵
入聲韻				
開合	四等	中古聲母	新竹海陸客語韻母	字例
合	一	幫系	uk	木 muk ⁵
		端系	uk	讀 t ^h uk ²
		影系	uk	屋 vuk ⁵
	三	幫系	uk	目 muk ⁵
		非系	uk	福 fuk ⁵ 、覆 p ^h uk ⁵
		來母	iuk	六 liuk ⁵ 、綠 liuk ²
		知系	uk	竹 tʃuk ⁵
		精系	iuk	粟 siuk ⁵
		章系	uk	叔 ʃuk ⁵
		日母	iuk	肉 ŋiuk ⁵
		見系	iuk	菊 k ^h iuk ⁵ 、玉 ŋiuk ²
		曉系	iuk	畜 hiuk ⁵

大致上，通攝合口一等今讀作 uŋ / uk，合口三等今讀作 uŋ / uk（幫、非、知、莊、章、影系）、iuŋ / iuk（其他）。通攝合口三等 iuŋ / iuk 的介音 i 是古代三等介音的遺留。通攝合口三等明母字聲母仍讀為重唇，也許是因為細音（三等）介音早在幫、非系分化以前便失落，聲母無由變為輕唇之故。

十五、小結

以下透過「中古後期與近代層」、「中古前期層」、「上古層」的架構，總結本節針對新竹海陸客語韻母的歷時考察。



表 3.2.18 新竹海陸客語韻母各層次特徵

中古後期與近代層		
層次特徵	字例	說明
1. 開口二等牙音字有細音介音。	夾 kiap ² 、間 kian ⁵³ 、格 kiat ⁵	近、現代主流漢語的層次。
2. 魚、虞韻不分。	徐 tsh ⁵⁵ 、書 ju ⁵³ 、鋸 ki ¹¹ (以上屬魚韻)、鬚 si ⁵³ 、 樹 ju ³³ 、矩 ki ²⁴ (以上屬虞韻)	《切韻》以後主流漢語的層次。
3. 蟹攝開口一等讀 ai。	帶 tai ¹¹ 、太 thai ¹¹ 、待 thai ³³ 、 賴 lai ³³ 、再 tsai ¹¹ 、在 tshai ³³	讀法同於蟹攝開口二等，是一、二等合流的層次。
4. 止攝開口三等讀 ɿ。	自 tsh ³³ 、子 tsɿ ²⁴ 、師 sɿ ⁵³ 、 使 sɿ ²⁴	借自近、現代主流漢語舌尖元音的讀法。
5. 蟹攝開口三、四等與止攝開口三等同讀 i。	厲 li ³³ 、制 tʃi ¹¹ (以上屬蟹攝開口三等)、米 mi ²⁴ 、體 thi ²⁴ (以上屬蟹攝開口四等)、地 thi ³³ 、姊 tsi ²⁴ (以上屬止攝開口三等)	中古後期至近、現代主流漢語的層次。
6. 蟹攝合口一、三、四等與止攝合口三等同讀 ui。	對 tui ¹¹ 、回 fui ⁵⁵ (以上屬蟹攝合口一等)、廢 fui ¹¹ 、 衛 vui ³³ (以上屬蟹攝合口三等)、桂 kui ¹¹ 、慧 fui ³³	中古後期至近、現代主流漢語的層次。



	(以上屬蟹攝合口四等)、飛 fui ⁵³ 、醉 tsui ¹¹ (以上屬止攝合口三等)	
7. 蟹攝合口二等讀 (u)ai。	楞 kuai ²⁴ 、壞 fai ³³	中古後期至近、現代主流漢語的層次。
8. 蟹攝合口二等讀 (u)a。	掛 kua ¹¹ 、畫 fa ³³	與假攝合口二等合流的讀法，與近、現代主流漢語一致。
9. 咸攝開口一等讀 am / ap。	潭 t ^h am ⁵⁵ 、南 nam ⁵⁵ 、欖 lam ²⁴ 、甘 kam ⁵³ 、答 tap ⁵ 、雜 tshap ²	讀法同於咸攝開口二等，是一、二等合流的層次。
10. 山攝陽聲韻開口一等讀 an。	炭 t ^h an ¹¹ 、蘭 lan ⁵⁵ 、散 san ¹¹	讀法同於山攝陽聲韻開口二等，是一、二等合流的層次。
11. 山攝陽聲韻合口一、二、三等讀 -an 類。	半 pan ¹¹ 、滿 man ⁵³ (以上屬山攝陽聲韻合口一等)、關 kuan ⁵³ 、還 van ⁵⁵ (以上屬山攝陽聲韻合口二等)、番 fan ⁵³ 、孿 lian ⁵⁵ 、選 sian ²⁴ 、拳 khian ⁵⁵ (以上屬山攝陽聲韻合口三等)	接近近、現代主流漢語的讀法。



<p>12. 山攝入聲韻合口一等讀 ot，合口二等讀 at（曉系）、uat（見系），合口三等讀 at（非系）、ot（章系）、iat（精、見系）。</p>	<p>脫 t^hot⁵（以上屬山攝入聲韻合口一等）、滑 vat²、刮 kuat⁵（以上屬山攝入聲韻合口二等）、發 t^hut⁵⁻² fat⁵（出~）、fat⁵、襪 mat⁵、說 fot⁵、雪 siat⁵、月 njat²（以上屬山攝入聲韻合口三等）</p>	<p>主要元音與近、現代主流漢語一致。</p>
<p>13. 宕、江攝字同讀-onj / -ok。</p>	<p>幫 poŋ⁵³、岡 koŋ⁵³、各 ko⁵（以上屬宕攝）、胖 p^hoŋ¹¹、講 koŋ²⁴、角 ko⁵（以上屬江攝）</p>	<p>宕、江合流，但江攝牙、喉音字無細音介音，應屬中古後期（宋代）的層次。</p>
<p>14. 梗攝文讀音為 en / et、in / it。</p>	<p>生 sen⁵³（文讀音）、杏 hen³³、兵 pin⁵³、情 t^hin⁵⁵、踢 t^het⁵、席 sit²</p>	<p>曾、梗合流的層次。</p>
<p>中古前期層</p>		
<p>層次特徵</p>	<p>字例</p>	<p>說明</p>
<p>1. 止攝開口三等支韻讀 ai。</p>	<p>徙 sai²⁴、篩（筵） fuŋ⁵³ ts^hai⁵³ （風~：颱風） ts^hai⁵³</p>	<p>可能是支韻有別於脂、之韻的南朝通語層次。</p>
<p>2. 臻攝讀低元音。</p>	<p>粉_{米製糕點} pan²⁴、物 ma²⁴</p>	<p>反映南北朝時期「元、魂、痕通押」的時間層次（江敏華 2018）。</p>
<p>3. 梗攝白話音主要元音為 a。</p>	<p>彭 p^haŋ⁵⁵、甥 saŋ⁵³、淨 ts^hiaŋ³³、百 pak⁵、笮 tsak⁵、蓆 t^hiak²</p>	<p>應屬中古後期曾、梗合流以前的層次，認定為中古前期層應屬合適。</p>

上古層		
層次特徵	字例	說明
1. 果攝歌部字韻母為 ai。	個 kai ¹¹ 、我 ɲai ⁵⁵ 、何 _{以肩擔} 物 k ^h ai ⁵³ 、跛 pai ⁵⁵	保留上古歌部*ar 主要元音[+低]與韻尾非後音之徵性。
2. 江攝侯、東部字韻母為 uŋ / uk。	窗 ts ^h uŋ ⁵³ 、雙 suŋ ⁵³ 、捉 tsuk ⁵	保留上古侯、東部*uk、*ung 的讀法。

另有一些一、二等韻有別的表现，時間大致上在近代以前。

第三節 聲調部分

表 3.3.1 聲調古今對應

		今	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
古	平	清	多巴 姑齋 飛添 山肩						
		全濁		河茶 狐財 枇杷 潭床					
		次濁	拿毛 嚶鱗 蚊暝 龔	鵝麻 埋雷 苗謀 南雲					



上	清	鳥		左果 寫所 海水 閃掌				
	全濁	坐下 簿弟 被舐 旱近		蟹	敘像	社部 腐在 罪市 犯善		
	次濁	馬惹 呂買 禮里 忍領		五米 耳鈕 眼卵 遠網	蟻	染		
去	清				個帕 借曬 世掛 炭唱			
	全濁	話			寶縣	大射 度箸 樹敗 鑿匠		
	次濁	孟		荔	罵悟 艾隸 妹面 問讓	夜路 誤芋 賴外 樣用		



入	清						答塔 甲鴨 雪失 腳約	
	全濁							習十 舌鶴 勺直 白核
	次濁						笠抹 襪日 脈目 木肉	入熱 月弱 藥墨 力玉

新竹海陸客語的「古全濁上今讀陽去」與「古次濁上今讀上聲（陰上）」，均是源自盛唐以來北方漢語的影響。³⁶至於「古全濁上與次濁上今讀陰平」，此種讀法異於主流漢語（北方話），應是新竹海陸客語本身的白話層。綜上，新竹海陸客語「全濁上」、「次濁上」的聲調有文讀、白話兩種層次：³⁷

古代音韻地位 層次		古上聲		
		清	全濁	次濁
文讀層		上聲（陰上）	陽去	上聲（陰上）
白話層			陰平	

他如「古次濁平今或讀陰平、或讀陽平」、「古次濁去今或讀陰去、或讀陽去」、「古次濁入今或讀陰入、或讀陽入」等現象，目前還不能解釋。

³⁶ 何大安（2009 [1988]：60）指出，「濁上歸去」是盛唐以後中國北方方言開始發生的一種變化，這種變化使全濁上聲讀如去聲，但是次濁上聲和全清、次清上聲字不受影響，仍然讀上聲，也就是陰上，宋代汴洛方音、元代《中原音韻》和現代官話都有和上述唐代北方方言相同的演變。

³⁷ 大多數客贛方言皆是如此（江敏華 2003：160）。



第四章 客語歷史蠡探



本章透過新竹海陸客語音韻的歷時考察結果，並結合學界對客語與客家族群歷史的討論，一窺客語的形成與發展。

第一節 新竹海陸客語歷史音韻層次

以下透過「中古後期與近代層」、「中古前期層」、「上古層」的架構，總結第三章針對新竹海陸客語音韻的歷時考察。

一、中古後期與近代層

表 4.1.1 新竹海陸客語音韻的中古後期與近代層

層次特徵	字例	說明
1. 非系聲母讀脣齒音。	飛 fui ⁵³ (文讀音)、分 fun ⁵³ (文讀音)、發 _出 fat ⁵	幫、非系二分。
2. 知 _二 系聲母讀 ts、ts ^h ， 知 _三 系聲母讀 tʃ、tʃ ^h 。	桌 tsok ⁵ 、摘 tsak ⁵ 、撐 ts ^h aŋ ⁵³ 、拆 ts ^h ak ⁵ 、茶 ts ^h a ⁵⁵ 、撞 ts ^h oŋ ³³ （以上屬 知 _二 系）、豬 tʃu ⁵³ 、朝 tʃau ⁵³ 、畜 tʃ ^h uk ⁵ 、鄭 tʃ ^h aŋ ³³ 、丈 tʃ ^h oŋ ⁵³ （以上屬 知 _三 系）	《切韻》以後知照合流的 層次。
3. 日母讀 ʒ。	柔 ʒiu ⁵⁵ 、仁 ʒin ⁵⁵ 、閏 ʒun ³³	「日母歸零」的表現，可 能是近代受北方漢語影 響的層次。
4. 開口二等牙音字有 細音介音。	夾 kiap ² 、間 kian ⁵³ 、格 kiat ⁵	近、現代主流漢語的層 次。

5. 魚、虞韻不分。	徐 ts ^h i ⁵⁵ 、書 ju ⁵³ 、鋸 ki ¹¹ (以上屬魚韻)、鬚 si ⁵³ 、 樹 ju ³³ 、矩 ki ²⁴ (以上屬虞 韻)	《切韻》以後主流漢語的 層次。
6. 蟹攝開口一等讀 ai。	帶 tai ¹¹ 、太 t ^h ai ¹¹ 、待 t ^h ai ³³ 、 賴 lai ³³ 、再 tsai ¹¹ 、在 t ^h ai ³³	讀法同於蟹攝開口二 等，是一、二等合流的層 次。
7. 止攝開口三等讀 ɿ。	自 ts ^h ɿ ³³ 、子 tsɿ ²⁴ 、師 sɿ ⁵³ 、 使 sɿ ²⁴	借自近、現代主流漢語舌 尖元音的讀法。
8. 蟹攝開口三、四等與 止攝開口三等同讀 i。	厲 li ³³ 、制 tʃi ¹¹ (以上屬蟹 攝開口三等)、米 mi ²⁴ 、體 tʰi ²⁴ (以上屬蟹攝開口四 等)、地 tʰi ³³ 、姊 tsi ²⁴ (以 上屬止攝開口三等)	中古後期至近、現代主流 漢語的層次。
9. 蟹攝合口一、三、四 等與止攝合口三等 同讀 ui。	對 tui ¹¹ 、回 fui ⁵⁵ (以上屬 蟹攝合口一等)、廢 fui ¹¹ 、 衛 vui ³³ (以上屬蟹攝合口 三等)、桂 kui ¹¹ 、慧 fui ³³ (以上屬蟹攝合口四 等)、飛 fui ⁵³ 、醉 tsui ¹¹ (以 上屬止攝合口三等)	中古後期至近、現代主流 漢語的層次。
10. 蟹攝合口二等讀 (u)ai。	楞 kuai ²⁴ 、壞 fai ³³	中古後期至近、現代主流 漢語的層次。

11. 蟹攝合口二等讀 (u)a。	掛 kua ¹¹ 、畫 fa ³³	與假攝合口二等合流的讀法，與近、現代主流漢語一致。
12. 咸攝開口一等讀 am / ap。	潭 t ^h am ⁵⁵ 、南 nam ⁵⁵ 、欖 lam ²⁴ 、甘 kam ⁵³ 、答 tap ⁵ 、雜 ts ^h ap ²	讀法同於咸攝開口二等，是一、二等合流的層次。
13. 山攝陽聲韻開口一等讀 an。	炭 t ^h an ¹¹ 、蘭 lan ⁵⁵ 、散 san ¹¹	讀法同於山攝陽聲韻開口二等，是一、二等合流的層次。
14. 山攝陽聲韻合口一、二、三等讀 -an 類。	半 pan ¹¹ 、滿 man ⁵³ (以上屬山攝陽聲韻合口一等)、關 kuan ⁵³ 、還 van ⁵⁵ (以上屬山攝陽聲韻合口二等)、番 fan ⁵³ 、孿 lian ⁵⁵ 、選 sian ²⁴ 、拳 k ^h ian ⁵⁵ (以上屬山攝陽聲韻合口三等)	接近近、現代主流漢語的讀法。
15. 山攝入聲韻合口一等讀 ot，合口二等讀 at (曉系)、uat (見系)，合口三等讀 at (非系)、ot (章系)、iat (精、見系)。	脫 t ^h ot ⁵ (以上屬山攝入聲韻合口一等)、滑 vat ² 、刮 kuat ⁵ (以上屬山攝入聲韻合口二等)、發 ɿ ^h ut ⁵⁻² fat ⁵ (出~) fat ⁵ 、襪 mat ⁵ 、說 ɿot ⁵ 、雪 siat ⁵ 、月 ɿiat ² (以上屬山攝入聲韻合口三等)	主要元音與近、現代主流漢語一致。

16. 宕、江攝字同讀-ɔŋ / -ok。	幫 poŋ ⁵³ 、岡 koŋ ⁵³ 、各 kok ⁵ (以上屬宕攝)、肺 p ^h oŋ ¹¹ 、講 koŋ ²⁴ 、角 kok ⁵ (以上屬江攝)	宕、江合流，但江攝牙、喉音字無細音介音，應屬中古後期（宋代）的層次。
17. 梗攝文讀音為 en / et、in / it。	生 sen ⁵³ （文讀音）、杏 hen ³³ 、兵 pin ⁵³ 、情 ts ^h in ⁵⁵ 、踢 t ^h et ⁵ 、席 sit ²	曾、梗合流的層次。
18. 古全濁上今讀陽去，古次濁上今讀上聲（陰上）。	社 ʃa ³³ 、部 p ^h u ³³ 、腐 fu ³³ (以上屬古全濁上今讀陽去)、五 ŋ ²⁴ 、米 mi ²⁴ 、耳 ŋi ²⁴ （以上屬古次濁上今讀上聲（陰上））	源自盛唐以來北方漢語的影響。

二、中古前期層

表 4.1.2 新竹海陸客語音韻的中古前期層

層次特徵	字例	說明
1. 邪母讀 ts ^h 。	謝 ts ^h ia ³³ 、徐 ts ^h i ⁵⁵ 、飼 ts ^h i ³³ 、旋 _{髮旋} ts ^h ion ³³ 、蓆 ts ^h iak ²	讀法同於從母，可能是南北朝時期南朝通語的層次。
2. 溪母讀擦音。	去 hi ¹¹ 、溪 hai ⁵³ 、氣 hi ¹¹ 、褲 fu ¹¹ 、闊 fat ⁵	全濁清化以前的層次，可能是早期（中古）南方漢語語音特徵的遺留（劉澤民 2010）。

3. 匣、云母同讀 ɣ、v。	縣 ɣan ¹¹ 、會 voi ³³ 、還 van ⁵⁵ (以上屬匣母)、有 ɣiu ⁵³ 、園 ɣan ⁵⁵ 、王 von ⁵⁵ (以上屬云母)	匣、云母不分，但有別於羣母，可能是南北朝時期南朝通語的層次。
4. 止攝開口三等支韻讀 ai。	徙 sai ²⁴ 、篩(筵) fuŋ ⁵³ tsʰai ⁵³ (風~:颱風) tsʰai ⁵³	可能是支韻有別於脂、之韻的南朝通語層次。
5. 臻攝讀低元音。	粉 _{米製糕點} pan ²⁴ 、物 ma ²⁴	反映南北朝時期「元、魂、痕通押」的時間層次(江敏華 2018)。
6. 梗攝白話音主要元音為 a。	彭 p ^h aŋ ⁵⁵ 、甥 saŋ ⁵³ 、淨 ts ^h iaŋ ³³ 、百 pak ⁵ 、筭 tsak ⁵ 、 蓆 ts ^h iak ²	應屬中古後期曾、梗合流以前的層次，認定為中古前期層應屬合適。

三、上古層

表 4.1.3 新竹海陸客語音韻的上古層

層次特徵	字例	說明
1. 知系聲母讀齒齶塞音。	知 ti ⁵³ 、蜘蛛 ti ⁵³ 、蛛 tu ⁵³ 、 追 tui ⁵³ 、中 tuŋ ⁵³ (白話音)	中古以前「端知不分」的存古表現。
2. 章系讀如見系。	枝(支) ki ⁵³	例子極少，可能是上古音「章系與見系接觸」的遺留。
3. 匣母讀軟顎塞音。	何 _{以肩擔物} k ^h ai ⁵³	例子極少，可能是上古音「羣匣不分」的遺留。
4. 果攝歌部字韻母為 ai。	個 kai ¹¹ 、我 ŋai ⁵⁵ 、何 _{以肩擔物} k ^h ai ⁵³ 、跛 pai ⁵⁵	保留上古歌部*ar 主要元音[+低]與韻尾非後音之徵性。

5. 江攝侯、東部字韻母 為 uŋ / uk。	窗 ts ^h uŋ ⁵³ 、雙 suŋ ⁵³ 、捉 tsuk ⁵	保留上古侯、東部*uk、 *ung 的讀法。
----------------------------	---	---------------------------



第二節 客語史與客家族群史的對照

以下針對客語與客家族群的形成進行研究回顧，並提出自己的看法。

一、研究回顧

(一) 關於客語的形成

1. 古南方漢語 (Old Southern Chinese) 說

Norman (1988: 210-244) 認為，閩語、客語與粵語有一些共同的特徵，如：非系讀雙脣音、章系讀軟顎音、上古歌部發展成*âi 和*oi、中古漢語六種輔音韻尾全數保留、否定詞僅有*m-一套、「毒」有入聲（名詞）與去聲（動詞）兩種讀法、有「螳螂*dzât」的同源詞、第三人稱代詞用「伊」或「渠」，顯示這三種方言有共同的歷史來源，這個來源 Norman 稱作「古南方漢語 (Old Southern Chinese)」，後漢、三國與西晉時期在跨揚子江地區所說的吳語可能也是一種古南方漢語。Norman 並指出，所謂客語與贛語之間的密切關係，¹其實絕大部分是表面現象；客語與贛語之間的根本差異有六：一、第一人稱代詞，客語讀作 ŋai，贛語讀作 ŋo 或 ŋo；二、否定詞，客語形如 m-，贛語則形如 p-；三、性別標記，客語置於詞尾；贛語或置於詞頭，或置於詞尾；四、「兒子」的說法，贛語 tsai 與湘語、粵語一致，有別於客語 lai 或 nai；五、「鼻」字，客語讀去聲，與閩語、粵語一致；贛語則讀入聲，與北部、中部方言一致；六、繫詞，客語用「係」，贛語用「是」。

2. 南朝通語說

¹ 羅常培 (1950) 曾指出，客家話與江西話很可能是同系異派的方言，並舉出客家話與江西話的 7 項共同點：一、古濁塞聲一律變送氣的清塞聲；二、古曉、匣兩紐的合口變 f；三、保存閉口韻尾 -m、-p；四、咸、山、蟹三攝在見、曉、影系聲母後殘餘一、二等分立的痕跡；五、魚、虞兩韻的精、見、曉、影系及來紐字變 i；六、侯韻讀 eu；七、庚、耕、清、青韻的話音讀 aŋ 或 iaŋ。羅常培爬梳歷來客家遷徙與江西的關係，並假定一部分江西話可以代表客家第二次遷移（詳下述）所遺留下來的語言。

魯國堯（2003 [1992]）從移民史出發，指出：西晉末年永嘉之亂後，由於北方漢人大規模南徙，北方漢語亦逐漸通行於江淮地區。至南北朝後期，形成以洛陽話為標準的北朝通語和以建康話為標準的南朝通語；客家人既源於永嘉亂後之南徙北人，客家話亦當源自南朝通語。魯國堯亦指出，客、贛與通泰方言有兩項共同點，顯示有共同的歷史來源（即南朝通語）：一、均有兩種入聲調，而且陽入的調值高於陰入（南昌除外）；²二、古全濁聲母今讀逢塞音或塞擦音，不論平仄均為送氣清音。

3. 西晉末年司豫方言說

張光宇（2016 [1996]：288-289）結合方言與移民史，追溯客語的源頭，提出「司豫關係方言」這個概念，認為客語源自西晉末年的司豫方言：

閩方言是司豫移民與青徐移民匯聚在太湖流域習染吳語之後再度南移才逐漸形成；通泰方言是司豫移民進入江淮地區，以吳語為底層，經由司豫方言與吳語的互動才逐漸形成今貌的；贛語的背景與客家話的背景原無二致，只因贛語吸納吳楚江淮方言的成分，才逐漸與客家話分道揚鑣。

從上述關係網絡來說，所謂「客家話」的關係方言主要源於「司豫移民」這一因素。「客家話」是客家民系形成之後才出現的，也就是司豫移民遁入贛南和閩西等地之後才慢慢被標舉出來。所以，與其把上述方言叫做客家話關係方言，不如將它正名為司豫關係方言。客家話與上述方言同為司豫方言在南方所結的一個果實。

張光宇（2016 [1996]：285）並指出，「司豫關係方言」的語音特點是「古全濁聲母今讀不分平仄皆為送氣清音」：

中國東南一隅從江蘇通泰地區……開始迤邐向西到安徽南部，然後從黃山南麓直下鄱陽湖流域，沿贛江而上到達贛南，或攀越武夷山到閩西、粵東。這一地帶的方言古全濁聲母今讀不分平仄皆為送氣清音，對吳閩方言呈包

² 但海陸客語是陰入的調值高於陽入，所以「陽入的調值高於陰入」這項共同點是有問題的。

圍之勢。從西晉以來移民史路線看起來，幾可說凡司豫移民及其後世子孫足跡所到之處，都留下這個語音標幟。

至於客語的特殊性與獨立性，張光宇（2016 [1996]：289-293）認為主要是基於客家人的獨特歷史經驗與族群意識；「瞭解了客家人族群意識的緣起，就不難洞悉為什麼比鄰而居的客贛方言明明大同小異，卻非劃清此疆彼界不可」（張光宇 2016 [1996]：293）。

4. 荆漢混合語說

潘悟雲（2005）透過客家話與苗瑤語的比較，宣稱客家話存在一些與苗瑤語有關的詞，並指出：原始客家話並不是中原地區的漢族移民帶到南方來的，而是當地的原住民荆蠻人在學習漢語的過程中形成的混合語；這種混合語最初可能帶有比今日客家話更多的荆蠻話土語（今日苗瑤語的祖先），後來不斷受漢語影響，漢語成分愈來愈多，就成了真正的漢語方言，只有少數荆蠻土語還殘存在現代客家話中。

5. 北朝通語說

梅祖麟（2013：152）以「魚、虞韻有無分別」為標準，將現代漢語方言分成兩組：官話方言、粵語、客語魚、虞韻相混，可見此三種方言應導源於南北朝時期北方通語的後身；吳語、北部贛語、閩語魚、虞韻有別表現，則是導源於南朝通語的層次；吳瑞文（2018）更透過原始客語的構擬，討論六朝時期北方鄴下方言（即北朝通語）的四等介音問題。

（二）關於客家族群的形成

關於客家族群的形成與發展，羅香林（2010 [1933]：37-92）曾提出「客家五次遷移說」，分述如下：

- 一、第一次：西晉永嘉以後，中原第二支逃難的漢族（司豫流人）向南播遷，遠者已達贛省中部，其近者則仍淹迹潁、淮、汝三水之間；寢至



隋唐，休養生息，勞困漸蘇，慢慢地乃得度其比較安適的生活，故自東晉至隋唐，可說是客家先民自北南徙的第一時期。

二、第二次：唐末黃巢亂起，客家先民為避戰亂，自河南西南部、安徽南部、江西北部、江西中部徙至江西東部、江西南部、福建西南部、廣東東部、廣東東北部。

三、第三次：南宋末年元人南侵，閩、粵、贛交界一帶成為元兵、宋臣雙方展轉攻守之地；向日居住於此的客民展轉逃竄，流入廣東東部、廣東東北部。

四、第四次：自清康熙中葉至乾、嘉之際，由於人口滋繁，耕植所獲不足供用，因此向外遷移：自江西南部、廣東東部、廣東東北部徙至四川、廣東中部、廣東西部、臺灣等地。

五、第五次：乾、嘉以後，屢次發生土、客械鬥，至同治六年，廣東當局介入協調，協助客民向外遷徙：自廣東中部徙至廣東西部、廣西、海南島。

羅香林（2010 [1933]：17-19）並指出：「鄙意客家先民，其南徙雖肇自東晉，然而成形特殊之系統，則在趙宋以後。」「觀此種種，可知客家的成形年代，確在趙宋初年，至其分佈的地域，則與時代的變遷而逐漸擴展。」張光宇（2016 [1996]：411）亦云：

分源別流，他的五期說可分為兩個階段來理解：

司豫移民 也就是羅香林的第一期、第二期移民。這兩期移民運動中，客家民系還未形成；

客家移民 也就是羅香林的第三期至第五期移民。這是貨真價實的客家移民。

換言之，客家之所以為客家應在這兩種移民的中間階段產生，也就是羅香林的第二和第三期之間。



張光宇認為，「客家話」是在客家民系形成之後才出現的；也就是說，在司豫移民遁入贛南和閩西等地與畬族接觸之後，「客家話」才慢慢被標舉出來。司豫移民遁入贛南和閩西等地，即羅香林所說的第二次遷移。

二、本文意見

Norman「古南方漢語說」指出閩語、客語與粵語可能有共同的歷史來源，尚屬可採；但他把這個歷史來源跟後漢、三國與西晉時期的吳語連繫在一起，並無根據。相較於此，魯國堯「南朝通語說」、張光宇「西晉末年司豫方言說」從移民史去推論客語的源頭，結論較為可信，但問題是欠缺充足的語言證據。

潘悟雲「荊漢混合語說」指出客語可能含有一些非漢語成分，但針對客語中苗瑤語源詞的認定，還需借助原始客語與原始苗瑤語的研究成果，才能得出可靠的結論。

梅祖麟以客語不分魚、虞韻為由，認為客語是導源於北朝通語後身的方言，但謝留文已指出，有一些客家話仍存在魚、虞韻有別表現。客語的魚、虞韻不分，應屬《切韻》以後的層次。

從新竹海陸客語的歷史音韻層次看來，早期客語（今日客語前身）的形成，當在上古或上古過後不久的一段時期。早期客語在西晉末年從中原進入南方（長江南、北岸一帶）後，受到南朝通語的影響，至今新竹海陸客語仍有「從、邪母不分」、「匣、云母不分（但有別於羣母）」與「支韻有別於脂、之韻」等南朝通語的層次特徵。

自中古以來，客語歷經內部演變與主流漢語、周邊方言（如：閩南語）的外在影響，逐漸形成今日的面貌。

第五章 結論



第一節 研究成果

在「共時描寫」方面，本論文描述新竹海陸客語的音系（聲母 21 種、韻母 59 種、聲調 7 種），並製作同音字表、記錄常用詞彙，以呈現新竹海陸客語音韻的全貌。

在「歷時考察」方面，本論文以中古音為框架，臚列新竹海陸客語聲母、韻母、聲調與中古音之間的各種對應關係，並考察這些讀法的來源。本論文指出，新竹海陸客語的音韻系統存在「中古後期與近代層」、「中古前期層」、「上古層」三個時間層次。

最後，本論文透過新竹海陸客語音韻的歷時考察結果，並結合學界對客語與客家族群歷史的討論，一窺客語的形成與發展。本論文指出，早期客語（今日客語前身）的形成，當在上古或上古過後不久的一段時期；早期客語在西晉末年從中原進入南方（長江南、北岸一帶）後，受到南朝通語的影響，至今新竹海陸客語仍有「從、邪母不分」、「匣、云母不分（但有別於羣母）」與「支韻有別於脂、之韻」等南朝通語的層次特徵；自中古以來，客語歷經內部演變與主流漢語、周邊方言（如：閩南語）的外在影響，逐漸形成今日的面貌。

第二節 未來展望

關於「透過現代方言與《切韻》的比較，對現代方言進行歷時研究」的途徑，吳瑞文（2018：86-87）指出其利弊得失：

一般而言，論及現代語方言的歷史演變，學界最通行且最簡捷的方式，就是利用《切韻》提供的中古音框架來作為參照。由於《切韻》架構有相對準確的時間定位，且已經有充分的研究及完整的語音擬測，對於探討現代方言音韻演變無疑是方便法門。不過，把現代方言直接與《切韻》框架進行對比並說明演變，也不免存在若干方法論的問題。羅傑瑞與柯蔚南（Norman & Coblin 1995）已經指出，上述方式的問題在於預設《切韻》音

系作為現代方言的祖語或起點，這個預設並非不證自明的。同時，《切韻》音系以載錄字音為主，固然詞彙係由字音構成，但與歷史語言學揭櫫的比較方法，建立在同源詞規則對應上仍然有差距。

吳瑞文（2018：88）更指出比較方法（comparative method）的意義與價值：

西方歷史語言學的經驗及研究成果指出，藉由同源詞的尋找與比較，我們可以建立語言間的系譜關係（genetic relation）。建立系譜關係後，我們可以由現在存在的子代語言（daughter languages）去建構已經消失的早期祖語。祖語構擬的主要目的，是要解釋語音的歷時演變。因此，在進行構擬時，對於所構擬的音韻形式的每一個組成部件都必須有所交代，尤其重要的是，要能從子代語言中看出構擬某個成分的必要性。

上述吳瑞文對歷時研究方法的檢討極具啟發性。今後，應關注更多客語方言點，蒐集更多客語語料，透過各種客語次方言的比較，構擬原始客語；甚至，還應關注贛語，進一步構擬原始客贛語。經由原始客語或原始客贛語的構擬，能充分解釋客語或客贛語的各種讀法，包含其來源與演變過程，進而對客語或客贛語的歷史有通盤的了解。

參考文獻



一、傳統文獻

漢·許慎撰，清·段玉裁注，李添富總校訂：《新添古音說文解字注》（臺北市：洪葉文化事業有限公司，2016年）。

宋·陳彭年等重修，林尹校訂：《新校正切宋本廣韻》（臺北市：黎明文化事業股份有限公司，2015年）。

宋·陳彭年等重修：《玉篇》（元刊本）。

宋·丁度等編：《宋刻集韻》（北京市：中華書局，2015年）。

宋·張麟之刊行，龍宇純校注：《韻鏡校注》（臺北市：藝文印書館股份有限公司，2014年）。

宋·張麟之刊行，李新魁校正：《韻鏡校證》（北京市：中華書局，2004年）。

元·周德清撰，許世瑛校訂，劉德智注音：《音注中原音韻》（臺北市：廣文書局有限公司，1978年）。

元·佚名：《古今雜劇》（景元刊本）。

清·謝金鑾、鄭兼才：《續修臺灣縣志》（聯合百科電子出版事業有限公司「臺灣文獻叢刊」資料庫）。

藝文印書館股份有限公司編輯：《等韻五種》（臺北市：藝文印書館股份有限公司，2014年）。


二、近人論著


王力 2017 [1957-1958] 《漢語史稿》，北京市：中華書局。


中國社會科學院語言研究所 1988 [1955] 《方言調查字表》，北京市：商務印書館。

中國社會科學院語言研究所方言研究室資料室 2003 〈漢語方言詞語調查條目表〉，《方言》2003.1：6-27。

江俊龍 2016 〈教育部推薦客語漢字「細義」商榷〉，《客家研究》9.1：83-98。

- 
- 江敏華 1998 《臺中縣東勢客語音韻研究》，臺北市：國立臺灣大學中國文學研究所碩士論文，楊秀芳先生指導。
- 江敏華 2003 《客贛方言關係研究》，臺北市：國立臺灣大學中國文學研究所博士論文，楊秀芳先生指導。
- 江敏華 2018 〈客家話臻攝字讀低元音的時間層次——三個客語本字的考證〉，《漢學研究》36.3：57-89。
- 江敏華 2019 〈論清濁別義及四聲別義在客家話中的表現〉，《國文學報》65：43-74。
- 朱曉農 2013 [2010] 《語音學》，北京市：商務印書館。
- 何大安 2009 [1988] 〈「濁上歸去」與現代方言〉，《漢語方言與音韻論文集》（氏著，臺北縣：何大安）：59-82。
- 何大安 2009 [1994] 〈劉宋時期在漢語音韻史上的地位——兼論音韻史的分期問題〉，《漢語方言與音韻論文集》（氏著，臺北縣：何大安）：267-277。
- 何大安 2009 [2000] 〈語言史研究中的層次問題〉，《漢語方言與音韻論文集》（氏著，臺北縣：何大安）：175-184。
- 李方桂 2012 [1971] 〈上古音研究〉，《漢藏語論文集》（氏著，北京市：清華大學出版社）：106-163。
- 李存智 2009 〈音韻層次與韻部分合——以之脂支分合及相關音韻現象為例〉，《臺大中文學報》31：47-102。
- 李存智 2014 〈漢語語音史中的塞音聲母〉，《政大中文學報》21：163-212。
- 李如龍、張雙慶 1992 《客贛方言調查報告》，廈門市：廈門大學出版社。
- 李榮 1991 〈颱風的本字（中）〉，《方言》1991.1：1-9。
- 李榮 1996 〈我國東南各省方言梗攝字的元音〉，《方言》1996.1：1-11。
- 杜佳倫 2014 [2011] 《閩語歷史層次分析與相關音變探討》，上海市：中西書局。
- 吳瑞文 2005 《吳閩方言音韻比較研究》，臺北市：國立政治大學中國文學系博士論文，楊秀芳先生指導。

- 
- 吳瑞文 2018 〈論原始客語中的*ai 與*iai〉，《客家方言調查研究：第十二屆客家方言研討會論文集》(莊初升、溫昌衍主編，廣州市：中山大學出版社)：86-104。
- 宋韻珊 2005 〈古日母字在冀、魯、豫的類型初探〉，《興大中文學報》17：231-240。
- 周祖謨 2004 [1966a] 〈萬象名義中之原本玉篇音系〉，《問學集(上冊)》(氏著，北京市：中華書局)：270-404。
- 周祖謨 2004 [1966b] 〈顏氏家訓音辭篇注補〉，《問學集(上冊)》(氏著，北京市：中華書局)：405-433。
- 周祖謨 2004 [1966c] 〈宋代汴洛語音考〉，《問學集(下冊)》(氏著，北京市：中華書局)：581-655。
- 竺家寧 2014 [1991] 《聲韻學》，臺北市：五南圖書出版股份有限公司。
- 竺家寧 1994 《近代音論集》，臺北市：臺灣學生書局。
- 洪惟仁 2019a 《臺灣語言的分類與分區：理論與方法》，臺北市：前衛出版社。
- 洪惟仁 2019b 《臺灣語言地圖集》，臺北市：前衛出版社。
- 徐兆泉 2009 《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》，臺北市：南天書局有限公司。
- 徐芳敏 1991 《閩南廈漳泉次方言白話層韻母系統與上古音韻部關係之研究》，臺北市：國立臺灣大學中國文學研究所博士論文，龔煌城先生指導。
- 徐建芳 2010 〈新屋海陸客話的連音變調考察〉，《臺灣客家語文研究輯刊》1(羅肇錦主編，臺北市：社團法人臺灣客家語文學會)：25-42。
- 徐建芳、賴文英 2014 〈《客語陸豐方言》之譯校問題探析〉，客家委員會獎助客家學術研究計畫成果報告。
- 袁家驊等 1983 [1960] 《漢語方言概要(第二版)》，北京市：文字改革出版社。
- 張光宇 2016 [1996] 《閩客方言史稿(增訂版)》，臺北市：五南圖書出版股份有限公司。
- 張為閔 2008 《臺海兩岸海豐客語之變異及其研究》，新竹市：國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，羅肇錦先生指導。

- 
- 陳子祺 2000 《新竹海陸腔客家話音韻研究》，新竹市：國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，張光宇先生指導。
- 陳忠敏 2007 〈語音層次的定義及其鑑定的方法〉，《歷史層次與方言研究》（丁邦新主編，上海市：上海教育出版社）：135-165。
- 梅祖麟 2013 〈漢語方言裡的三個指代詞：「汝」、「渠_他（佢）」、「許_那」——再論魚虞有別與現代方言〉，《語言資訊和語言類型》（中央研究院第四屆國際漢學會議論文集，鄭秋豫主編，臺北市：中央研究院）：151-187。
- 畢慶昌等 1958 《新竹新志》，臺北市：中華叢書委員會。
- 莊興惠等 2004 《芎林鄉志》，新竹縣：新竹縣芎林鄉公所。
- 彭美慈 2007 《臺灣卓蘭饒平客語音韻研究》，臺北市：國立臺灣大學文學院中國文學系碩士論文，楊秀芳先生指導。
- 黃雪貞 1988 〈客家方言聲調的特點〉，《方言》1988.4：241-246。
- 黃雪貞 1989 〈客家方言聲調的特點續論〉，《方言》1989.2：121-124。
- 黃雯君 2005 《臺灣四縣海陸客家話比較研究》，新竹市：國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，羅肇錦先生指導。
- 項夢冰 2006 〈客家話的界定及客贛方言的分合〉，《語言暨語言學》7.2：297-338。
- 董同龢 1991 [1944] 《上古音韻表稿》，臺北市：中央研究院歷史語言研究所。
- 董同龢 2011 [1968] 《漢語音韻學》，臺北市：文史哲出版社。
- 楊秀芳 1982 《閩南語文白系統的研究》，臺北市：國立臺灣大學中國文學研究所博士論文，丁邦新先生指導。
- 楊秀芳 2012 [1991] 《臺灣閩南語語法稿》，臺北市：大安出版社。
- 楊時逢 1992 [1957] 《臺灣桃園客家方言》，臺北市：中央研究院歷史語言研究所。
- 詹益雲 2003 《海陸客語字典》，新竹縣：詹益雲。
- 魯國堯 2003 [1992] 〈客、贛、通泰方言源於南朝通語說〉，《魯國堯語言學論文集》（氏著，南京市：江蘇教育出版社）：123-135。



- 潘悟雲 2005 〈客家話的性質——兼論南方漢語方言的形成歷史〉，《語言研究集刊》2：18-29。
- 劉澤民 2004 《客贛方言歷史層次研究》，上海市：上海師範大學博士論文，潘悟雲先生指導。
- 劉澤民 2010 〈客贛粵平諸方言溪母讀擦音的歷史層次〉，《南開語言學刊》2010.1：31-36。
- 鄭曉峯 2010 〈客家話的語言地理學研究：海陸話「韶早」的來源〉，《清華學報》新 40.4：713-733。
- 賴文英 2015 《臺灣客語語法導論》，臺北市：國立臺灣大學出版中心。
- 謝留文 2003a 《客家方言語音研究》，北京市：中國社會科學出版社。
- 謝留文 2003b 〈客家方言「魚虞」之別和「支」與「脂之」之別〉，《中國語文》2003.6：512-521。
- 謝留文、黃雪貞 2007 〈客家方言的分區（稿）〉，《方言》2007.3：238-249。
- 儲泰松 1996 〈施護譯音研究〉，《薪火編》（謝紀鋒、劉廣和主編，太原市：山西高校聯合出版社）：340-364。
- 鍾榮富 2017 [2007] 《臺灣客家語音導論》，臺北市：五南圖書出版股份有限公司。
- 羅香林 2010 [1933] 《客家研究導論》，臺北市：南天書局有限公司。
- 羅常培 1933 《唐五代西北方音》，上海市：國立中央研究院歷史語言研究所。
- 羅常培 1939 〈經典釋文和原本玉篇反切中的匣于兩紐——跋葛毅卿喻三人匣再證〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》8.1：85-90。
- 羅常培 1950 〈附錄三：從客家遷徙的踪跡論客贛方言的關係〉，《語言與文化》（氏著，北京市：國立北京大學）：159-171。
- 羅常培、周祖謨 1958 《漢魏晉南北朝韻部演變研究（第一分冊）》，北京市：科學出版社。
- 羅肇錦 1988 [1985] 《客語語法》，臺北市：臺灣學生書局。
- 羅肇錦 1993 [1990] 《臺灣的客家話》，臺北市：臺原出版社。

遠藤雅裕 2016 『台灣海陸客家語彙集—附同音字表』東京都：中央大学出版部。

Hashimoto, M. J. (橋本萬太郎) 1973. *The Hakka Dialect: A Linguistic Study of Its Phonology, Syntax and Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

Norman, Jerry. 1988. *Chinese*. New York: Cambridge University Press. 中文譯本：〔美〕羅傑瑞著，張惠英譯 1995 《漢語概說》，北京市：語文出版社。

Schaank, Simon Hartwich. 1897. *Het Loeh-foeng-dialect*. Leiden: Brill.

三、網路資源

中華民國教育部「臺灣客家語常用詞辭典網路版」：
<https://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm> (檢索期間：2018年10月至2019年2月)。

中華民國教育部「異體字字典」：<http://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/home.do>
(檢索期間：2018年10月至2019年2月)。

中華開放古籍協會「開放康熙字典」：<http://kangxi.adcs.org.tw/kangxizidian/> (檢索期間：2018年10月至2019年2月)。

國立臺灣大學中國文學系、中央研究院歷史語言研究所、中央研究院資訊科學研究所、中央研究院數位文化中心「小學堂資料庫」：
<http://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/> (檢索期間：2018年10月至2019年12月)。

新竹市政府「新竹市政府」：<https://www.hccg.gov.tw/ch/index.jsp> (瀏覽日期：2019年9月28日)。

新竹縣政府「新竹縣政府全球資訊網」：<https://www.hsinchu.gov.tw/> (瀏覽期間：2019年5月1日至2019年5月14日)。

新竹縣芎林鄉公所「新竹縣芎林鄉公所」：<http://www.cyonglin.gov.tw/> (瀏覽日期：2019年9月28日)。